موجـــــز

قواعد الفهرسة الأنجلو ـ أمريكية

في طبعتها الثانية المراجعة

إعـداد

ميشيل جُورمـان

تعـريب

د . محمد فتحي عبد الهادي　　د . نبيلة خليفة جمعـة

قسم المكتبات والوثائق والمعلومات
كليـة الآداب ـ جامعـة القـاهـرة

تقـديم

د. سعد محمد الهجرسي

قسم المكتبات والوثائق والمعلومات
كليـة الآداب ـ جامعـة القـاهـرة

النـــــاشر
الدار المصرية اللبنانية

بسم الله الرحمن الرحيم

﴿ وقل اعملوا فسيرى الله عملكم ورسوله والمؤمنون ﴾

صدق الله العظيم

قائمة المحتويات

الموضوع

بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمـــة

فى

الوصف الببليوجرافى بين الترجمة والتعريب والتأليف

للدكتور / سعد محمد الهجرسى

يقع هذا الكتاب الذى تم اختياره ، من جانب الزميلين الأستاذ الدكتور محمد فتحى عبد الهادى والدكتورة نبيلة خليفة جمعة ، ليقوما بترجمته وتعريبه خدمة للطلاب والدارسين ، وللعاملين فى المكتبات ومراكز المعلومات والتوثيق ـ ضمن موضوع متشعب الأطراف فى التخصص القديم الحديث للمكتبات والمعلومات ـ وهو الموضوع الذى نطلق عليه الآن (الوصف الببليوجرافى) وكان من قبل معروفاً باسم (الفهرسة الوصفية) الذى مازال يستخدم أيضاً فى أحيان غير قليلة بين أصحاب التخصص . والوصف الببليوجرافى بطبيعته وبمؤشر تسميته الجديدة ، أول الركائز الفنية الضرورية لتحقيق ما نسميه (الضبط الببليوجرافى) لأوعية المعلومات ، الذى كان منذ القدم ومازال وسيبقى ركيزة الركائز فى كل أعمال التخصص وخدماته .

وإذا كان لهذا الموضوع جذوره التاريخية البعيدة فى المكتبات القديمة ، وفى مكتبات العصور الوسطى وبدايات العصر الحديث ، فقد أصبح بصرف النظر عن تداخله وتكامله مع الموضوعات الأخرى المرتبطة به ، موضع الاهتمام المباشر المتميز فى بحوثه وتدريسه وممارسته ، منذ حوالى مائة وخمسين عاماً فى البلاد المتقدمة كانجلترا ، ومنذ حوالى خمسين عاماً فقط فى واحدة من البلاد العربية وهى مصر .

وقد كتب فيه وحوله باللغة الإنجليزية وحدها ، خلال هذه المرحلة الأخيرة منذ حوالى (١٨٤٠) ، مئات الآلاف من الصفحات التى تكون أعداداً هائلة من :

المقالات الخفيفة ، والدراسات العميقة ، والأطروحات الأكاديمية ، والكتب الدراسية ، وقواعد العمل الموجزة التى يدخل فيها الأصل الإنجليزى لكتابنا هذا ، والقواعد الكاملة المفصلة التى ترجم أو عرّب أحدها منذ بضع سنوات ، ومرشدات التطبيق ، والنماذج الخالصة أو المشروحة ، وإجراءات الممارسة .

والكتابة فى هذا الموضوع بصرف النظر عن هويتها الزمنية خلال تلك الفترة غير القصيرة ، وعن مقدار الأصالة ودرجة العمق الذى تصل إليه ، وعن وجهات النظر التى تمثلها ـ يمكن أن نضعها بالنسبة لنا ونحن نقدم هذا الكتاب ، فى ثلاث فئات رئيسية لكل منها طبيعته الخاصة وهويته الذاتية ، برغم التكامل الحتمى بينها ، وهى بترتيب الأهمية العلمية : البحوث والدراسات ، والقواعد والتقنيات ، والتطبيقات والنماذج .

وكانت أبعاد الكتابة فى هذا الموضوع خلال الفترة نفسها التى أخذناها فى الاعتبار ، فردية أو محلية أو وطنية فى البداية ولحوالى ثلاثة عقود أو أربعة . ثم بدأت بذور المرحلة الإقليمية قبيل نهاية القرن التاسع عشر ، على امتداد وطنين أو ثلاثة متقاربة جغرافياً و/ أو لغوياً . وقد تأكدت هذه المرحلة الوسطى خلال النصف الأول من القرن العشرين ، فى منطقة وسط أوروبا وشمالها بقيادة المدرسة الألمانية لهذا الموضوع ، وفى المنطقة الأنجلو ـ أمريكية على جانبى الأطلنطى وفى توابعها بأنحاء أخرى من العالم .

أما المرحلة الدولية الحالية فقد أخذت مكانها فى النصف الثانى من القرن العشرين ، وأصبح فيها لكل بلد أو مجموعة من البلاد ذات اللغة والثقافة الواحدة ، دورها الذاتى الذى ينبغى أن تقوم به هى . . ! وليس من المفروض أن تعتمد فى هذا الدور على غيرها من البلاد أو المناطق ، ولا سيما إذا كانت ذات لغة وتقاليد متميزة ، فى الخط والكتابة والتأليف والنشر كالبلاد العربية ، حيث تؤخذ هذه التقاليد فى الاعتبار ، فى واحدة على الأقل من أهم الفئات التى ذكرناها سابقاً فى أدب هذا الموضوع .

هذا ولم يكن لأى من البلاد العربية فى المرحلتين الأولى والوسطى (الوطنية والإقليمية) دور رائد فى هذا الموضوع ، حتى مصر نفسها التى أنشأت مكتبتها القومية قبل بداية السبعينات فى القرن التاسع عشر ، كانت تسير فى ركاب منطقة وسط أوروبا وشمالها ، من خلال المستشرقين أمثال (موريتز) ، الذين تولوا أمر تلك المكتبة العريقة فى العقود الأولى لإنشائها . ثم سارت فى نطاق المنطقة الأنجلو ـ أمريكية التى ظهرت قبل ذلك بحوالى ثلاثين عاماً ، فى الوقت نفسه الذى بدأ أصحابها أنفسهم يتخذون الإجراءات للاستغناء عنها ووضع قواعد أخرى بدلاً منها .

وبرغم دراستى لهذا الموضوع طالباً فى أواخر الخمسينيات ، ثم شهودى وأنا عائد من البعثة لمؤتمر باريس الدولى (١٩٦١) لمبادىء الفهرسة ، وهى البداية الرسمية للمرحلة الدولية الحالية ، فقد ابتعدت عن البحث فى هذا الموضوع وعن تدريسه لأكثر من عشر سنوات ، برغم أننى كنت أمارسه خلال تلك السنوات وما بعدها ، فى واحد من أنضج المواقع الميدانية لتطبيقات الموضوع ونماذجه ، وهو مكتب مكتبة الكونجرس بالقاهرة ، الذى أعد فى الفترة (١٩٦٢ ـ ١٩٨٦) حوالى (٥٠,٠٠٠) بطاقة لقطاع كبير من المؤلفات الصادرة فى البلاد العربية .

وقد شاء الله أن أنضم إلى الكتيبة العاملة فى الموضوع بحثاً وتدريساً ، فى سياق التجهيز والانعقاد والتوصيات المرتبطة بمؤتمر الرياض (١٩٧٣) ، وكان بالنسبة لى إنضماماً مباركاً من جميع النواحى . فقد وجدت فى تلك الكتيبة الطالب الطموح والزميل الرائد فى هذا الموضوع الدكتور محمد فتحى عبد الهادى ، وانضم إليها فيما بعد الطالبة الجادة والزميلة الرائدة فى الموضوع نفسه الدكتورة نبيلة خليفة جمعة . وقد أصبحا الآن خير من يعتمد عليهما فى بحوث الموضوع ودراساته ، وفى تدريسه وتطبيقاته حسب القواعد الجارية حالياً ، ولكل منهما كتاباته وإضافاته . وقد شاء الله لهما أن يلتقيا فى هذا الكتاب ، كما شاء لى أن أقدمه للقراء بهذا البحث عن مؤلفات الوصف الببليوجرافى .

بل إن مؤتمر الرياض نفسه (١٩٧٣) كان أكبر كتيبة عربية تعمل على جبهات هذا

الموضوع والموضوعات المقاربة ، التى تتكامل معاً فى نطاق الضبط الببليوجرافى . وكان توقيت المؤتمر متزامناً مع ظهور الإصدارة الرسمية لأول فصلين من التقنين الدولى للوصف الببليوجرافى (تدوب ـ ك ، تدوب ـ د: ISBD - M, ISBD - S) . وإذا كنت قد تحملت المسئولية الفنية فى الإعداد لذلك المؤتمر ، وفى جلساته ومناقشاته ووضع توصياته خلال الانعقاد ، وفى الخطوات التى اتخذت لتنفيذ هذه التوصيات بشأن الوصف منذ (١٩٧٤) ، عندما تفرغ أحد الأعضاء فى الكتيبة المصرية (محمد فتحى عبد الهادى) لإنجاز رسالته للدكتوراه . وهكذا وجدت نفسى منذ أوائل السبعينيات فى قلب المعركة العربية المرتبطة بهذا الموضوع ، وقد عملت فيها سعيداً مع أفراد الكتيبة على الجبهات التالية الخاصة به :

١ ـ الجبهة الميدانية فى مكتب « مكتبة الكونجرس» بالقاهرة ، الذى بدأ منذ أكتوبر (١٩٧٤) يطبق قواعد (تدوب ـ ك) فى صياغتها الأنجلو ـ أمريكية الأولى ، على الكتب التى تصدر فى البلاد العربية ، وكانت أول تطبيقات جادة لهذا التقنين على قطاع كبير من إنتاجنا الفكرى . ومع أنها جبهة أجنبية فى هويتها ، لكنها بإمكاناتها الفريدة استطاعت منذ البداية وما تزال تستطيع حتى الآن ، أن توفر فى موقع عمل واحد أكبر ثروة من النماذج التطبيقية ، سواء فى مئات الآلاف من البطاقات الوصفية والإستنادية والإحالية الموجودة فى المكتب ، أو الأعداد المستمرة منذ (١٩٦٢) حتى الآن لقائمة الإضافات (Accessions List, Middle East) . ذلك أن الكتب والدوريات وغيرهما من أوعية المعلومات ، تأتى مباشرة إلى ذلك « المكتب » من جميع أنحاء العالم العربى ، بمجرد صدورها ، بمعدل سنوى يبلغ فى الوقت الحاضر حوالى ثلاثة آلاف أو أربعة آلاف عنوان ، برصيد يبلغ خلال ربع قرن (١٩٦٢ ـ ١٩٨٧) حوالى (٦٠,٠٠٠) عنوان .

وقد أدخلت الدكتورة نبيلة خليفة جمعة ، فى رسالتها لدرجة الماجستير عن (تدوب ـ ك) ، عينة من تلك الثروة الكبرى ، باعتبارها أدق التطبيقات على المؤلفات العربية لقواعد هذا التقنين الجديد فى الموضوع . وما تزال هذه الرسالة هى الوحيدة حتى الآن

فى البلاد العربية جميعاً ، التى تتناول موضوع الوصف الببليوجرافى حسب قواعد (تدوب) عند تطبيقها على الكتب العربية .

كما اتسعت هذه الجبهة الميدانية بهوية عربية أصيلة منذ يناير (١٩٨٤) ، عندما صدرت مجلة (عالم الكتاب) عن الهيئة المصرية العامة للكتاب . وأهم أبواب هذه المجلة هى (الفهرست العصرية للوطن العربى) التى تعتمد على معملين ببليوجرافيين، أحدهما الثرورة الغنية فى « المكتب » التابع لمكتبة الكونجرس بالقاهرة ، وثانيهما رصيد الإيداع القانونى لأوعية المعلومات فى دار الكتب المصرية الذى يتجاوز كل عام ثلاثة آلاف وعاء . وهما معاً يمثلان أغنى مصدر وأسرعه لأوعية المعلومات الصادرة فى الأوطان العربية جميعاً ، ويمكن من خلاله توفير المتطلبات الضرورية لإثراء الكتابات العربية فى هذا الموضوع بفئاتها الثلاث : البحوث والدراسات + القواعد والتقنيات + التطبيقات والنماذج .

وإذا كان باب (الفهرست العصرية) فى مجلة (عالم الكتاب) بعد أربع سنوات مضت على صدورها ، قد أصبح هو الأداة المثلى للقراء والباحثين والمسئولين فى المكتبات ومراكز المعلومات داخل الوطن العربى وخارجه ، بالنسبة للإعلام الدقيق السريع أولاً بأول (حوالى ١٠٠٠ عنوان بكل عدد) ، عما يصدر فى المنطقة من الكتب باستثناءات معروفة محددة ، فإن المجلة كلها بجميع محتوياتها وفى مقدمتها (الفهرست العصرية) موضوع لدراسة مسجلة بجامعة الأمام محمد بن سعود الإسلامية للحصول على درجة الماجستير . بل إننى لأزعم وكل المتغيرات تصدقنى ، أن (عالم الكتاب) بالمؤسسة الأم التى تصدرها ، وبالمصادر الأم التى تعتمد عليها ، وبالنظم العصرية التى تتبعها ، وبالإمكانات الفنية المتاحة لها ، تستطيع بالنسبة لقواعد التقنين العربى للوصف الببليوجرافى (تعروب) الذى تطلعنا إليه منذ مؤتمر الرياض (١٩٧٣) ، أن تقوم بالدور المبدئى فى صياغته ، وبتحليل وجهات النظر التى تؤخذ فى الإعتبار عند إصداره، وبالمتابعة الميدانية المستمرة بعد تطبيقه لإصدار ما يتطلبه من تفسيرات وتغييرات ، وتجهيزات للطبعة التالية حين يأتى حينها .

٢ ـ الجبهة التدريسية للطلاب فى بعض أقسام المكتبات بمصر وبقية البلاد العربية، وفى كثير من برامج التدريب على المستوى المحلى والوطنى ، وعلى المستوى القومى للأوطان العربية جميعاً . وكان لقسم المكتبات بجامعة القاهرة فضل فى هذه المبادرة والقيادة فى هذه الجبهة منذ (١٩٧٤) عقب مؤتمر الرياض مباشرة وتنفيذاً لتوصياته . وتلاه فى ذلك قسم المكتبات والمعلومات بجامعة الملك عبد العزيز ، بعد أن أعير إليه الدكتور محمد فتحى عبد الهادي (١٩٨٠) أحد الأعضاء البارزين فى الكتيبة العربية لموضوع الوصف الببليوجرافى . وقد تنبه هذا العضو الطموح فى الكتيبة إلى المبدأ العلمى المأخوذ به فى تدريس الموضوع ، وهو تحديد المصدر الشرعى لقواعد التقنين الذى يطبقه بنصها وأرقامها ، فأعاد الصياغة لكتابه التدريسى الفريد ، الذى طالما إعتدى عليه القراصنة من أدعياء التأليف والنشر . ومراعاة هذا المبدأ نفسه هى التى تفسر لنا صدور هذه الترجمة المعربة ، عندما افتقد الزميلان نصوصاً عربية موثوقة للقواعد التى تستخدم فى تدريس الموضوع .

وقد شاء الله لى أن يكون قيامى بتدريس هذا الموضوع لأول مرة فى حياتى ، حسب هذا التقنين الجديد الذى بدأ تطبيقه فى أنحاء العالم لأول مرة فى بداية السبعينات . وكان توافقاً مباركاً له تأثير علىّ وعلى الطلاب عام (١٩٧٤) ، أن يروا فى الوقت نفسه أستاذاً جديداً لهذا الموضوع وتقنيناً جديداً له أيضاً . وكانت الفرصة أسنح ما تكون لاتخاذ الطريقة المنهجية السليمة فى التدريس، بتحديد الهدف وبيان الوحدات والاعتماد على نصوص شرعية للقواعد التى توضع فى أيدى الطلاب لتطبيقها ، وتحريم ما كان سائداً من قبل بين الطلاب ، وهو إعداد البطاقة من مفاهيم غائمة موجودة بالذهن ، دون تحديد دقيق لمصدرها الشرعى وإلى رقم القاعدة فى هذا المصدر . وقد تطورت هذه الطريقة من حسن إلى أحسن ، حيث أضيف إليها عناصر أخرى من أهمها : تحديد المصطلحات والالتزام باستخدامها ، وتحليل كل قاعدة إلى حالات محددة ، ثلاثاً أو أربعاً أو أكثر أو أقل ، والبحث عن النموذج التطبيقى الكامل لكل حالة . وقد أقتنع بهذه الطريقة بكل عناصرها بقية الزملاء فى الكتيبة ، وفى مقدمتهم الدكتورة نبيلة خليفة جمعة التى عايشتها معى لبضع سنوات .

وقد وصلت من خلال هذه الجبهة التدريسية إلى إقتناع كامل ، بأن الفئات الثلاث المعروفة فى كتابات الموضوع (الدراسات ، القواعد ، النماذج) ، ولكل منها قيمته وأهميته النسبية من الناحية العلمية ، التى قد تكون بهذا الترتيب نفسه ، إلا أنها بالنسبة للطلاب الذين يدرسون الموضوع لأول مرة أو فى المرحلة الجامعية الأولى بصفة عامة ، تأخذ قيماً وأهميات أخرى مختلفة تماماً عن القيم والأهميات العلمية . فلا يجوز مثلاً أن يقتصر التدريس على تأريخ هذا الموضوع ، ثم بيان وجهات النظر العلمية فى قضاياه ومسائله ، إلخ ، كما لايجوز أن يكون الكتاب الموضوع فى أيدى الطلاب من هذا النوع وحده فقط . ولا يجوز كذلك إعطاء تلك الجوانب البحثية الأهمية الأولى من جانب الأستاذ ، وإنما يكتفى فيها بما لايتجاوز ٢٠ ٪ فى كل من الجهد الكلى ومن مساحة الكتاب أو الكتب الموضوعة فى أيدى الطلاب . ويبقى بذلك للجانبين الآخرين (القواعد ، النماذج) ٨٠ ٪ على الأقل ، يتفق فى الجهد التدريسى ، وفى مساحة الكتاب أو الكتب التى توضع بأيدى الطلاب .

٣ ـ الجبهة العلمية الخارجية فى المؤتمر السنوى الثامن والتسعين للجمعية الأمريكية للمكتبات (جام) بمدينة « سان فرانسيسكو » خلال الأسبوع الأخير من يونية (١٩٧٥) . ب) ثم فى المؤتمر السنوى التاسع والأربعين للاتحاد الدولى لجمعيات المكتبات ومعاهدها (ادجم) خلال الأسبوع الأول من يونية (١٩٧٦) بمدينة «سيول» فى كوريا الجنوبية .

فى مؤتمر (جام) دعيت مع خمسة آخرين للتحدث فى ندوة علمية هامة إستمرت يوماً كاملاً ، لأربع ساعات فى الصباح ولمثلها بعد الظهر ، باسم (حلقة المعايير الدولية الموحدة المرتبطة بالضبط الببليوجرافى) . وقد تحدث فى جلستها الصباحية على التوالى :

● دكتورة / اليزابيث تات (مكتبة الكونجرس) عن فهرسة الكتب ، مع التركيز على الفصل السادس من القواعد الأنجلو-أمريكية بعد مراجعته فى سبتمبر (١٩٧٤)، حتى يتلاءم مع (تدوب) ومتطلباته . ولم يكن (قاف ٢) قد ظهر فى ذلك الوقت .

● الدكتور / سعد محمد الهجرسى (جامعة القاهرة) عن اللجنة الفنية للتوثيق والمكتبات (همت / لف ٤٦) التى أنشئت حديثاً آنذاك فى الهيئة المصرية للتوحيد القياسى ، وكان المتحدث هو الداعى لإنشائها خلال مؤتمر بالقاهرة عام (١٩٧٤) والمقرر الفنى لها منذ البداية ، كما تناول فى حديثه التطويع لقواعد (تدوب) عند تطبيقها على الكتب العربية .

● الدكتور / ميخائيل جورمان (المكتبة البريطانية) عن فهرسة الدوريات ، مع التركيز على قضية المدخل بعامة وعلى (تدوب ـ د) بخاصة ، وكانت اللجنة الأنجلو ـ أمريكية فى ذلك الوقت على شىء من الخلاف مع المسئولين فى (أدجم) بالنسبة لهذه القضية . وهو الذى قام بإعداد الأصل الإنجليزى للكتاب الذى ترجمه الزميلان .

● الدكتور / رونالد هاجلر (جامعة كولومبيا البريطانية) عن فهرسة الأوعية الأخرى غير الكتب ، مع التركيز على التسجيلات المسموعة والمرئية .

● السيدة / دوروثى أندرسون (الاتحاد الدولى لجمعيات المكتبات ومعاهدها) عن الضبط الببليوجرافى العالمى وحاجته الملحة إلى إنشاء وتدعيم المعايير الموحدة على المستوى القومى والدولى . وكانت فى ذلك الوقت هى المسئولة فى (ادجم) عن مشروع (ضبع : UBC) .

● السيدة / هنرييت أفرام (مكتبة الكونجرس) عن المعايير الدولية الموحدة التى يتطلبها الإختزان الإلكترونى الببليوجرافى ، بالنسبة للكتب والدوريات وغيرهما من أوعية المعلومات الأخرى . وكان قد مضى عليها فى مكتبة الكونجرس حوالى عشر سنوات ؛ تولت خلالها أمر المشروع المشهور بإسم الفهرسة المقروءة آلياً (فما : MARC)

وكانت الدعوة من جانب الجمعية الأمريكية للمكتبات ، والمشاركة بهذه المحاضرة من جانبى ، فى سياق التعريب الذى وضعته للفصل السادس فى شكله الجديد ، بعد صدور الإذن بذلك من إدارة النشر فى الجمعية .

أما المؤتمر الآخر فقد أخذ تسمية خاصة (ندوة «ادجم» العالمية : IFLA World

(wide Seminar وكان فى الحقيقة مظاهرة كبرى افتتحها رئيس وزراء كوريا الجنوبية ، باعتبار أنها المرة الأولى التى يعقد فيها الاتحاد الدولى لجمعيات المكتبات ومعاهدها ، خارج مواطنه المألوفة فى أوربا الغربية وأمريكا . وقد دعيت لتقديم بحث عن التقنين الدولى للوصف الببليوجرافى ، فأعددته باللغة الإنجليزية بعنوان : (Translation, adaptation and application of ISBD - M to Arabic monographs) وألقيته فى جلسة صباحية كانت مقررتها هى السيدة / دوروثى أندرسون ، التى نوهت بأهمية إحدى النقط التى أثرتها فى البحث ، وهى خطورة التفاوت فى تطبيق قواعد (تدوب) على المطبوعات العربية ، الذى تمارسه هيئات أجنبية مثل مكتبة الكونجرس ، عن التطبيق الذى تمارسه هيئات وطنية مثل مكتبة جامعة القاهرة ، بسبب سعة الجوانب الاختيارية التى يتيحها (تدوب) ليس فى الحقول الأخيرة وحدها ، وإنما فى بعض الحقول بجسم البطاقة نفسه كذلك . وكنت قد تطلعت فى هذه النقطة إلى قدر من التعاون بين الجهتين لحسم هذا التفاوت ، على حساب التطبيق الأجنبى لمصلحة التطبيق الوطنى ، وأيدتنى فى ذلك السيدة / دوروثى أندرسون . والبحث منشور فى أعمال ذلك المؤتمر الذى صدر عام ١٩٧٧ (ص 280 ـ 301) .

٤ ـ الجبهة التوجيهية على مستوى الوطن العربى كله ، وقد تمثلت منذ بداية السبعينات فى إدارة التوثيق والمعلومات بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، التى تبنت مؤتمر الرياض (١٩٧٣) وتولت تنفيذ توصياته ، ومن بينها توصيات الوصف الببليوجرافى . وقد وفرنا لها طوال إقامتها بالقاهرة حتى (١٩٧٩) الخطة الفنية التى تنتقل بقواعد (تدوب) من مرحلة الترجمة والتعريب والتدجين خلال السبعينيات ، إلى مرحلة التأصيل والبناء لقواعد (تعروب) عند بداية الثمانينات أو فى وسطها على أقصى تقدير . وقد تمت المرحلة الأولى ، باعتبارها الصيغة الأقرب إلى ممارساتنا فى البلاد العربية بصفة عامة . واستخدمه الطلاب فى قاعات التدريس بجامعة القاهرة فى العام نفسه ، ثم فى كثير من المواقع الأخرى بغد ذلك ، وتعرف عليه المعيدون والمحاضرون، واختارته إحداهن (نبيلة خليفة جمعة) موضوع رسالتها للحصول على درجة الماجستير، وقد سبق ذكر ذلك فى « الجبهة الميدانية» . كما تعرف عليه بعض القيادات فى المكتبات

الوطنية بالبلاد العربية ، وبدأ كثير منهم يتخذ الإجراءات لتطبيقه حيث يعمل كما حدث فى دار الكتب المصرية . وفى العام التالى مباشرة (١٩٧٥) صدر التعريب الثانى الذى ضم إلى الفصل السابق (تدوب ـ ك) فصلاً جديداً للمواد غير المطبوعة ، ومختارات هامة من قواعد المدخل ، وزودت هذه الإصدارة بسبعة ملاحق تضمن حسن الفهم وسلامة التطبيق ، من أهمها : المصطلحات فى ترتيب هجائى وفى ترتيب منطقى ، وتحليل القواعد إلى حالات محددة ، والمختصرات والاستهلاليات ، والكشافات .

وهكذا قبل بداية الثمانينيات كانت المرحلة الأولى قد حققت كل أهدافها وزيادة ، وأصبح الطريق مفتوحاً لاتخاذ الإجراءات الخاصة بالمرحلة الثانية . ويدخل فى مهام هذه المرحلة أمور يكمل بعضها بعضاً ، وينبغى أن تتم من خلال إدارة التوثيق والمعلومات فى المنظمة . وقد كان من سوء الحظ للوصف الببليوجرافى فى المنطقة العربية ، أن المنظمة كلها وفيها إدارة التوثيق والمعلومات ، كانت مشغولة بالمحافظة على وجودها ذاته ، بعد الهزة السياسية العنيفة التى خلعتها من القاهرة وألقت بها إلى تونس فى نهاية السبعينيات ، فلم تلتفت كثيراً إلى أهداف هذه المرحلة الثانية للوصف الببليوجرافى ومتطلباتها الفنية . لم تتنبه مثلاً بل لم تكن حتى مستعدة لكى تقوم بدورها ، فى المراجعة الخمسية لفصول (تدوب) التى كان أولها عام (١٩٧٩) ، بحيث تتضمن الإصدارات الرسمية لهذه الفصول وجهة النظر العربية ، فى الجوانب الإلزامية من القواعد . وكذلك الأمر بالنسبة للدور القومى فى كل واحد من هذه الفصول نفسها ، فيقوم خبراؤها الفنيون بإصدارها باللغة العربية ملتزمين فيها بالجانب الدولى ، ومضيفين إليها فى حدود الاختيارات التى تسمح بها أسس التقنين ، كل ما تتطلبه لغتنا العربية وتقاليدنا فى التأليف والطباعة والنشر .

وهكذا أيضاً تبخر مشروع (تعروب) بصياغاته العربية الأصيلة ، الذى كان أملاً تعلقت به نفوس المدرسين والطلاب والممارسين ، ووجدوا بدلاً منه :

أ) إما التعريب للفصول الأولى من الصياغة الأنجلو ـ أمريكية المفصلة (ديسمبر ١٩٧٨) ، لقواعد (تدوب) ولقواعد نقط الإتاحة ، وقد نفذت نسخه المحدودة ، التى أعدت فى المعمل الببليوجرافى لجامعة القاهرة .

ب) وإما الترجمة للقواعد نفسها التى نشرتها (المنظمة » فى تونس ، بما فيها من تجاوزات كثيرة فى سلامة الأمثلة ، وخروج غير مقبول على المصطلحات العربية التى استقرت فى مرحلة السبعينيات السابقة . وقد فضل الزميلان فى ضوء هذا الموقف الصعب ، أن يقوما هما بتعريب القواعد الأنجلو ـ أمريكية فى صورتها الموجزة الصادرة فى بريطانيا منذ ثلاثة أعوام أو أربعة ، ليملأ به فراغاً ليس من صنعهما وحدهما . . !

سعد محمد الهجرسى
(جامعة الملك سعود)

الرياض فى : ١٦/ ١٠/ ١٩٨٧

بسم الله الرحمن الرحيم

تقديم الطبعة العربية الثانية من التعريب

حظيت الطبعة العربية الأولى من تعريب موجز قواعد الفهرسة الأنجلو أمريكية فى طبعتها الثانية المراجعة بترحاب كبير من جانب أساتذة الفهرسة فى أقسام المكتبات والمعلومات العربية ومن جانب المفهرسين فى المكتبات ومراكز المعلومات العربية ، فقد وجدوا فى هذا العمل أداة سهلة وبسيطة ومزودة بأمثلة عربية كافية، إضافة إلى الأمثلة الانجليزية الواردة بالنص الأصلى .

وقد نفذت الطبعة عن آخرها وازداد الطلب على نسخ من الكتاب ومن ثم سارعنا بتنقيح النص وتصحيحه من الأخطاء الطباعية وما شابهها . وها نحن نقدم الطبعة العربية الثانية من هذا الموجز خاصة بعد أن عكفنا فى السنتين الماضيتين على تعريب النص الكامل من قواعد الفهرسة الأنجلو أمريكية فى طبعتها الثانية المراجعة الصادرة عام ١٩٨٨ وتعديلات عام ١٩٩٣ وصدر هذا النص الكامل المعرب عن الدار المصرية اللبنانية ناشرة هذا الموجز فى مجلدين كبيرين .

اننا نأمل بهذا أن نكون قد وضعنا بين يدى المفهرس والدارس الأداة الفنية الحديثة التى يعتمد عليها فى الوصف الببليوجرافى ممارسة ودراسة .

والله من وراء القصد .

د . محمد فتحى عبد الهادى   **د. نبيلة خليفة جمعة**

بسم الله الرحمن الرحيم

تقديم التعريب

إن المتتبع للجهود العربية فيما يتعلق بقواعد الفهرسة الوصفية أو « الوصف الببليوجرافى » سوف يلاحظ عدة اتجاهات ، أولها الترجمات المختصرة أو المبتورة أو الجزئية لقواعد الفهرسة الأنجلو أمريكية عبر تاريخها الطويل ابتداء من قواعد ١٩٠٨ . وثانيها التلخيصات للقواعد دون الالتزام بنصوصها كما هو الحال فى كثير من الكتب الدراسية والإرشادية فى المجال . وثالثها يتمثل فى بعض الجهود الرائدة نحو إرساء قواعد للوصف تلائم المكتبات العربية مثل قواعد الفهرسة الوصفية للمكتبات العربية إعداد / الدكتور محمود الشنيطى ومحمد المهدى ، ومثل دراسة الدكتور سعد محمد الهجرسى عن التقنين العربى للوصف الببليوجرافى . أما رابع الاتجاهات فيتمثل فى الترجمات الكاملة للقواعد ، مثل ترجمة التقنين الدولى للوصف الببليوجرافى ، للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، وترجمة قواعد الفهرسة الأنجلو أمريكية فى طبعتها الثانية عام ١٩٧٨ ، لجمعية المكتبات الأردنية .

وإذا وقفنا قليلاً عند هذا الاتجاه الأخير فسوف نجد أن التقنين الدولى للوصف الببليوجرافى لم يكتمل حتى الآن ، أى أنه لم يغط كل أنواع أوعية المعلومات . كما أنه يقتصر على الجانب الخالص فى الوصف دون نقط الإتاحة أو المداخل . وبعد صدور الترجمة العربية الكاملة لقواعد الفهرسة الأنجلو أمريكية وجد المفهرسون ، وخاصة المبتدئون منهم ، صعوبة فى استخدامها بسبب كبر حجمها (حوالى ألف صفحة) وتفصيلاتها الكثيرة ، كذلك وجد دارسو الفهرسة الوصفية أو الوصف الببليوجرافى صعوبة فى استيعابها .

ومن هنا تأتى أهمية هذا العمل الذى قمنا بتعريبه ، إذ أنه يشتمل على قواعد الفهرسة الأنجلو أمريكية فى طبعتها الثانية المراجعة (١٩٨٨) فى شكل موجز ومبسط مع الإبقاء على القواعد الأساسية واستبعاد القواعد التفصيلية ، وهو ما اعتبرناه مناسباً أيضاً لدارسى الفهرسة فى أقسام ومعاهد دراسة المكتبات والمعلومات العربية وما أكثر حاجتهم إلى عمل يمكن استيعابه .

ومن أجل أن يكون هذا العمل مفيداً حرصنا على الدقة فى نقل القواعد التى أعدها أحد محررى قواعد الفهرسة الأنجلو أمريكية الكاملة وأصدرها مزودة بأمثلة جديدة وفى شكل مبسط ، كما حرصنا على تزويد القواعد بالنماذج العربية والإبقاء على النماذج التى وردت فى النص الأصلى مع تقديم النماذج العربية على نماذج النص الأصلى . وذلك من منطلق أن المفهرس أو الدارس للفهرسة يحتاج إلى نماذج بالعربية وبغير العربية لأن الفهرسة فى المكتبات العربية ليست لأوعية معلومات عربية فحسب ، وإنما لأوعية معلومات بلغات أخرى أيضاً .

وسوف يلاحظ مستخدم هذه الطبعة العربية الجديدة من قواعد الفهرسة الأنجلو أمريكية فى نصها الموجز المراجع ، إضافة إلى ما سبق ، النقاط التالية :

1) أخذ فى الاعتبار كافة التعديلات والتغييرات والإضافات سواء فى نصوص القواعد أو فى الأمثلة الملحقة بها ، تلك التى حدثت فى الطبعة المراجعة من موجز قواعد الفهرسة الأنجلو أمريكية فى طبعتها الثانية .

2) وضعت الأرقام العربية للقواعد الخاصة بالنص الموجز فى الجهة اليمنى من الصفحات .

3) قُدمت اللغة العربية على غيرها من اللغات وكذلك الحروف الهجائية العربية ، وذلك فى أكثر من موقع فى القواعد .

4) أضيفت القواعد الخاصة بالأسماء بالحروف العربية فى قسم « الرؤوس للأشخاص » . وهذه القواعد توجد فى النص الكامل للقواعد . ولم يضعها معد النص الموجز .

5) اشتمل ملحق 2 على قاموس مصطلحات (عربى - إنجليزى) يتضمن المصطلح باللغة العربية والمقابل باللغة الإنجليزية ، ثم تعريف المصطلح باللغة العربية، ويلى ذلك قاموس مصطلحات (إنجليزى - عربى) يتضمن المصطلح باللغة الإنجليزية ومقابله باللغة العربية فقط ، بحيث يمكن الرجوع عند الحاجة إلى المعلومات الكاملة فى القاموس الأول .

6) أضيف إلى هذه الطبعة العربية الجديدة ملحق ثالث عبارة عن قائمة مقارنة لأرقام القواعد ، وهى تدرج القواعد فى قاف 2 المراجع التى تقابل أو تكاد تقابل القواعد فى موجز قاف2 ، مراجعة 1988 .

7) أضيف أيضاً كشاف هجائى بالعربية يغطى القواعد والملاحق ، مع ملاحظة أنه تم إضافة بعض مداخل الكشاف وبعض الإحالات إلى النص الأصلى ، كما عدلت أيضاً صياغة بعض المداخل حتى تتناسب مع الصياغة فى اللغة العربية .

تبقى الإشارة إلى أنه على الرغم من التكامل والتوحيد فى ترجمة هذا العمل ، إلا أننا نشير إلى أن د . محمد فتحى عبد الهادى قد قام بتعريب الجزء الثانى الخاص بالمداخل بينما قامت الدكتورة نبيلة خليفة بتعريب الجزء الأول الخاص بالوصف والملاحق والكشاف .

والأمل فى أن يكون هذا العمل مفيداً للمكتبيين العرب بصفة عامة وللمفهرسين ولدارسى الفهرسة بصفة خاصة .

والله ولى التوفيق .

د . محمد فتحى عبد الهادى **د. نبيلة خليفة جمعة**

مقـــدمة عامـــة

يهدف هذا الكتاب إلى نقل الجوهر والمبادىء الأساسية للطبعة الثانية من القواعد الأنجلو ـ أمريكية للفهرسة ، مراجعة 1988 (قاف2 م) دون الكثير من قواعد ذلك العمل الشامل للمواد المعقدة والخارجة عن هذا النطاق . أما القواعد التى أبقينا عليها من النص الكامل ، فقد أعيدت كتابتها ، وبسطت وزودت عادة بنماذج جديدة . والقصد من إعادة الكتابة هو إبراز القواعد الخاصة بالمواد المكتبية المعروفة وبجعلها أكثر سهولة فى التناول . وعلى الرغم من أن طريقة العرض مختلفة ، إلا أن النتيجة النهائية لعملية الفهرسة ينبغى أن تكون واحدة ، سواء استخدم الفرد النص الكامل أو الموجز. وبمعنى آخر ، فإن قاف 2 الموجز يصف نفس ممارسة الفهرسة مثل النص الكامل ، ولكنه يقدم فقط الجوانب المطبقة عامة من هذه الممارسة ، ويقدمها فى مصطلحات مختلفة . ويحال مستخدم قاف2 الموجز إلى النص الكامل ، للاسترشاد به فى المشكلات التى لم تغط فى النص الموجز ، وللتفسير الأكمل للقواعد المتضمنة فى النص الموجز . وقد وضعت قائمة تربط القواعد فى النص الموجز بما يساويها فى النص الكامل (ملحق 3) ، من أجل المساعدة فى الإحالة بين النصين .

لقد قصد بـ قاف2 الموجز أن يلبى احتياجات دارسى الفهرسة ، والمفهرسين فى عدد من المواقف المختلفة ، بالإضافة إلى المكتبيين الآخرين . فالأشخاص العاملون فى مكتبات صغيرة ، خاصة مكتبات « الشخص الواحد» ، سوف يكونوا قادرين على انجاز فهرسة معيارية دون الحاجة إلى تعلم كل تفاصيل بناء ومحتويات النص الكامل. والدارسون المبتدءون للفهرسة ، خاصة هؤلاء الذين يرغبون فى اكتساب بعض المعرفة عن الفهرسة ولكن ليس بغرض أن يكونوا مفهرسين ، سوف يجدوا فى قاف2 الموجز مدخلاً جيداً لمعايير الفهرسة القومية . وأنصاف المتخصصين المشتغلين بنسخ الفهرسة

باستخدام تسجيلات الفهرس التى تقدمها المكتبات القومية أو أعضاء الشبكات البيليوجرافية ، سوف يجدوا فى قاف2 الموجز مرشداً سهلاً لممارسة فهرسة معيارية . كما أن مكتبيى خدمة الجمهور الذين يرغبون فى فهم التطورات الحديثة فى ممارسة الفهرسة الوصفية ، سوف يجدوا فى قاف2 الموجز ملخصاً مختصراً لهذه الممارسة . وأخيراً فإن المفهرسين الذين يعملون فى بيئة غير بيئة اللغة الانجليزية ، سوف يكونوا قادرين على استخدام قاف2 الموجز كملخص شامل مقروء لممارسة قاف2 .

يبدو أن قاف2 الموجز مفيد أكثر فى مجال التطبيق العملى بالمكتبات الشاملة الصغيرة، ومع هذا فيمكن أن يستخدم للفهرسة الأساسية بالمكتبات الشاملة الكبيرة ، وللفهرسة فى المراكز ذات المصادر متعددة الأنواع الوعائية ، وفى المكتبات المتخصصة غير الأرشيفية .

يتبع الأسلوب والهجاء المستخدمين فى قاف2 الموجز ، ما استخدم فى النص الكامل . وهو يتبع بصفة عامة الموجز الإرشادى للأسلوب لمطبعة جامعة شيكاغو (١)، وقاموس وبستر الدولى الجديد (٢) . ويتبع الهجاء البريطانى ، عندما يسمح وبستر بهذا الهجاء كبديل . وقد وجهت العناية فى قاف2 الموجز ، كما اتبع فى النص الكامل، نحو تجنب المصطلحات والدلالات المرتبطة بجنس معين فى القواعد وفى الأمثلة .

ويتبع ترتيب القواعد فى قاف2 الموجز ، التتابع المعتاد والموصى به للفهرسة ، ومن ثم يختص الجزء 1 بالوصف للوعاء المفهرس ، ويختص الجزء 2 بإنشاء نقط إتاحة (رؤوس الأسماء والعناوين المقننة) لتضاف إلى هذا الوصف ، والإحالات التى تعد لنقط الإتاحة هذه . كما توجد مقدمتين منفصلتين للجزء 1 والجزء 2 .

وتعتمد هذه القواعد على فكرة أن يعد مدخل أساسى واحد لكل عمل موصوف، وأن يزود بمداخل إضافية . وإذا لم تكن مكتبتك تفرق بين المدخل الأساسى والمداخل الإضافية ، فاستخدم القواعد 21 - 29 لتقرير كل نقط الإتاحة

---

1. The Chicago manual of style : for authors, editors and copy writers. – 13 th. ed., rev. and expanded. – Chicago; London : university of Chicogo Press, 1982.
2. Webster's third international dictionary of the English language, unabridged. – Spring field Mass.: Merriam . – Webster; Harlow, Essex : Distributed by Longman Group, C 1986 .

التى تضاف إلى الوصف، وتجاهل التفرقة بين نقط الإتاحة الأساسية ونقط الإتاحة الأخرى .

تميز الرؤوس و / أو العناوين المقننة المضافة إلى الوصف ، بوضعها على أسطر مستقلة أعلى الوصف . أما إذا بدأ مدخل أى عمل بالعنوان نفسه (وهو العنصر الأول فى الوصف ـ أنظر القاعدة 1ب) ، فاعط الوصف فقط ، أو كرر العنوان نفسه على سطر أعلى الوصف .

مثال لمدخل بالرأس :

هويدى ، يحيى .

نحو الواقع : مقالات فلسفية / تأليف يحيى هويدى

. ـ القاهرة : دار الثقافة للنشر والتوزيع ، 1986 . ـ 419 ص .

Brodie, Fawn M.

The devil drive : a life of Sir Richard Burton / Fawn M. Brodie . – Penguin, 1971. – 505p. – ISBN 0 – 14 – 003323 – 8.

مثال لمدخل تحت العنوان نفسه :

أزمة النظام الرأسمالى فى مصر : لماذا ـ وإلى أين ؟ . —

القاهرة : دار الثقافة الجديدة ، 1986 . ـ 485 ص .

The American heritage dictionary of the English language. – Paperback ed. / Peter Davies, editor . – Dell, 1970. – 820 p. – ISBN 0 – 440 – 10207 – 3 .

وقد خصصت بعض القواعد أو أجزاء من القواعد بأنها اختيارية ؛ أو سبقت بكلمة اختيارياً ؛ أو قدمت على أنها اختيار إما / أو . قرر أى اختيار ستستخدم وفى أى حالات ، واتخذ قرارك على ضوء ما تراه الأفضل لفهرسك وللمستفيد واعمل سجل لمثل هذه القرارات .

وفى بعض الأحيان يحتاج المفهرس أن يمارس الحكم والتفسير . وقد أشير فى قاف2 إلى الحاجة لذلك بكلمات أو عبارات مثل إذا كان ذلك ممكناً ، وإذا كان هاماً ، وإذا كان ضرورياً . طبق الأحكام والتفسيرات بطريقة موحدة فى الفهرس الواحد ، وسجل كل ممارسة أو حكم عندما يكون ذلك ممكناً .

وقد وضعت قواعد تكبير الحروف وكذلك قاموس مصطلحات كملاحق ١ ، ٢ .

لقد اختيرت النماذج المستخدمة خلال قاف 2 الموجز لتصوير الحالات الشائعة الورود. وقد فضلت النماذج المأخوذة من الأوعية المتنوعة ، والمواد باللغتين العربية والإنجليزية الحديثة على النماذج الأخرى . ولكن تذكر أن النماذج تصور القواعد فقط ، ولم يقصد بها التوسع فى القواعد إلا إذا ذكر ذلك فى قاعدة بصفة خاصة . وتشير علامة الحذف التى يتخللها مسافات (. . .) والموجودة بالمثال إلى أنه غير كامل ، أما علامة الحذف العادية (...) فقد قصد بها أن تشكل جزءاً من البطاقة .

جــزء 1 الـوصـف

مقــدمـــة

يتضمن هذا الجزء من قاف2 الموجز التعليمات الخاصة بكيفية إعداد وصف لوعاء اقتنته مكتبتك . ويوضع هذا الوصف فى الفهرس تحت واحد أو أكثر من نقط الإتاحة التى تعد للوعاء حسب التعليمات فى جزء 2 (صفحات ١٠٣ ـ ٢٣٧) .

وتعتمد هذه القواعد على تلك الموجودة فى جزء1 من النص الكامل من قاف2 . وتتعلق القواعد فى قـاف2 الموجز بالحالة العادية فقط . أما بالنسبة للمواد الأكثر صعوبة ، أو للمشكلات الخارجة عن هذا الإطار ، فانظر النص الكامل .

وبدلاً من البناء التحليلى لجزء 1 فى قاف2 الذى خصص فيه وصف منفصل لكل مادة ، يتعامل قاف2 الموجز مع المواد كلها فى فصل واحد . ولهذا فإن كل قواعد الوصف المادى على سبيل المثال ، سوف توجد على صفحات ٦٨ ـ ٨٢ .

هناك مبدأ أساسى فى وصف مواد المكتبة حسب هذه القواعد ، وهو أنك تصف الوعاء الذى بين يديك . وعلى سبيل المثال ، فإن المخطوط الذى أعيد إصداره فى شكل كتاب سوف يوصف ككتاب ، والكتاب الذى أعيد إصداره على ميكروفيلم سوف يوصف كميكروفيلم . ومن ثم لا تصف الشيء الذى كان ، وإنما صف الشيء الحالى

لقد أدى تعميم قواعد الوصف فى قاف2 الموجز إلى فقدان بعض خصائص النص الأصلى، ولكن لم يؤثر فقدان أى من هذه الخصائص على اتاحة بطاقات الوصف . وعلى سبيل المثال ، فإن القواعد الخاصة بمصادر البيانات فى هذا النص ، قد أدت إلى قلة استخدام المعقوفات فى البطاقة . ولن يؤثر هذا الفقدان البسيط على المستفيد من فهرس به بطاقات قاف2 الموجز .

وليس من الضرورى ذكر كل العناصر الواردة فى وصف المواد ، لمواد معينة أو فهارس معينة ، أنظر القاعدة 0 هـ لأجل مواصفات الحد الأدنى من العناصر الضرورية . وبصفة خاصة ليس من الضرورى أن يتضمن الوصف أى تفصيل مذكور كحاجة اختيارية . معظم التبصرات اختيارية وينبغى عملها فقط إذا كانت ضرورية للفهم أو لتحديد هوية المادة الموصوفة ، أو إذا أشارت القاعدة 7 إلى أنها مطلوبة (انظر قاعدة 7) .

بعض المقاييس المحددة فى القاعدة 5 ليست مترية ، استخدم المقاييس المترية فى مكانها إذا كانت أكثر مناسبة للمادة أو الدولة التى تعمل بها الفهرسة .

وإذا كنت تفهرس فى دولة أو إقليم غير متحدث بالعربية أو الانجليزية أو بلغة من أصل غير عربى أو انجليزى ، فاستبدل لغتك أو مختصرات لغتك بالمصطلحات أو المختصرات العربية أو الانجليزية المخصصة فى هذه القواعد . وعلى أية حال لا تترجم البيانات المنسوخة من الوعاء المفهرس .

وصف مواد المكتبة

المحتويات

2 حقـــل الطبعـــة

2 أ الترقيم

2 ب بيان الطبعة

2 ج بيانات المسئولية المرتبطة بالطبعة

3 حقل خاص للدوريات ، وملفات الكمبيوتر ، والخرائط والمواد الخرائطية الأخرى ، والموسيقى

3 أ الدوريات

3 أ 1 الترقيم

3 أ 2 تسمية الإصدارة الأولى

3 أ 3 التاريخ

3 أ 4 عدم وجود التسمية

3 أ 5 الدوريات المكتملة

3 أ 6 التسميات المتوالية

3 أ 7 أكثر من نظام للتسمية

3 أ 8 دورية جديدة

3 ب ملفات الكمبيوتر

3 ب 1 الترقيم

3 ب 2 تسمية الملف

3 ج الخرائط والمواد الخرائطية الأخرى

3 ج 1 الترقيم

3 ج 2 المقياس

3 ج 3 المسقط

3 د الموسيقى (النوت الموسيقية ، إلخ)

3 د 1 الترقيم

3 د 2 بيان التقديم الموسيقى

4 حقل النشر ، التوزيع ، إلخ

4 أ قاعدة مبدئية

4 أ 1 الترقيم

4 ب القواعد العامة

4 ج مكان النشر ، التوزيع ، إلخ

4 د اسم الناشر ، الموزع ، إلخ

4 هـ تاريخ النشر ، التوزيع ، إلخ

5 حقل الوصف المادى

5 أ قاعدة مبدئية

5 أ 1 الترقيم

5 ب امتداد الوعاء

5 ج التفصيلات المادية الأخرى

5 د الأبعاد

5 هـ المادة المصاحبة

6 حقل السلسلة

6 أ قاعدة مبدئية

6 أ 1 الترقيم

6 ب العنوان نفسه للسلسلة

6 ج بيانات المسئولية المرتبطة بالسلسلة

6 د الترقيم داخل السلسلة

6 هـ السلسلة الفرعية

6 و أكثر من سلسلة واحدة

7 حقل التبصرة

7 أ قاعدة مبدئية

0 . قاعدة عامة

0أ. مصادر البيانات

تنتمى معظم المواد التى تقتنيها المكتبات لواحد من أنماط المنشورات التالية . والمصدر الأساسى للبيانات فى كل نوع هو :

نوع المادة	المصدر الأساسى للبيانات
الكتب ، والنشرات ، والنصوص المطبوعة الأخرى	صفحة العنوان
ملفات الكمبيوتر	شاشة العنوان
المواد المرسومة (صور، ملصقات ، رسوم حائطية ، إلخ)	المادة نفسها
الخرائط والمواد الخرائطية الأخرى	المادة نفسها
المصغرات	إطار العنوان
الصور المتحركة والتسجيلات المرئية	المادة نفسها
الموسيقى المطبوعة	صفحة العنوان
التسجيلات الصوتية :	
الأقـــــراص	بطاقة البيانات (بطاقتا البيانات معا ، إذا كانتا اثنتين)
الأشرطة	المادة نفسها وبطاقة (بطاقات) بياناتها
المواد ثلاثية الأبعاد (نماذج ، مجسدات ، ألعاب ، إلخ)	المادة نفسها

المصدر الأساسى للبيانات فى الوعاء الدورى ، هو المصدر الأساسى للعدد

الأول ، أو فى حالة عدم وجوده يكون أول عدد متاح (١) .

استخدم البيانات الموجودة فى المصدر الأساسى فى حالة التفضيل بينها وبين تلك الموجودة فى أى مكان آخر . وإذا لم تجد البيانات الضرورية فى المصدر الأساسى للبيانات فخذها مما يلى :

١) أى مصدر آخر يكون جزءاً من الوعاء .

أو

٢) أى مصدر آخر يكون مصاحباً للوعاء ويكون صادراً عن الناشر أو المصدر لهذا الوعاء (مثل ، حاوية ، صفحة طبعت فيها بعد) .

وإذا لم يتيسر أخذ البيانات من كل هذه المصادر ، فخذها من أى مصدر متاح (مثل ، عمل مرجعى) أو شكلها بنفسك .

وإذا أخذت البيانات من خارج الوعاء أو أن تكون قد شكلتها بنفسك ، فضعها بين معقوفتين مع الإشارة إلى المصدر فى تبصرة (أنظر القاعدة7 ب5) .

0 ب. المواد ذات المصادر المتعددة للبيانات

0 ب1. المواد المكونة من جزء واحد . إذا كان الوعاء فى قطعة مادية واحدة ، ولكن لها أكثر من مصدر أساسى واحد للبيانات ، فتخير المصدر الأساسى حسب القواعد التالية :

أ) استخدم المصدر الأساسى للبيانات الذى يحمل أحدث تاريخ للنشر .

ب) إذا كان أحد المصادر الأساسية يعالج الوعاء على أنه وعاء واحد ، والآخر يعالجه كجزء من وعاء متعدد الأجزاء ، فاستخدم المصدر الذى يتوافق مع الطريقة التى يفهرس بها الوعاء (مثل ، استخدم المصدر الذى يعالج الوعاء

---

(١) بالنسبة للدوريات المطبوعة التى ليس لها صفحة عنوان ، يكون المصدر الأساسى بترتيب الأفضلية التالى :
(أ) صفحة العنوان لجزء من الدورية (د) الترويسة . (و) الاختتام .
(ب) الغلاف .

على أنه متعدد الأجزاء ، إذا وضعت كل الأجزاء فى بطاقة وصف واحدة) .

ج) إذا كان الوعاء يتضمن كلمات (مكتوبة ، أو منطوقة ، أو مغناه) كلها بلغة واحدة ، فاستخدم المصدر الذى يكون بلغة الوعاء (مثل ، استخدم صفحة العنوان بالانجليزية لكتاب بالانجليزية) .

د) إذا كان الوعاء بعدد من اللغات ، فاستخدم المصدر باللغة التى تقع أولاً فى الترتيب التالى : [العربية] ، الانجليزية ، المصدر الواقع أولاً فى اللغات الأخرى التى تستخدم الهجائية العربية ثم الهجائية الرومانية ، المصدر الواقع أولاً فى أى من اللغات الأخرى .

0 ب2 . المواد المكونة من عدة أجزاء (مثل ، دورية) . إذا كان الوعاء فى عدد من القطع المنفصلة مادياً ، فاستخدم المصدر الأساسى للقطعة الأولى . وإذا لم تتوافر القطعة الأولى ، فاستخدم المصدر الأساسى الذى يقدم معظم البيانات . وإذا اختلفت البيانات فى المصادر الأساسية للقطع الأخرى ، وكانت الاختلافات هامة ، فاعمل بها تبصرة (أنظر القاعدة 7 ب 5) .

0 ج . الـــوصف

ينقسم الوصف إلى الحقول التالية :

العنوان وبيان المسئولية .

الطبعـــة .

حقل خاص (فقط للدوريات ؛ وملفات الكمبيوتر ؛ والخرائط إلخ ؛ والموسيقى)

النشر ، إلخ .

الوصف المادى .

السلسلة .

التبصرات (حقل يمكن تكراره) .

الترقيمة الموحدة وطرق الإتاحة .

0د . علامات الترقيم فى الوصف

افصل الحقول المدرجة فى القاعدة 0ج باستخدام احدى الطرق التالية . إما أن يسبق كل حقل من الحقول السابقة (فيما عدا الأول) بنقطة ومسافة وشرطة ومسافة (.ــ) كما يتمثل فيما يلى :

العنوان وبيان المسئولية . ــ الطبعة . ــ حقل خاص . ــ
النشر ، إلخ . ــ الوصف المادى . ــ السلسلة . ــ التبصرة
. ــ التبصرة . ــ الترقيمة الموحدة وطرق الإتاحة .

أو أن تبدأ فقرة جديدة لحقول معينة ، كما يتمثل فيما يلى :

العنوان وبيان المسئولية . ــ الطبعة . ــ حقل خاص . ــ
النشر ، إلخ .

الوصف المادى . ــ السلسلة .

التبصرات (تشغل كل تبصرة فقرة مستقلة ، إلا أن التبصرات يمكن أن تجمع معاً (انظر القاعدة 7 أ1)) .

الترقيمة الموحدة وطرق الإتاحة .

يسبق كل عنصر (جزء من الحقل) داخل كل حقل ، فيما عدا الأول ، بعلامة ترقيم خاصة كما هـو مذكور فى رأس القواعـد لذلك الحقل فى هذا الجزء (1 أ 1 ، 2أ1 ، إلخ) .

إحذف أى حقل أو عنصر لا ينطبق على الوعاء المفهرس . احذف أيضاً علامة الترقيم الخاصة به .

وإليك مثالين لوصف بسيط (واحد لكتاب ، وآخر لقرص صوتى) . وقد وضع كل منهما وفقاً لكلا الطريقتين المذكورتين سابقاً .

مثال ١ ، الشكل الأول :

جنوح الأحداث : بحث اجتماعى ميدانى : نموذج القطر السورى /

وليد حيدر . — ط 1 . — دمشق : وزارة الثقافة ، 1987 . — 367 ص :
ايض ؛ 24 سم . — (الدراسات النفسية ؛ 24) . — ببليوجرافية :
ص361_ 364 . — 1400 ق . م .

The fair garden and the swarm of beasts :
the library and the young adult / Margaret
A. Edwards. – Rev. and expanded [ed.] . –
New York : Hawthorn, c 1974 . – 194 p; 22 cm. –
Previous ed. 1969 .

مثال ١ ، الشكل الثانى :

جنوح الأحداث : بحث اجتماعى ميدانى : نموذج القطر السورى / وليد
حيدر . — ط 1 . — دمشق : وزارة الثقافة ، 1987 .
367 ص : ايض ؛ 24 سم . — (الدراسات النفسية ؛ 24)
ببليوجرافية : ص361 — 364 .
1400 ق . م .

The fair garden and the swarm of beasts :the library and the Young
adult / Margaret A. Edwards. – Rev. and expanded [ed.] . – New York:
Hawthorn, c 1974 .
194 p; 22 cm.
Previous ed. 1969 .

مثال ٢ ، الشكل الأول :

سهرة مع الأطلال [تسجيلة صوتية] / غناء أم كلثوم ؛ تلحين رياض
السنباطى ؛ شعر إبراهيم ناجى . — القاهرة : صوت القاهرة ، 1968
. — 1 قرص صوتى (39 دق) : وصفية ، $\frac{1}{3}$ 33 لفة دق ؛ 12 بو .

A night on the town [sound recording] / Rod Stewart . – London : Riva Records : Distributed by WEA Records, 1976 . – 1 sound disc (39 min .) : analog, 33 $\frac{1}{3}$ rpm, stereo ; 12 in .

مثال ٢ ، الشكل الثانى :

سهرة مع الأطلال [تسجيلة صوتية] / غنام أم كلثوم ؛ تلحين رياض السنباطى ؛ شعر إبراهيم ناجى . — القاهرة : صوت القاهرة ، 1968 .

1 قرص صوتى (39 دق) : وصفية ، $33\frac{1}{3}$ لفة دق ؛ 12 بو .

A night on the town [sound recording] / Rod Stewart . – London : Riva Records : Distributed by WEA Records, 1976 .

1 sound disc (39 min .) : analog, $33\frac{1}{3}$ rpm, stereo ; 12 in .

0 هـ . حقل العنوان وبيان المسئولية

يتضمن الحد الأدنى الأساسى على الأقل ، الحقول والعناصر التالية (التى يمكن تطبيقها على الوعاء) كما هو موضح فى الشكل الإطارى التالى :

العنوان نفسه / بيان المسئولية الأول [٢] . — بيان الطبعة . — حقل خاص للدوريات ، وملفات الكمبيوتر ، والخرائط ، والموسيقى . — الناشر المسمى أولاً ، إلخ ، التاريخ . — امتداد الوعاء . — التبصرة (التبصرات) المطلوبة . — الترقيمة الموحدة .

ويمكن أن يتضمن الوصف معلومات أكثر كما هو مذكور فى القواعد عندما تكون مناسبة لفهرسك أو مكتبتك .

1 . حقل العنوان وبيان المسئولية

المحتويـات :

1 أ . قاعدة مبدئية

1 ب . العنوان نفسه

1 ج . التأشيرة العامة للمادة

---

(٢) احذف البيان إذا كان الشخص أو الكيان المسمى فى هذا البيان يمكن التعرف على أنه هو نفسه الذى اختير لرأس المدخل الأساسى (انظر القواعد23ـ 28) وأن يتكون باقى البيان فقط من كلمة « تأليف» (أوما يساويها فى لغة أخرى) .

1 د. العناوين الموازية

1 هـ. البيانات الأخرى للعنوان

1 و. بيانات المسئولية

1 ز. المواد بدون عنوان جامع

1 أ. قاعدة مبدئية

1 أ 1. الترقـــيم

ضع نقطة ومسافة (.) قبل عنوان الجزء ، أو الملحق ، أو القسم المنفصل .

ضع تأشيرة الوعاء العامة بين معقوفتين ([ ]) .

ضع مسافة ، وعلامة التساوى ، ومسافة (=) قبل العنوان الموازى .

ضع مسافة ، وشارحة ، ومسافة(:)قبل البيانات الأخرى للعنوان .

ضع مسافة ، وشرطة مائلة ، ومسافة (/) قبل بيان المسئولية الأول .

ضع مسافة ، وشبه شارحة ، ومسافة (؛) قبل كل بيان مسئولية آخر .

1 ب . العنوان نفسه

1 ب1. انسخ العنوان نفسه كما يوجد فى المصدر الأساسى للبيانات تماماً ، باستثناء عدم ضرورة اتباع علامات الترقيم والحروف الكبيرة الموجودة بالعنوان. أنظر الملحق1 بشأن قواعد استخدام الحروف الكبيرة .

ظهور الإسلام

ليل الطير الغريب

فهرست خطط مصر

١٠ أدباء شبان

الجنـــــدول.

السياسة الدولية

ملامح القاهرة فى ١٠٠٠ سنة

رفاعة الطهطاوى ووقفة مع الدراسات اللغوية الحديثة

وتفضلوا بقبول حبى وحنانى

سك على بناتك

Gone with the wind
The big money
White mansions
McAuslan in the rough and other stories
16 greatest original bluegrass hits
The 4 : 50 from Paddington
The Fresno bee
Index to the Colombia edition of the works of John Milton
Son of the black stallion
Elvis is dead, & I'm not feeling too good my self
Les amants

1 ب 2 . إذا كان اسم المؤلف ، أو الناشر ، إلخ ، جزءاً متكاملاً مع العنوان نفسه، فسجله كما هو . لا تكرر الاسم فى بيان المسئولية (أنظر 1 و 1) .

مقامات الزمخشرى

قاموس النهضة

أعمال توفيق الحكيم المسرحية

أطلس سكك حديد مصر للوجه البحرى

شهريات الكفاية الإنتاجية

قنديل أم هاشم ليحيى حقى / بريشة مصطفى حسين

(ملصقة لمصطفى حسين للإعلان عن مسرحية يحيى حقى)

بحوث المؤتمر الثانى للمكتبات المدرسية

The Rolling Stones' greatest hits

The most of P.G. Wodehouse

The complete Firebank

Geographia Al road atlas of London

The New Oxford book of English verse

When hearts are trumps by Tom Hall / Will H. Bradely

(ملصقة من إعداد Bradley عن مسرحية Hall)

Proceedings of the Annual Workshop on School Libraries

1ب 3 . إذا كان العنوان نفسه يتكون فقط من اسم الشخص أو الهيئة المسئولة عن الوعاء ، فسجل هذا الاسم على أنه العنوان نفسه .

بيرم التونسى
(مجموعة أزجال)
محمد حسن الحفناوى
(تسجيلة صوتية لموسيقى عزف الحفناوى)
مؤتمر المرأة والبيئة
(بحوث المؤتمر)

Byron
(كتاب أشعار)
Waylon Jennings
(تسجيلة صوتية لعزف Jennings)
International Conference on the Law of the sea
(بحوث المؤتمر)

1ب 4 . إذا كان الوعاء المفهرس عبارة عن جزء من عمل أكبر (مثل ، مجلد من تجميعة متعددة المجلدات ، قرص من تجميعة أقراص ، دورية هى جزء مستمر لدورية أخرى أكبر) .

أو أن يكون ملحقاً لعمل أكبر .

وأن يتكون العنوان نفسه من عنوان العمل الأكبر مع إشارة للجزء أو الملحق ، ولا توجد علاقة نحوية تربط بين قسمى العنوان .

فسجل العنوان نفسه على أنه عنوان العمل الأكبر متبوعاً بالإشارة إلى الجزء .

الوافى بالأدب العربى فى المغرب الأقصى . جزء 2
الأهرام . ملحق الجمعة
أغنيات كوكب الشرق 1950 - 1970

Faust. Part 1
Stacks & bonds today. Supplement
The music of the masters. 1850 - 1889

1ب 5 . إذا كان العنوان نفسه لدورية يتضمن تاريخاً أو ترقيماً يتغير من إصدارة لأخرى ، فاحذف هذا التاريخ أو الترقيم . أشر إلى الحذف بـ « . . . » إلا إذا كان التاريخ أو الترقيم يقع فى بداية العنوان .

أعمال المؤتمر . . . للتنمية البيئية
(المصدر الأساسى يقرأ : أعمال المؤتمر الثانى للتنمية البيئية)

Report on the . . . Conference on AIDS and Alternative Medecine
(المصدر الأساسى يقرأ : Report on the Second Conference on AIDS and Alternative Medecine)

but Annual report
not . . . annual report
(المصدر الأساسى يقرأ : 1987 Annual Report)

1ب 6 . إذا كان الوعاء يفتقد المصدر الأساسى للبيانات (مثل ، كتاب بدون صفحة عنوان ، ملف كمبيوتر بدون شاشة العنوان)، فخذ عنواناً من بقية الوعاء أو من أى مكان آخر (مثل ، عمل مرجعى) .

إذا لم يتيسر العثور على عنوان فى أى مكان ، فاصنع بنفسك عنواناً مختصراً . وضع العنوان المأخوذ من غير المصدر الأساسى أو العنوان المصنوع بين معقوفتين واعمل تبصرة (انظر القاعدة 7ب 5) .

[خريطة لحوض النيل]

[صورة لأحمد عرابى]

[Map of Australia]
[Photograph of Keneth Williams]

1ب 7 . إذا كان العنوان يظهر فى لغتين أو أكثر ، فاعتبر العنوان نفسه هو العنوان

الذى يكون باللغة الرئيسية للوعاء ، وإذا كان هناك أكثر من لغة رئيسية واحدة ، فيكون العنوان نفسه هوالذى يظهر أولاً .

1ج . التأشيرة العامة للمادة . *إضافة اختيارية*

1ج1 . قاعدة عامة . إذا أردت أن تستخدم التأشيرة العامة للمادة « كتنبيه مبكر » لمستخدم الفهرس ، فاستخدم مصطلحات من القائمة التالية ، وضع المصطلح بعد العنوان نفسه مباشرة :

المصطلحات بالعربية	المصطلحات بالانجليزية[٣]
بريل	art original
بطاقة وقتية	art reproduction
تخطيطة فنية	braille
تسجيل صوتى	chart (not a map)
تسجيل مرئى	computer file
توليفة	diorama
حقيقية	filmstrip
خريطة	flash card
رسمة (ليست خريطة)	game
شريحة	glope
شريحة مجهرية	kit
شريحة فيلمية	manuscript
شفافة	map
صورة متحركة	microform
صورة	microscope slide
كرة أرضية	model

(٣) تعكس هذه القائمة ممارسة أمريكا الشمالية كما ورد فى قاف 2 ، مراجعة ١٩٨٨ ، قاعدة 1.1 ج .

لعبــة	motion picture
لعبـــة (تعليمية)	music
لوحة أصلية	picture
لوحة مستنسخة	realia
مجسمة	slide
مخطوطة	sound recording
مصغر	technical darwing
ملف كمبيوتر	toy
موسيقى	transparancy
نموذج	videorecording

الفهرس المئوى لدار الكتب المصرية [ملف كمبيوتر]

الخطط المقريزية [مخـطوطة]

تعليم اللغة الانجليزية [توليفة]

أفريقيا [خريطة]

النهر الخالد [تسجيل صوتى]

Wordperfect [computer file]
The San Joaquin Valley [diorama]
Exploring the human body [kit]
The New York times [microform]
Black and blue [sound recording]

بالنسبة لمواد المكفوفين والمعوقين بصرياً، أضف « (بريل : braille) »، أو «(طباعة مكبرة : large print)» ، أو « (بارزة : tactile) » لأى من المصطلحات السابقة حسبما يتناسب .

أوبريت العشرة الطيبة [موسيقى (بريل)]

حوض النيل [خريطة (طباعة مكبرة)]

The banks of green willow [music (braille)]
Camden [map (large print)]

1 ج 2 . إذا كان الوعاء هو إعادة إصدار لوعاء فى شكل آخر (مثل ، كتاب فى شكل مصغر ؛ خريطة على شريحة) ، فضع التأشيرة العامة للمادة المناسبة لإعادة الإصدار (مثل ، فى حالة خريطة على شريحة ، ضع « [شريحة] » .

1 ج 3 . حيث إن التأشيرات العامة للمادة اختيارية ، فهى لم توضع فى باقى الأمثلة بهذا الجزء (سوى بالقاعدة 10 ج) . لا تعتبر ذلك مؤشراً إلى أنه يجب أو لا يجب أن تُستخدم فى حالة معينة .

1 د . العناوين الموزاية

إذا ظهر العنوان فى المصدر الأساسي للبيانات بلغتين أو أكثر ، فاختر واحدة من هذه العناوين كعنوان نفسه (أنظر القاعدة 1 ب7) . ضع عنواناً واحداً بلغة أخرى كعنوان مواز (العنوان الذى يظهر أولاً، أو الذى يلى العنوان نفسه) .

جغرافية العالم = Geography of the world

المكتبة الجامعية = La bibliothéque universitaire

Dansk - Engelske ordbog = Danish - English dictionary

Road map of France = Carte routière de la France

1 هـ . البيانات الأخرى للعنوان

1 هـ1. انسخ البيانات الأخرى للعنوان التى تظهر فى المصدر الأساسى للبيانات (مثل ، العنوان الفرعى) .

حديث السواقى : ديوان شعر

النهر الخالد : مقطوعة موسيقية

من رسائل الإمام عبدالله بن حمزة : دراسة فى العلاقات الزيدية الأيوبية (٥٨٣ـ٦١٤هـ) .

Bits of paradise : twenty - one uncollected stories
Aspects of Alice : Lewis Carroll's dreamchild as seen through the critics' looking- glasses, 1865 - 1971
Annie Hall : a nervous romance

1هـ2 . إذا ظهر فى المصدر الأساسى للبيانات أكثر من عنوان فرعى (أو وحدة من البيانات الأخرى للعنوان) ، فسجلها بالترتيب الذى تظهر به هناك .

أدب الرسائل فى صدر الإسلام : عهد النبوة : دراسة تحليلية

Clawhammer banjo : the return of the clawhammer banjo : twenty Irish, English, and American tunes

1هـ3 . إحذف البيانات الأخرى للعنوان، إذا كانت طويلة ولا تتضمن معلومات هامة .

1هـ4 . إذا كان العنوان نفسه فى حاجة إلى التوضيح ، فضع إضافة مختصرة كبيانات أخرى للعنوان .

بيرم التونسى : [المقامات]

الندوة الدولية لكتاب الطفل : [أعمال]

Shelly : [selections]
Conference on Aesthetic Values and the Ideal : [Proceedings]

1و . بيانات المسئولية

1و 1. بيان المسئولية الأول . سجل دائماً بيان المسئولية الذى يظهر أولاً فى المصدر الأساسى للبيانات ، إلا إذا كان اسم المؤلف ، الناشر ، إلخ ، قد ظهر فعلاً كجزء من العنوان (أنظر القاعدة1 ب2) .

فقه المرأة المسلمة / تأليف عبده غالب أحمد عيسى

الأحلام / مصطفى محمود

القضاء القبلى فى المجتمع اليمنى / رشاد العليمى

البحوث / الندوة الدولية لتنمية البيئة

جغرافية العالم / محمد السيد غلاب ، دولت أحمد صادق

يوميات المغنيين والجوارى : عرض شامل لما كتب عن حياة المغنيين والجـوارى فى العصر العباسى الأول والعصر العباسى الثانى / اختيار وتعليق كمال النجمى

ولكن ثلاثية نجيب محفوظ

وليس ثلاثية نجيب محفوظ / نجيب محفوظ

Hangover Square / by Patrick Hamilton

Cruising / Jonathan Raban

Honky tonk heroes / Waylon Jennings

Shoot low, lads, they're ridin' Shetland ponies /Lewis Grizzard

Proceedings / International Conference on Nematodes

The monocled mutineer / William Allison and John Fairley

American literature : a representative anthology of American writing from colonial times to the present / selected and introduced by Geoffery Moore

but The portable Oscar Wilde

not The portable Oscar Wilde / Oscar Wilde

1 و 2 . بيانات المسئولية الأخرى . سجل بيانات المسئولية الأخرى التى تظهر فى المصدر الأساسى للبيانات بالشكل والترتيب الذى ظهرت به هناك . وإذا كان الترتيب غير واضح ، فضعها بالترتيب الأكثر قبولاً .

نهج البردة : أمسية شعرية / شعر أحمد شوقى ؛ الإخراج الفنى شوقى شامخ

القاهرة فى الليل / خليل فواز ؛ الصور لمحمد مروان

العجوز والبحر / النص الأصلى بقلم أرنست هيمنجواى ؛ الترجمة لماهر البطوطى ؛ السيناريو والحوار عزت زكى

Snow white and the seven dwarfs : a tale from the Brothers Grimm / translated by Randall Jarrell; pictures by Nancy Ekholm Burkert

Plats du jour/ Patience Gray and Primrose Boyd; illustrated by David Gentleman

Dougal and the blue cat : original soundtrack of the Nat Cohen – EMI film / original story written and directed by Serge Danot ; English Version by Eric Thompson; music by Joss Baselli .

1 و 3 . ضع بيانات المسئولية بعد بيانات العنوان، حتى إذا ظهرت قبل العنوان فى المصدر الأساسى للبيانات .

سهرة مع الأطلال / أم كلثوم
(بطاقة بيانات القرص تقرأ : أم كلثوم
سهرة مع الأطلال)

Only the lonely / Roy Orbison
(بطاقة بيانات القرص تقرأ : ROY ORBISON
(Only The Lonely

1 و 4 . لا تقدم من جانبك بيانات المسئولية إذا لم تظهر فى المصدر الأساسى للبيانات. ضع مثل هذه البيانات فى تبصرة إذا كانت ضرورية لجعل الوصف مكتملاً (أنظر القاعدة 7 ب 6) .

1 و 5 . إذا كان بيان المسئولية الواحد يذكر أكثر من ثلاثة أشخاص أوهيئات ، احذفها كلها فيما عدا الأول . ضع علامة الحذف « . . . » وأضف مختصرة « وآخ : et al » بين معقوفتين .

تعريف القدماء بأبى العلاء / جمع وتقديم مصطفى السقا . . . [وآخ]
(البيان يذكر خمسة أشخاص آخرين)

فسيولوجيا النبات / تأليف روبرت ديلفين ، فرنسيس وندام ؛ ترجمة محمد محمود شراقى . . . [وآخ]
(البيان الثانى يذكر أربعة أشخاص آخرين)

London consequences : a novel /edited by Margaret Drabble and B.S. Johnson; the work also of Paul Ableman ... [et al]
(البيان الثانى يذكر خمسة عشر شخصاً آخرين)

1و 6 . إحذف بيانات المسئولية المتعلقة باشخاص أو هيئات ، تكون مسئوليتهم ثانوية بالوعاء . وتتضمن مثل هذه المسئولية الثانوية ما يلى :

كتابة مقدمة لكتاب .

أداء موسيقى « جادة » أوحديث مسجل (أنظر أيضاً القاعدة 7ب6) .

أداء فى الصور المتحركة (أنظر أيضاً القاعدة 7ب6) .

أدار دور ثانوى فى إنتاج صور متحركة (مثل ، مساعد مخرج ، ماكيير ، محرر) المسئول عن الإنتاج المادى للوعاء .

1و 7 . إحذف الألقاب ، والمؤهلات ، إلخ ، المرتبطة بأسماء الأشخاص فى بيانات المسئولية ، إلا إذا كان حذفها يجعل البيان غير واضح أو غير مفهوم .

التطورات التكنولوجية والإدارة الصناعية / بقلم صلاح الشونانى
(الاسم يظهر هكذا : بقلم الدكتور صلاح الشونانى)
مختار الصحاح / لمحمدبن عبد القادر الرازى ؛ عنى بترتيبه محمود خاطر
(الاسم يظهر هكذا : عنى بترتيبه محمودخاطر لجنة تحقيق التراث)

ولكن :

تجلى العذراء فى شبرا / إعداد مسعد صادق ؛ راجعه البابا شنودة الثالث
زينب / بقلم الدكتور هيكل

The larks of Surinam / by Robert Antrobus
(Dr.Robert Antrobus : الاسم يظهر هكذا)
Koalas : our friends from Down Under / by S.K. Arline
(S.K. Arline, F.R.N.Z.S. : الاسم يظهر هكذا)

but :

The prisoner of chillon / Lord Byron
Fruitful and responsible love / Pope John Paul II
Horton hears a Who ! / by Dr. Seuss

1و 8 . أضف كلمة أو عبارة إلى بيان المسئولية ، فقط إذا كانت ضرورية لجعل البيان واضحاً .

2أ 2 . خذ بيانات هذا الحقل من المصدر الأساسى للبيانات (أنظر القاعدة ٥ أ) أو من أى بيان رسمى أعده ناشر أو مصدر الوعاء ، سواء أكان على الوعاء أو فى مواد مصاحبة للوعاء (مثل ، حاويات ، أغلفة الأقراص الصوتية) .
ضع البيانات المأخوذة من أى مكان آخر بين معقوفتين .

2 ب . بيـــان الطبعــة

ضع بيان الطبعة كما هو موجود باستثناء ما يلى :

١) ضع المختصرات المعيارية بدلا من الكلمات .

و

٢) ضع الأرقام بدلاً من الكلمات حسبما يتناسب .

ط جديدة
(تظهر على الوعاء : طبعة جديدة)
ط 3
(تظهر على الوعاء : الطبعة الثالثة)
ط مراجعة
(تظهر على الوعاء : طبعة مراجعة)
الأهرام . ــ ط الدولية
(يصدر من هذه الجريدة طبعة دولية)

New ed.
(تظهر على الوعاء : New Edition)
Rev . ed
(تظهر على الوعاء : Revised Edition)
3 rd. ed.
(تظهر على الوعاء : Third Edition)
Trypoly. – Chicago ed.
(لعبة باصدارات مختلفة لمدن مختلفة)
The international herald - tribune. – Airmail ed.

2ج . بيان المسئولية المرتبط بالطبعة

2 ج1 . إذا ارتبط بيان مسئولية بطبعةواحدة أو ببعض الطبعات وليس كلها ، فسجله بعد بيان الطبعة إذا وجد . اتبع القواعد فى 1 و.

روائع البيان : تفسير آيات الأحكام من القرآن / بقلم محمد على الصابونى . — ط 5 / راجعها عاطف شكرى

الخصائص / صنعة أبى الفتح عثمان بن جنى ؛ تحقيق محمد على النجار . — ط3/ مراجعة محمود خاطر . . . [وآخ] ؛ إشراف على عبد الواحد

A dictionary of modern English usage / by H.W. Fowler._ 2 nd . ed. / revised by Ernest Gowers

Anglo – American cotaloguing rules. – 2 nd. ed./ prepared by The Americcan Library Association ... [et al] ; edited by Micheal Gorman and Paul W. Winkler

2 ج 2 . إذا لم يوجد بيان للطبعة، فاعط بيان المسئولية هذا فى حقل العنوان وبيان المسئولية .

رفع الالتباس عن بعض الناس / أبو الطيب شمس الحق العظيم أبادى ؛ تصحيح وتعليق محمد عزيز السلفى

عبقرية خالد / تأليف عباس محمود العقاد ؛ قدم له وشرح ألفاظه وضبطه بالشكل محمد محمود رضوان

Little Dorrit / Charles Dickens ; edited by John Holloway

From Atlanta to the sea / William T. Sherman; edited with an introduction by B.H. Liddell Hart

2 ج 3 . إذا كان هناك شك فيما إذا كان بيان المسئولية يرتبط ببعض الطبعات أو بها كلها ، فضعه فى حقل العنوان وبيان المسئولية .

3 . حقل خاص للدوريات ، وملفات الكمبيوتر ، والخرائط والمواد الخرائطية الأخرى، والموسيقى

3 أ . الدوريـــات

3 أ 1 . الترقـــيم

ضع قبل هذا الحقل نقطة، ومسافة، وشرطة ، ومسافة (.ـــ) .

اتبع تسمية و / أو تاريخ العدد الأول بواصلة وأربع مسافات (ـــ) .

ضع التاريخ الذى يتبع تسمية العدد الأول بين هلاليتين .

ضع قبل السلسلة الجديدة من الترقيم مسافة ، وشبه شارحة ، ومسافة (؛) .

3 أ 2 . **تسمية العدد الأول** . ضـع تسمية العدد الأول للدوريـة (مجلد ، جزء ، عدد، إلخ) . ضع المختصرات المعيارية بدلاً من الكلمات . وضع الأرقام بدلاً من الكلمات حسبما يتناسب .

مكتبة الإدارة . ـ مج 1 ، ع 1ـ

المجلة المغربية للتوثيق . ـ ع1ـ

Inside sports. – Vol.1, no. 1 –

Private eye. – No. 1 –

3 أ 3 . **التاريـخ** . إذا سُمى العدد الأول للدورية بالتاريخ فقط ، فسجل هذا التاريخ . ضع المختصرات المعيارية بدلاً من الكلمات . وضع الأرقام بدلاً من الكلمات حسبما يتناسب .

التقرير السنوى للبنك المركزى . ـ 1960ـ

Master's theses in education. 1951 –

إذا تحددت هوية العدد الأول بكل من الترقيم ، إلخ ، والتاريخ ، فضع الترقيم، إلخ ، قبل التاريخ .

مجلة المكتبات والمعلومات العربية . ـ مج 1 ، ع 1 (يناير 1981) ـ
The film as art. – Vol. 1, no. 1 (Apr. 1978) –

3 أ 4 . عدم وجود تسمية . إذا كان العدد الأول يفتقد التسمية أو التاريخ ، فسجل «[ع 1] ـ » . وعلى أية حال ، إذا استخدمت الأعداد اللاحقة نظاماً للترقيم ، فاستخدم هذا النظام .

[جزء 1]
(رقمت الأعداد فيها بعد ، جزء 2 ، جزء 3 ، إلخ)

[Pt. 1]
(رقمت الأعداد فيها بعد Part 2, Part 3, etc)

3 أ 5 . الدوريات المكتملة . إذا اكتملت دورية ، فضع تسمية و / أو تاريخ العدد الأول متبوعة بتسمية و/ أو تاريخ العدد الأخير .

الرسالة . — مج 1 ، ع 1 (15 يناير 1933) — مج22، ع110 (ابريل1965)
Quarter Horse newsletter. – No. 1 (May 1973) – no. 17 (sept. 1974)

3 أ 6 . التسميات المتوالية . إذا بدأت دورية نظاماً جديداً للتسمية دون أن تغير عنوانها ، فضع تسمية العدد الأول والأخير تحت النظام القديم ، متبوعة بتسمية العدد الأول تحت النظام الجديد .

صوت الجامعة . — س 1 ، ع 1 (ديسمبر 1972) — س3 ، ع 960
(فبراير 1976) ؛ رقم1 (1978) —
Language / art / language. – Vol. 1, no.1 – vol . 3, no. 7; no. 32 –

3 أ 7 . أكثر من نظام للتسمية . إذا كان للدورية أكثر من نظام منفصل للتسمية ، فسجل كل منها بالترتيب الذى تظهر به فى المصدر الأساسى للبيانات . افصل

3 . حقل خاص للدوريات ، وملفات الكمبيوتر ، والخرائط والمواد الخرائطية الأخرى، والموسيقى

3 أ . الدوريـــات

3 أ 1 . الترقـــيم

ضع قبل هذا الحقل نقطة، ومسافة، وشرطة ، ومسافة (. —) .

اتبع تسمية و / أو تاريخ العدد الأول بواصلة وأربع مسافات (—   ) .

ضع التاريخ الذى يتبع تسمية العدد الأول بين هلاليتين .

ضع قبل السلسلة الجديدة من الترقيم مسافة ، وشبه شارحة ، ومسافة (؛) .

3 أ 2 . تسمية العدد الأول . ضـع تسمية العدد الأول للدوريـة (مجلد ، جزء ، عدد، إلخ) . ضع المختصرات المعيارية بدلاً من الكلمات . وضع الأرقام بدلاً من الكلمات حسبما يتناسب .

مكتبة الإدارة . ــ مج 1 ، ع 1ــ

المجلة المغربية للتوثيق . ــ ع1ــ

Inside sports. – Vol.1, no. 1 –

Private eye. – No. 1 –

3 أ 3 . التاريـخ. إذا سُمى العدد الأول للدورية بالتاريخ فقط ، فسجل هذا التاريخ . ضع المختصرات المعيارية بدلاً من الكلمات . وضع الأرقام بدلاً من الكلمات حسبما يتناسب .

التقرير السنوى للبنك المركزى . ــ 1960ــ

Master's theses in education. 1951 –

إذا تحددت هوية العدد الأول بكل من الترقيم ، إلخ ، والتاريخ ، فضع الترقيم، إلخ ، قبل التاريخ .

مجلة المكتبات والمعلومات العربية . ـ مج 1 ، ع 1 (يناير 1981) ـ

The film as art. – Vol. 1, no. 1 (Apr. 1978) –

3 أ 4 . عدم وجود تسمية . إذا كان العدد الأول يفتقد التسمية أو التاريخ ، فسجل «[ع 1] ـ » . وعلى أية حال ، إذا استخدمت الأعداد اللاحقة نظاماً للترقيم ، فاستخدم هذا النظام .

[جزء 1]

(رقمت الأعداد فيما بعد ، جزء 2 ، جزء 3 ، إلخ)

[Pt. 1]

(رقمت الأعداد فيما بعد ، Part 2, Part 3, etc)

3 أ 5 . الدوريات المكتملة . إذا اكتملت دورية ، فضع تسمية و / أو تاريخ العدد الأول متبوعة بتسمية و/ أو تاريخ العدد الأخير .

الرسالة . — مج 1 ، ع 1 (15 يناير 1933) — مج22 ، ع110 (ابريل1965)

Quarter Horse newsletter. – No. 1 (May 1973) – no. 17 (sept. 1974)

3 أ 6 . التسميات المتوالية . إذا بدأت دورية نظاماً جديداً للتسمية دون أن تغير عنوانها ، فضع تسمية العدد الأول والأخير تحت النظام القديم ، متبوعة بتسمية العدد الأول تحت النظام الجديد .

صوت الجامعة . — س 1 ، ع 1 (ديسمبر 1972) — س3 ، ع 960 (فبراير 1976) ؛ رقم1 (1978) —

Language / art / language. – Vol. 1, no.1 – vol . 3, no. 7; no. 32 –

3 أ 7 . أكثر من نظام للتسمية . إذا كان للدورية أكثر من نظام منفصل للتسمية ، فسجل كل منها بالترتيب الذى تظهر به فى المصدر الأساسى للبيانات . افصل

التسميات بأربع مسافات ، وعلامة التساوى ، ومسافة (=) ، أو ، إذا كانت الدورية مكتملة ، فافصل التسميات بمسافة ، وعلامة التساوى ، ومسافة (=) .

ماك : المجلة العربية الوحيدة لكمبيوترات «ماكنتوش» . — مج 1 ، ع 1
(مارس 1989) —   = رقم 15 -
English review . – Vol. 1, no.1 –   = no. 11 –

3 أ 8 . دورية جديدة . إذا تغير العنوان نفسه لدورية (أنظر القاعدة 22 ج) ، فاعمل بطاقة وصف جديدة وأغلق بطاقة الوصف القديمة (أنظر القاعدة 3 أ 5) .

3 ب . ملفات الكمبيوتر

3 ب1 . الترقـــيم

ضع قبل هذا الحقل نقطة ، ومسافة ، وشرطة ، ومسافة (. —) .

3 ب2 . تسمية الملف . إذا كانت البيانات متاحة بسهولة ، فضع اسم نوع الملف . استخدم واحداً من المصطلحات التالية :

بيانات كمبيوتر .

برنامج (برامج) كمبيوتر .

بيانات وبرنامج (برامج) كمبيوتر .

نتائج امتحانات الثانوية العامة لعام ١٩٨٨ . — بيانات كمبيوتر
الكاتب العربى . — برنامج كمبيوتر
قائمة الإضافات لدار الكتب المصرية . — بيانات وبرنامج كمبيوتر

The 1988 U. S. general election demographics . – computer data
Reference desk staffing / Gunnar Larsen . – Computer program
Torquiz . – computer data and program

3 ج . الخرائط والمواد الخرائطية الأخرى

3 ج1 . الترقـــيم

ضع قبل هذا الحقل نقطة ، ومسافة ، وشرطة ، ومسافة (. ـــ) .

ضع قبل بيان المسقط مسافة ، وشبه شارحة ، ومسافة (؛) .

3 ج 2 . مقياس الرسم . ضع مقياس الرسم للمواد الخرائطية إذا كان موجوداً على الوعاء ، أو إذا كان من السهل تحديده (مثل ، من رسم عمود) . اعط مقياس الرسم فى صورة نسبة رياضية [٤] .

ضع قبل مقياس الرسم كلمة « مقياس الرسم » .

مقياس الرسم 1 : 100.000
مقياس الرسم 1 : 63, 360
(يظهر على الوعاء : بوصة لكل ميل)

Scale 1 : 500,000
Scale 1 : 63,360
(one inch to a mile : يظهر على الوعاء)

إذا ظهر مقياس الرسم على الوعاء فى صورة نسبة رياضية وأيضاً بالكلمات ، فاعط النسبة الرياضية فقط .

مقياس الرسم 1 : 253,440
(تظهر أيضاً : بوصة لكل أربعة أميال)

Scale 1 : 253,440
(one inch to four miles : تظهر أيضاً)

---

(4) $\frac{1}{2}$ بوصة للميل = 1 : 126,720 — 2 بوصة للميل = 1 : 31,680
1 بوصة للميل = 1 : 63,360 — 4 بوصة للميل = 1 : 15,840
إذا أعطى مقياس الرسم بالسنتيمتر (سم) للكيلو (كم)، فاضرب الـ كم فى 100,000 مثل ، 1 سم لكل 2,5 كم تساوى 1 : 250,000 كنسبة رياضية .

إذا لم يظهر مقياس الرسم على الوعاء وتعذر تحديده بسهولة ، فلا تضع بيان مقياس الرسم .

إذا كان الوصف يتعلق بوعاء متعدد الأجزاء مع وجود مقياسين أو أكثر ، فضع البيان « مقاييس الرسم متغيرة » .

3 ج 3 . المسقط . ضع بيان المسقط إذا وجد على الوعاء . ضع المختصرات المعيارية بدلاً من الكلمات .

مقياس الرسم 1 : 126,720 ؛ مسقط ونكل
مسقط ميركيتور مستعرض
(لا يوجد مقياس الرسم على الوعاء)

Transverse Meractor proj .
(لا يوجد مقياس الرسم على الوعاء)

3 د . الموسيقى (النوت الموسيقية ، إلخ)

3 د1 . الترقيم

ضع قبل هذا الحقل نقطة ، ومسافة ، وشرطة ، ومسافة (. —) .

3 د 2 . بيان التقديم الموسيقى . إذا ظهر بيان يشير إلى التقديم المادى للموسيقى بصورة منفصلة على المصدر الأساسى للبيانات فضعه هنا . وتتضمن بيانات التقديم الموسيقى النمطية « نوتة مصغرة : Miniature score » ، و « نوتةعزف : playing score» ، و « نوتة كاملة : Full score» .

مقطوعة من مقام دو الصغير للعزف على البيانو / جمال سلامة . ـ نوتة مصغرة

Symphony in B flat for concert band / Hindemith . – Miniature score

4 . حقل النشر ، التوزيع ، الخ .

المحتويات :

4 أ . قاعدةمبدئية

4 أ 1. الترقـــيم

ضع قبل هذا الحقل نقطة ، ومسافة ، وشرطة ، ومسافة(. ـــ) .

ضع قبل مكان النشر إلخ ، الثانى ، مسافة، وشبه شارحة ، ومسافة (؛) .

ضع قبل اسم الناشر ، إلخ ، مسافة ، وشارحة ، ومسافة (:) .

ضع قبل تاريخ النشر ، إلخ ، فاصلة ، ومسافة (،) .

4 أ 2 . خذ بيانات هذا الحقل من المصدر الأساسى للبيانات (أنظر القاعدة 0 أ) أو من أى بيان رسمى من إعداد ناشر أو مصدر الوعاء ، سواء أكان على الوعاء أو على المواد المصاحبة للوعاء (مثل . ، حاوية، غلاف التسجيلة الصوتية) . ضع البيانات المأخوذة من أى مكان آخر بين معقوفتين .

4 ب . قاعدةعامة

4 ب 1. سجل فى هذا الحقل البيانات المتعلقة بناشر الوعاء ، موزعه ، إلخ ، وتاريخ نشره ، توزيعه ، إلخ .

4 ب 2 . إذا كان للوعاء مكانين للنشر ، التوزيع ، إلخ ، أو أكثر و / أو ناشرين، موزعين ، إلخ ، أو أكثر . فسجل المكان والناشر ، الموزع ، إلخ ، المسمى أولاً . وإذا وجدت مكان آخر وناشر ، موزع ، إلخ، فى مكان بارز

بالمصدر الأساسى للبيانات ، فسجل أيضاً ذلك المكان والناشر ، الموزع ، إلخ .

إذا وجدت مكانا للنشر و / أو ناشر ، موزع ، إلخ ، من دولتك فى موقع ثانوى بالوعاء ، *اختيارياً* ، اضف هذا المكان ، والناشر ، الموزع ، إلخ .

بيروت ؛ القاهرة : دار الشروق
(إذا كنت تفهرس فى مصر)
الكويت : دار البحوث العلمية؛ الرياض : دار عالم الكتب
(إذا كنت تفهرس فى السعودية)
القاهرة : دار الصحوة ؛ بيروت : دار المشرق
(إذا كنت تفهرس فى لبنان)

New York : Dutton ; Toronto : Clake, Irwin
(إذا كنت تفهرس فى كندا)
Burbank, Calif. : Warner Bros . ;London : Butterfly Records
(إذا كنت تفهرس فى المملكة المتحدة)

4 ج . مكان النشر ، التوزيع ، إلخ

4 ج 1 . سجل مكان النشر كما يظهر على الوعاء .

القاهرة
بيروت
سرس الليان ، منوفية

London
.Los Angeles
Tolworth, England

4 ج 2 . إذا كان للناشر ، الموزع ، إلخ ، مكاتب فى أكثر من مكان، فضع دائماً المكان المذكور أولاً . *واختيارياً* ، ضع مكان آخر يكون فى دولتك . إحذف كل الأماكن الأخرى .

بيروت ؛ الإسكندرية
(إذا كنت تفهرس فى مصر)
بنغازى : تونس
(إذا كنت تفهرس فى تونس)

New York : London
(إذا كنت تفهرس فى المملكة المتحدة)
London : Melbourne
(إذا كنت تفهرس فى استراليا)
London : New York
(إذا كنت تفهرس فى المملكة المتحدة)

4ج 3 . إذا لم يكن مكان النشر ، التوزيع ، إلخ ، مؤكداً أو معروفاً ، فاترك هذا العنصر .

4 د . اسم الناشر ، الموزع ، إلخ

4 د 1. ضع اسم الناشر ، الموزع ، إلخ ، فى الشكل الموجز الذى يمكّن من فهمه والتعرف عليهُ . احذف العبارات المصاحبة التى توضح وظيفة النشر .

جدة : تهامة
القاهرة : صوت الفن
القاهرة : مكتبة وهبة
وليس القاهرة : مكتبة سيد عبد الله وهبه
عمان : دار الفرقان
وليس عمان : إصدار دار الفرقان
لكن القاهرة : دار الثقافة للنشر والتوزيع
وليس القاهرة : دار الثقافة
(لتجنب الخلط مع ناشرين آخرين باسم دار الثقافة)

London : Macgibbon & kee
Berkeley : Kiking Mule Records

London : Cope
not London : Jonathan Cope
London : Allen & Unwin
not London : Published by Allen & Unwin
but London : W.H. Allen
not London : Allen
(لتجنب الخلط مع ناشرين آخرين باسم Allen)

4 د 2 . إذا ظهر اسم الناشر ، إلخ ، فى حقل سابق بشكل يسهل التعرف عليه ، فضعه هنا فى شكل مختصر .

الإنسان المصرى والمستقبل / المجالس القومية المتخصصة . ـ القاهرة : المجالس

Smallpox / World Health Organization . – Geneva : WHO

4 د 3 . إذا لم يكن اسم الناشر ، إلخ ، معروفاً ، فاترك هذا العنصر .

4 د 4 . إذا كان اسم الشخص أو الهيئة المذكور هنا موزعاً ، فأضف *اختيارياً* كلمة «موزع » بين معقوفتين .

القاهرة : المكتبة الأكاديمية [موزع]

لكن :

بيروت : توزيع دار العلم للملايين

London : Rousseur [distributer]

4هـ . تاريخ النشر ، التوزيع ، إلخ

4 هـ 1. ضع سنة النشر ، التوزيع ، إلخ ، للطبعة المذكورة فى حقل الطبعة (أنظر القاعدة 2 ب) .

تجاهل تواريخ الإصدارات التالية لنفس الطبعة . وإذا لم تجد بيان الطبعة ، فضع سنة النشر الأولى للوعاء المفهرس . ضع السنة بالأرقام العربية .

القاهرة : الجمعية المصرية للأطباء الشبان ، 1988

Ottawa : Canadian Library Association , 1985

4 هـ 2 . إذا لم تجد تاريخ النشر على الوعاء ، فضع التاريخ (بترتيب الأفضلية التالى) :

أ) سنة النشر الموجودة على المادة المصاحبة للوعاء .

القاهرة : صوت الفن ، 1976
(موجود على غلاف القرص الصوتى)

London : Virgin , 1985
(موجود على غلاف القرص الصوتى)

ب) آخر تاريخ لحق النشر الموجود على الوعاء ، مسبوقاً بالمختصرة « ح : c » ، أو « إ : p » لبعض التسجيلات الصوتية .

عمان : دار الفرقان ، ح 1980
القاهرة : كايرون فون ، إ 1950

New York : Knopf, c 1954
New York : Polydor, p 1979

ج) تاريخ تقريبى مسبوقاً بالمختصرة «حو » وموضوعاً بين معقوفتين .

عمان : دار الكرمل للنشر والتوزيع ، [حو 1985]
(لا يوجد تاريخ ولكن من المحتمل انه حول 1985)

Toronto : Scaramouche, [ca 1950]
(لا يوجد تاريخ ولكن من المحتمل انه حول 1950)

5. حقل الوصف المادى

المحتويـات :

5 أ. قاعدة مبدئية

5 ب . امتداد الوعاء

5 ج . التفصيلات المادية الأخرى

5 د. الأبعاد

5 هـ. المادة المصاحبة

5 أ . قاعدة مبدئية

5 أ 1. الترقـــيم

ضع قبل هذا الحقل نقطة ، ومسافة، وشرطة ، ومسافة (. ــ) ، أو ابدأ به فقرة جديدة (أنظر القاعدة 0 د) .

ضع قبل التفصيلات المادية الأخرى (أى ماهو غير الامتداد أو الأبعاد) مسافة ، وشارحة، ومسافة (:) .

ضع قبل الأبعاد مسافة، وشبه شارحة ، ومسافة (؛) .

ضع قبل بيان المادة المصاحبة مسافة، وعلامة زائد ، ومسافة (+) .

5 أ 2 . مصدر البيانات . خذ بيانات هذا الحقل من أى مصدر ، ولكن تفضل البيانات المأخوذة من الوعاء نفسه .

5 ب . إمتداد الوعـاء

5 ب1 . المواد غير الكتب **والأطالس** . سجل عدد أجزاء الوعاء ، باعطاء عدد القطع ، إلخ ، بالأرقام العربية، واسم الوعاء أو الأجزاء مأخوذة من القائمة التالية:

أ) التسجيلات الصوتية . استخدم المصطلح «خرطوشة صوتية :Sound car

tridge » أو « كاسيت صوتى : sound cassette » أو « قرص صوتى : sound disc » أو « بكرة شريط صوتى : sound tape reel » حسبما يتناسب .

2 كاسيت صوتى

2 sound cassettes

إختيارياً ، إذا استخدمت التأشيرة العامة للمادة « تسجيلة صوتية » ، إحذف «صوتية» من بيان الامتداد .

2 كاسيت

2 cassettes

ب) التسجيلات المرئية . استخدم المصطلح «خرطوشة مرئية :Videocartridge» أو « كاسيت مرئى : Videocassette » أو « قرص مرئى : Videodisc » أو «بكرة مرئية : Videoreel» ، حسبما يتناسب .

1 قرص مرئى

I Videodisc

إختيارياً ، إذا استخدمت التأشيرة العامة للمادة «تسجيلة مرئية » ، إحذف «مرئية» من بيان الامتداد .

1 قرص

1 disc

ج) الخرائط ، الكرات الأرضية . استخدم المصطلح « خريطة : map » أو « كرة أرضية : globe » حسبما يتناسب .

3 خرائط

1 كرة أرضية

3 maps
1 globe

د) الرسمات ، إلخ . استخدم المصطلح « رسمة : chart » أو «ملصق : pos-ter» أو « دوارة رسمات : flip chart » أو « رسمة حائطية : wall chart » حسبما يتناسب .

3 رسمات
2 ملصق

3 charts
2 posters

هـ) الشرائح . استخدم المصطلح « شريحة : slide»

3 شرائح

3 slides

و) الشرائط الفيلمية والجذاذات الفيلمية . استخدم المصطلح « شريط فيلمىfilm strip » أو « جذاذة فيلمية : film slip » حسبما يتناسب .

1 شريط فيلمى

1 film strip

ز) الصور الفنية . استخدم المصطلح « لوحة أصلية : art original » أو «لوحة مطبوعة : art print » أو « لوحة مستنسخة : art reproduction » حسبما يتناسب .

3 لوحات مطبوعة

1 لوحة مستنسخة

3 art prints

1 art reproduction

ح) الصور المتحركة . استخدم المصطلح « خرطوشة فيلم : film cartidge » أو « كاسيت فيلم film cassette » أو «ملفوفة فيلمfilm loop » أو «بكرة فيلم : film reel» حسبما يتناسب .

4 بكرات فيلم

4 film reels

إختيارياً ، إذا استخدمت التأشيرة العامة للمادة « صور متحركة » ، فاحذف «فيلم » من بيان الامتداد .

4 بكرات

4 reels

ط) المصغرات . استخدم مصطلح « ميكروفيش : microfiche » ، أو «كاسيت ميكروفيش : microfiche cassette »، أو «ميكروفيلم : microfilm» حسبما يتناسب . أضف « خرطوشة : cartidge » ، أو «كاسيت : cassette » ، أو «بكرة reel » ، إلى الميكرو فيلم حسبما يتناسب .

7 ميكروفيش

1 ميكرو فيلم

7 microfiches

1 microfilm reel

اختيارياً ، إذا استخدمت التأشيرة العامة للمادة «مصغر» ، فاحذف كلمة «مصغر» من بيان الامتداد .

7 بطاقات

1 بكرة فيلم

7 fiches

1 film reel

ى) ملفات الكمبيوتر . استخدم مصطلح « خرطوشة كمبيوتر : computer cartridge » ، أو « كاسيت كمبيوتر : computer cassette »، أو « قرص كمبيوتر : computer disk »، أو « بكرة كمبيوتر : computer reel » ، حسبما يتناسب .

1 قرص كمبيوتر

1 computer disk :

ك) المواد ثلاثيةالأبعاد . استخدم المصطلح المناسب (مثل « تجسيدة : diorama» ، «لعبة : game »، « نموذج : model ») ، .

1 تجسيدة

2 لعبة الصور المقطعة

1 ثقل للورق

1 diorama

2 jigsaw puzzles

1 paper weight

ل) الموادالمرسومة غير التى سبق تحديدها . استخدم المصطلح المناسب (مثل «بطاقة وقتية : flash card » ، « صورة فوتوغرافية : photograph ») .

3 صور فوتوغرافية

2 تخطيطة فنية

2 صورة

3 photographs
1 technical drawing
2 pictures

م) الموسيقى . استخدم المصطلح « نوتة موسيقية » أو « مقطوعة موسيقية » حسبما يتناسب .

1 نوتة موسيقية
2 مقطوعة موسيقية

1 score
2 parts

إذا كان وقت تشغيل الوعاء الموصوف مذكوراً على الوعاء أو يمكن التأكد منه بسهولة ، فأضف وقت التشغيل هذا بين هلاليتين .

2 قرص صوتى (35 دق)
1 بكرة مرئية (88 دق)
5 كاسيت صوتى (30 دق لكل منها)
8 بكرة فيلم (105 دق) .

1 sound discs (35 min.)
2 videoreels (88 min .)
5 sound cassettes (30 min. each)
8 film reels (105 min.)

5 ب 2 . امتداد الكتب والأطالس والأوعية المطبوعة الأخرى . ذات المجلد الواحد .
سجل عدد الصفحات فى التتابع الرئيسى المرقم .

569 ص

327 p.

وإذا كان هناك أكثر من تتابع رئيسى واحد مرقم ، فضع عدد الصفحات فى كل تتابع بالترتيب الذى يظهر به التتابع فى الوعاء .

213، 125ص

320 , 200 p.

تجاهل التتابعات غير المرقمة أو الثانوية .

835 ص وليس [25] ، 835ص

129 ص وليس 12، 129ص

351 ص وليس أ-س ، 351ص

327 p . not [32] , 327 p.

119 p. not XII, 119 p .

300 p. not 12, 300 p.

وإذا لم يكن هناك تتابع مرقم ، أو أن تكون هناك تتابعات مرقمة كثيرة، فضع «1 مج : 1v. » .

5 ب 3 . امتداد الكتب والأطالس والمواد المطبوعة الأخرى . فى أكثر من مجلد)(بما فيها الدوريات المطبوعةالمكتملة) . سجل عدد المجلدات فى الكتب متعددة المجلدات وفى الدوريات المطبوعة « المتوقفة »(٥) .

3 مج

200 مج

19 مج

3 v.

200 v.

19 v.

(٥) الدورية التى اكتملت .

5ب 4 . الأوعية غير المكتملة . إذا كان الوعاء متعدد الأجزاء غير مكتمل ، أو إذا كان الوعاء الموصوف هو دورية « حية »[٦] ، فضع أحد المصطلحات المذكورة فى القاعدة 5 ب1 ، أو «مج» (للمواد المطبوعة) مسبوقة بثلاث مسافات .

خرائط
بكرات فيلم
مج

maps
film reels
v.

5 ج . التفصيلات المادية الأخرى

ضع التفصيلات المادية الأخرى كما هو مذكور هنا .

١) الكتب ، والموسيقى ، والمصغرات ، والدوريات المطبوعة . إذا تضمن الوعاء إيضاحيات ، فضع المختصرة « إيض ». وإذا كانت مرقمة ، فضع عدد الإيضاحيات بالأرقام العربية .

320 ص : إيض
320 ص : 37 إيض
1 نوتة موسيقية : إيض
3 بطاقات مصغرة : إيض

320 p. : ill .
320 p. : 37 ill.
1 score : ill
3 microfiche : ill.

إذا كانت كل الإيضاحيات ملونة ، فضع « إيض لو ». وإذا كانت بعض الإيضاحيات ملونة ، فأضف « (بعضها لو) » .

(٦) الدورية التى مازالت تصدر .

320 ص : إيض لو

320 ص : 30 إيض لو

320 ص : 130 إيض(بعضها لو)

320 p. : col. ill .

320 p. : 30 col. ill.

320 p. : 130 ill (some col.)

٢) ملفات الكمبيوتر . إذا كان الملف مبرمجاً على أن يَعرض بالألوان البيانات النصية و/ أو البيانات المرسومة ، فسجل «لو» . وإذا كان بالملف صوتاً ، فسجل «نا : sd. » .

1 قرص كمبيوتر : لو ، نا

1 computer disk : col., sd.

٣) الموادالمرسومة (ثنائية الأبعاد) . إذا كان الوعاء ملوناً ، فسجل « لو » .

3 شرائط فيلمية : لو ، نا

7 ملصقات : لو

3 film strips: col.

7posters : col .

إذا كانت الشرائط الفيلمية أومجموعة الشرائح مصحوبة بصوت ، فضع «نا » .

3 شرائط فيلمية : لو ، نا

12 شريحة : لو ، نا

3 film strips: col., sd.
48 slides : col., sd.

على أية حال ، إذا كانت التسجيلات الصوتية مصاحبة للشرائط الفيلمية أو مجموعة الشرائح ، فعالجها كمادة مصاحبة (أنظر القاعدة 5 هـ) أو ،

عالج الوعاء كتوليفة إذا كان ذلك مناسباً (أنظر القاعدة 10 ج) .

٤) **الخرائط ، الكرات الأرضية** . إذا كانت الخريطة أوالكرة الأرضية ملونة ، فضع « لو » .

1 كرة أرضية : لو

3 خرائط : لو

1 globe: col.

3 maps : col .

٥) **الصور المتحركة والتسجيلات المرئية** . أشر إلى ما إذا كانت الصور المتحركة أو التسجيل المرئى ناطقاً أو صامتاً بوضع « نا : .sl » أو « صا : .sd ».

1 بكرة فيلم (30 دق) : صا

1 قرص مرئى (14 دق) : نا

1 film reel (30 min.) : sl.

1 videodisk (14 min.) : sd.

وإذا كان الوعاء ملوناً فضع « لو ».

14 بكرة فيلم : نا ، لو

14 film reels : sd., col.

٦) **التسجيلات الصوتية** . بالنسبة للأقراص التناظرية ، ضع « تناظرى an-alog : » وسرعة التشغيل بعدد اللفات فى الدقيقة (لفة دق) .

2 قرص صوتى : تناظرى ، $33\frac{1}{3}$ لفة دق .

2 sound disk : analog, $33\frac{1}{3}$ rpm.

بالنسبة لكل التسجيلات الصوتية الأخرى ، سجل «تناظرى : analog » أو «رقمى : digital»[٧] حسبما يتناسب .

2 قرص صوتى : رقمى

2 كاسيت صوتى : تناظرى

2 sound disk : digital

2 sound cassette : analog

بالنسبة لكل التسجيلات الصوتية ، ضع عدد المسارات الصوتية إذا كانت البيانات متاحة جاهزة . استخدم أحد المصطلحات التالية :

أحادى : mono (للتسجيلات ذات المسار الواحد) .

مجسم : stereo (للتسجيلات المجسمة) .

رباعى : quad (للتسجيلات ذات المسارات الرباعية) .

2 كاسيت صوتى : وصفية ، مجسمة

1 قرص صوتى (30 دق) : وصفية ، $33\frac{1}{3}$ لفة دق ، مجسم

2 sound cassettes : analog, stereo

1 sound disk (30 min) : analog, $33\frac{1}{3}$ rpm. stereo

٧) **المواد ثلاثية الأبعاد** . ضع اسم المادة (المواد) التى صنع منها الوعاء ، إلا إذا كانت المواد متعددة أو غير معروفة .

2 ثقل ورق : زجاج

1 لعبة : خشب وبلاستيك

1 تجسيدة : ورق مضغوط

(7) التسجيل الرقمى هو الذى يحول فيه الصوت إلى رموز رقمية (مثل « القرص المضغوط : Compact disc » .

2 paperweights : glass
1 game : wood & plastic
1 diorama : papier maché

إذا كان الوعاء أبيض وأسود ، فسجل « أبيض وأسود : B&W » . وإذا كان الوعاء بلون واحد أو اثنين، فسجل اسم (اسمى) اللون (اللونين). وإذا كان بثلاثة ألوان أو أكثر ، فسجل « لو » .

1 صندوق : خشب ومعدن، أبيض وأسود
1 آنية زهور : صينى ، أزرق وأبيض
1 ثقل ورق : زجاج ، لو

1 box : wood & metal, b& w
1 vase : porcelain, blue & white
1 paperweight : glass, col.

5 د . الأبعاد

سجل أبعاد الوعاء كما هو مذكور هنا .

١) الكتب والنشرات والنصوص المطبوعة الأخرى ؛ والموسيقى ؛ والدوريات المطبوعة. ضع الارتفاع الخارجى بالسنتيمتر (سم) إلى السنتيمتر الأعلى التالى .

325 ص : إيض ؛ 27 سم
3 مج : إيض لو ؛ 25 سم
1 نوتة موسيقية ؛ 24 سم

325 p. : ill.; 27 cm.
3 v . : col. ill. ; 25 cm.
1 score; 24 cm.

٢) الشرائط الفيلمية والجذاذات الفيلمية . إعط العرض بالمليمترات (مم) .

1شريط فيلمى : لو ؛ 35 مم

1 film strip : col. ; 35 mm.

٣) **الكرات الأرضية** . ضع قطر الكرة بالسنتيمترات .

1 كرة أرضية : لو ؛ 12 سم عند القطر

1 globe : col. ; 12 cm. in diam.

٤) **الخرائط والمواد المرسومة ثنائية الأبعاد** (فيما عدا الشرائط الفيلمية ، والجذاذات الفيلمية ، والشرائح) . ضع الارتفاع والعرض بالسنتيمترات إلى السنتيمتر الأعلى التالى .

1 خريطة : لو ؛ 25 × 35 سم

1 ملصقة : لو ؛ 30 × 38 سم

1 map : col.; 25 x 35 cm.

1 poster : col.; 30 x 38 cm.

٥) **الميكروفيش** . ضع الارتفاع والعرض بالسنتيمتر إلى السنتيمتر الأعلى التالى ، إلا إذا كانت الأبعاد هى الأبعاد المعيارية (10,5 سم × 8 ,14 سم) . فى هذا الحالة الأخيرة لا تعطى الأبعاد .

3 ميكروفيش؛12 × 17 سم

3 microfiches; 12 x 17 cm.

٦) **بكرات الصور المتحركة والميكروفيلم** . ضع العرض بالمليمترات .

1 بكرة فيلم (12 دق) : نا ؛16مم

1 بكرة ميكرو فيلم ؛16مم

1 film reel (12 min.) : sd.; 16 mm

1 microfilm reel; 16 mm

٧) **الشرائح** . لا تضع الأبعاد إذا كانت 5 × 5 سم .

٨) **الأقراص الصوتية وأقراص الكمبيوتر** . ضع قطر القرص بالبوصة .

1 قرص صوتى : وصفية ، $33 \frac{1}{3}$ لفة دق ، مجسم ؛ 12 بو

1 قرص صوتى (49 دق) : رقمية ، مجسم ؛ $4 \frac{3}{4}$ بو

1 قرص كمبيوتر : $5 \frac{1}{2}$ بو

1 sound disc : analog, $33 \frac{1}{3}$ rpm, stereo; 12 in.

1 suond disc (49 min.) : digital, stereo ; $4 \frac{3}{4}$ in.

1 computer disk : $5 \frac{1}{2}$ in.

٩) **المواد ثلاثية الأبعاد** . ضع الارتفاع ، أو الارتفاع والعرض ، أو الارتفاع والعرض والعمق (حسبما يتناسب) بالسنتيمترات .

1 تمثال : رخام ؛ 110 سم ارتفاع

1 لعبة : قطن ، أحمر وأبيض ؛ 278 × 200 سم

1 sculpture : marble ; 110 cm. high

1 quilt : cotton, red & white ; 278 × 200 cm.

وإذا كانت المادة فى حاوية ، فضع اسم الحاوية (مثل ، « فى صندوق») وأضف أبعاد الحاوية .

1 تجسيدة ؛ فى صندوق ، 30 × 20 × 17 سم

1 diorama; in box , 30 x 20 x 17 cm.

5 هـ . المادة المصاحبة

5 هـ1 . تعريف . « المادة المصاحبة » هى مادة تصدر مع الوعاء المفهرس ، بغرض

أن تستخدم معه، وغالباً ، وليس دائماً ، ما تكون فى شكل مادى مختلف عن الوعاء. وتتضمن الأمثلة : مجموعة شرائح مع كتاب مصاحب ؛ كتاب مع أطلس مصاحب ؛ شريط فيلمى مع تسجيلة صوتية مصاحبة .

5 هـ 2 . ضع عدد الوحدات المادية واسم أى مادة مصاحبة هامة . استخدم المصطلحات المدرجة فى القاعدة 5 ب عندما تكون ممكنة .

323 ص : إيض ؛ 24سم + 6 خرائط

3 مج : إيض (بعضها لو) ؛ 27 سم + مجموعة ملاحظات للمدرس

1 نوتة موسيقية ؛ 26سم + 1 كاسيت صوتى

1 شريط فيلمى : لو ؛ 35 سم +1 قرص صوتى

1 قرص كمبيوتر ؛ $5\frac{1}{4}$ بو + قرص تعريف

323 p. : ill.; 24 cm. + 6 maps

3 v. : ill. (some col.) ; 27 cm. + 1 set of teacher's notes

1 score; 26 cm. + 1 sound cassette

1 film strip : col.; 35 cm. + 1 sound disc

1 computer disk ; $5\frac{1}{4}$ in. + 1 demonstration disk

إذا كانت المادة المصاحبة قليلة الأهمية ، فإما أن تصفها فى تبصرة (أنظر القاعدة 7 ب10) أو أن تتجاهلها .

6 . حقل السلسلة

المحتويات :

6 أ . قاعدة مبدئية

6 ب . العنوان نفسه للسلسلة

6 ج . بيان المسئولية المرتبط بالسلسلة

6 د . الترقيم فى السلسلة

6 هـ . السلسلة الفرعية

6 و. أكثر من سلسلة

6 أ . قاعدة مبدئية

6 أ 1. الترقـــيم

ضع قبل هذا الحقل نقطة ، ومسافة ، وشرطة ، ومسافة (. ـــ) .

ضع كل بيان سلسلة بين هلاليتين ((   )) .

ضـع قبل كـل بيان مسئولية مرتبط بالسلسلـة مسافـة ، وشرطة مائلـة ، ومسافة (/).

ضع قبل الترقيم فى السلسلة مسافة ، وشبه شارحة ، ومسافة (؛) .

ضع قبل عنوان السلسلة الفرعية نقطة ، ومسافة (.) .

6 أ 2 . مصادر البيانات . خذ البيانات المسجلة فى هذا الحقل من الوعاء نفسه ، أوحاويته ، ولا تسجل بيانات السلسلة المأخوذة من أى مصدر آخر.

6 ب . العنوان نفسه للسلسلة

6 ب 1. انسخ العنوان نفسه للسلسلة ، الموجود على الوعاء أو حاويته . أنظر القاعدة 1 ب بشأن التعليمات عن كيفية تسجيل العنوان نفسه .

(قضايا فكرية . . . [٨]

(روايات الهلال . . .

(المكتبة الثقافية . . .

(About Britain . . .

(Penguin crime fiction . . .

(Family library of great music . . .

---

(٨) تشير النقاط الثلاث هنا فى الأمثلة إلى أنه يمكن أن تكون هناك عناصر أخرى ضرورية لتكملة بيان السلسلة (مثل ، الترقيم) .

6 ب 2 . إذا وُجد أكثر من شكل واحد للسلسلة على الوعاء وحاويته ، فضع الشكل الموجود على الوعاء نفسه . وإذا ظهر أكثر من شكل واحد على الوعاء ، أو إذا ظهرت الأشكال المتعددة فقط على الحاوية ، فسجل الشكل الأكثر تحقيقاً لذاتية السلسلة .

(قضايا إسلامية معاصرة . . .

(تظهر هذه السلسلة على الوعاء « قضايا إسلامية » وكذلك « قضايا إسلامية معاصرة »)

(Carrier cookry cards ...

(تظهر هذه السلسلة على الوعاء « Cookery cards »

وكذلك « Carrier cookery cards »)

6 ج . بيان المسئولية المرتبط بالسلسلة

ضع فقط بيانات المسئولية عن أشخاص أو هيئات مسئولة عن السلسلة ، إذا ظهرت على الوعاء أو حاويته ، وإذا كانت ضرورية لتحقيق ذاتية السلسلة . أنظر 1 هـ بشأن تعليمات تسجيل بيانات المسئولية .

(الأعمال الكاملة / يحيى حقى . . .

(شهريات الكفاية الإنتاجية / الجهاز المركزى للتعبية العامة والإحصاء . . .

(Works / Thomas Hardy. . .

(Sound cassettes / Institute for the New Age . . .

لاتسجل بيانات تتعلق بمحررى السلسلة .

(كتابى . . .

وليس (كتابى / إشراف أنيس منصور . . .

(Society and the Victorians . . .

not (Society and the Victorians / general editor John Spiers

6 د. الترقيم فى السلسلة

6 د 1. سجل الترقيم أو أى تسمية أخرى للوعاء فى السلسلة ، إذاظهر هذا الترقيم على الوعاء أو حاويته . سجل الترقيم أو التسمية الأخرى ، بالمصطلحات التى تظهر بها (مثل ، إذا ظهر الترقيم بالأرقام الرومانية ، فسجل الأرقام الرومانية) . استخدم المختصرات المعيارية (مثل ، استخدم « ع :.no » بدلاً من «عدد : number» و«مج :.V» بدلاً من « مجلد : Volume » .

(مختارات فصول ؛30)

(تعلم اللغة الانجليزية ؛ المستوى11)

(فرقة الموسيقى العربية ؛ ألبوم 4)

(رسائل إلى المرأة المسلمة ؛ رسالة 13)

(مكتبة الجاحظ ؛ مج 3)

(روايات الهلال ؛ فبراير 1985)

(Collectors pieces ; 14)

(Video Classics ; 312)

(Family library of great music ; album 5)

(Sound of the seventies ; no . 54)

(Polyphony ; V.E)

(Art and modern world ; 1981 A)

6 هـ. السلسلة الفرعية

إذا كان الوعاء جزءاً من سلسلة هى نفسها جزء من سلسلة أكبر ، وقد سميت كل من السلسلتين على الوعاء أوحاويته ، فضع تفاصيل السلسلة الأكبر قبل تفاصيل السلسلة الأصغر .

(الابداع العربى . رواية)

(أغانى عبد الوهاب . المجموعة 1 ؛ رقم5)

(Sciences . The world environment)

(Music for today . Series 2 ; no. 8)

6 و . أكثر من سلسلة

إذا كان الوعاء ينتمى لسلسلتين منفصلتين أو أكثر ،وكل منها مذكورة على الوعاء أو حاويته ، فضع تفاصيل كل سلسلة منفصلة . ضع بيانات السلسلة بالترتيب الذى تظهر به فى الوعاء .

(علم النبات ؛ الحلقة رقم23) (سلسلة الوسائل التعليمية ؛12)

(Video marvels, no. 33) (Educational progress series ; no. 3)

7 . حقل التبصرة

المحتويات :

7 أ . قاعدةمبدئية

7 أ 1 . ضع فى تبصرة البيانات الوصفية المفيدة، التى لا يتناسب وضعها فى باقى الوصف . وتقدم القاعدة 7 ب إطاراً عاماً لأنواع التبصرات . وإذا وجدت تبصرة مفيدة، فضعها حتى وإن لم تكن ضمن هذا الإطار . واجمع تبصرتين أو أكثر لاعداد تبصرة واحدة ، عندما يكون ذلك مناسباً .

7 أ 2 . الترقيم

ضع قبل كل تبصرة نقطة ، ومسافة ، وشرطة ، ومسافة (. ـــ) ، أو ابدأ فقرة جديدة مع كل تبصرة (أنظر القاعدة 0 د) .

افصل أى كلمة (كلمات) تقديمية لتبصرة (مثل ، « المحتويات » ، «ملخص») عن بقية التبصرة بشارحة ، ومسافة (:) .

7 أ 3 . مصادر البيانات . خذ التبصرات من أى مصدر مناسب .

7 أ 4 . شكل التبصرات

الترتيب . ضع التبصرات (إذا كان هناك أكثر من تبصرة واحدة) بالترتيب الذى وردت به فى الإطار العام التالى (أنظر القاعدة 7ب) .

الإحالة إلى أعمال أخرى . عندما تحيل إلى أعمال أخرى ، ضع عناصر المعلومات المتعلقة بها من العناصر التالية :

العنوان / بيان المسئولية . الطبعة . المكان : الناشر ، التاريخ

سجل هذه العناصر بهذا الترتيب ومع علامات الترقيم هذه .

إعادة إصدار : الفتاوى والأحكام / محمد سليمان سليمان . ط 2
النشر الأصلى : مصر : المطبعة الأميرية ، 1931
نسخة مصورة من : ط مراجعة ، مع إضافات . القاهرة : طبعت على نفقة عيسى البابى الحلبى ، 1949

Revision of : Understand the law / J.P. Smith. 3 rd. ed.
Originally published : London : Jamptons & Hardwycke,1888
Facsimile reprint of : New ed. with additions. Oxford : Printed for R. Clements, 1756

التبصرات المقننة . استخدم التبصرات المقننة (تلك التى تصاحبها نفس الكلمة (الكلمات) التقديمية)، إذا كان من السهل فهمها وإذا كانت توفر فى الحيز

التبصرات الحرة . عندما تضع تبصرات من صياغتك ، فاجعلها موجزة وواضحة قدر المستطاع .

7 ب . التبصرات

7 ب 1 . تبصرات خاصة بالدوريات وملفات الكمبيوتر

التتابع . إذا كان العمل الموصوف دورية ، فضع تتابع الإصدار كأول تبصرة، إلا إذا كان هذا التتابع يفهم بوضوح من العنوان (مثل ، « التقرير السنوى» ، «المستخلصات الشهرية») .

سنوية

أسبوعية

تصدر شهرياً ما عدا أغسطس

غير منتظمة

Annual

weekly

Issued every mouth except August

Irregular

تبصرة التغييرات فى التتابع .

اسبوعية (1955 - 1970) ، شهرية (1971 -) .

Weekly (1968 - 1981), wonthly (1982 -)

متطلبات النظام . اعمل دائماً تبصرة عن متطلبات النظام عندما تصف ملف كمبيوتر. ضع صناعة وطراز الكمبيوتر الذى سوف يشغلّها وأى متطلبات أخرى للنظام والتى تعتبر هامة لاستخدامه (مثل ، سعة الذاكرة ، نوع الجهاز). ضع قبل التبصرة عبارة «متطلبات النظام » .

متطلبات النظام : عائلة أبل ماكنتوش

متطلبات النظام : حاسب شخصى IBMأو متوافق ١٠٠٪ مع IBM ؛ k 64 ؛ شاشة ملونة

متطلبات النظام : حاسب شخصى IBM ؛ جهاز عرض وتشغيل قرص مدمج .

System requirements : Apple family

System requirements : IBM PC or 100% compatable; 64K; colour monitor.

System requirements : IBM PC XT or AT; CD - ROM player and drive.

7 ب 2 . طبيعة الوعاء . اعمل تبصرة لطبيعة الوعاء ، أو مداه ، أو شكله الفنى ، إذا لم يكن ذلك واضحاً من بقية الوصف .

تسجيلى

كوميديا فى فصلين

تسجيلات أصلية من 1921 ، إلى 1933

Documentary

Comedy in Two acts

Original recordings from 1921 to 1933

7 ب 3 . اللغة . اعمل تبصرة عن لغة (لغات) الوعاء إذالم يكن ذلك واضحاً من بقية الوصف .

تعليق بالعربية

الحوار بالعربية ، الأغانى بالهندية

Commentary in English

French dialogue, English subtitles

7 ب 4 . الاقتباس. إذا كان الوعاء هو كيان لعمل عبارة عن اقتباس لعمل آخر ، فاعمل تبصرة عن العمل الآخر .

اعتمد المؤلف على كتاب الأحكام من ديوان المشايخ، الذى ألفه جمعية من العلماء فى جزيرة (جربه)

الطبعة العربية من : Unesco bulletin for libraries

ترجمة لكتاب : School library

Based on short stories by P.C. Wodhouse

Spanish version of : Brushing away

Translation of : Dona Flore Seus dois maridos

7 ب 5 . العناوين. اعمل تبصرات عن العناوين الهامة الموجودة بالوعاء والتى تختلف عن العنوان نفسه .

عنوان على الحاوية : ذات الرداء الأحمر

البكرة رقم2 بعنوان : عالم البحار

Title on container : Butterflies and moths

Disc 3 entitled : This amazing world

إذا تغير عنوان الدورية تغيراً طفيفاً ، فاذكر ذلك .

تغيير طفيف فى العنوان

Title varies slightly

إذا كان لكل عدد فى الدورية عنوان فردى ، فاذكر ذلك .

كل عدد له عنوانه الخاص

Each issue has its own title

إذا أخذت العنوان من غير المصدر الأساسى للبيانات ، فأشر إلى المصدر .

العنوان مأخوذ من : الدليل الببليوغرافى للأنتاج الفكرى فى مجال المعلومات ، ١٩٧٦ ـ ١٩٨٠ / إعداد محمد فتحى عبد الهادى

العنوان من كعب الكتاب

Title taken from : List of chicago jazz recordings, 1940 – 1950/ B. McEnroe

7 ب 6 . المشاركون وبيانات المسئولية

الأدوار . ضع العازفين ، أو المؤدين ، أو القصاصين ، أو المقدمين البارزين .

تعليق : سامية صادق

الأدوار : فاتن حمامة ، عماد حمدى ، حسين رياض ، فردوس محمد

Presenter : Wallace Greenslade

Cast : Diaue Keaton, Woody Allen, Michael Murphy, Mariel Hemingway, Karen Ludwig, Meryl Streep

المشاركون . ضع الأشخاص الذين قاموا باسهامات هامة (غير الأدوار) فى الإنتاج الفنى أو التقنى للصور المتحركة ، أو التسجيلات الصوتية ، أو التسجيلات المرئية ، إلخ ، ولم ترد أسماؤهم فى بيانات المسئولية .

المشاركون : إنتاج آسيا ؛ إخراج عز الدين ذو الفقار

المشاركون : كمان أحمد الحفناوى ؛ قانون أحمد عبده صالح ؛ جيتار عمر خورشيد ؛ إيقاع عبد الحميد السيد

العود : فريد الأطرش

Credits : Producer, Peter Rogers; director, Gerald Thomas

Credits : Guitar and Vocals, Eric Clapton; Keyboards, Dic Sims; Vocals, Marcy Levy ; guitar, Georgy Terry ; bass guitar, Carl Radle; drums, Jamie Oldaker.

Backing by the Amazing lost Cowboys
Piano : Gerald Moore.

بيانات المسئولية الأخرى. ضع أسماء أى شخص (أشخاص) أو هيئة (هيئات) لم ترد فى بيان المسئولية ويكون لها ارتباط هام بالوعاء .

منسوب إلى قدامة ابن جعفر
تعتمد على موسيقى سيد درويش

Attributed to Aubrey Beardsley

Based on music by Fats waller

7 ب 7 . الطبعة والتاريخ. إذا كان الوعاء مراجعة أو إعادة إصدار لوعاء آخر، فاعمل تبصرة عن العمل الأقدم .

متاحة من قبل بعنوان : بين الأطلال
إعادة إصدار لعدد أول ابريل ١٩٣٨
ط مراجعة من : المحاسبة الحكومية والقومية

Formerly available as : Those rockin' years
Reprint of the Angust 30 th 1938 issue
Rev. ed. of : The portable Dorothy Parker

الدوريات. اعمل تبصرة تربط الدورية الموصوفة بدورية أخرى إذا كانت تكملها أو أن تكمل هى دورية أخرى .

أو أن تكون ملحقاً لدورية أخرى .

أو أن يكون لها علاقة هامة بدورية أخرى .

التالية : نشرة الإيداع
السابقة : النشرة المصرية للمطبوعات
ملحق : الأهرام الاقتصادى

أدمجت فى : الرسالة والرواية

Continued by : The Irish history newsletter
Continues : Bird watcher's gazette
Supplement to : The daily collegian
Absorbed : New society, 1988

7 ب 8 . النشر ، إلخ. ضع التفاصيل الهامة عن نشر أو توزيع الوعاء ، والتى لايمكن تقديمها فى حقل النشر ، إلخ .

يوزعه فى القاهرة : الأهرام

Distributed in Canada by : West Coast Enterprises

7 ب 9 . التفاصيل المادية. ضع التفاصيل المادية الهامة التى لايمكن تقديمها فى حقل الوصف المادى .

مسار صوتى مغناطيسى

فى حاويتين

صورة ملصوقة من الخشب ، والنسيج ، والورق

غير مثبتة

Magnetic sound track
In two containers
Collage of wood, fabric & paper
Unmounted

Pattern : Fannie's fan

7 ب 10 . المادة المصاحبة والملاحق. قدم البيانات الهامة عن المادة المصاحبة والملحقة التى لايمكن تقديمها فى أى مكان آخر بالوصف .

يتكون من نموذج خشبى يصاحبه شريط وكتيب للتعليمات . 16 ص

تتضمن التجميعة كتيب : تشغيل وإصلاح الجهاز . 45 ص

ملحق مع عدد الجمعة

مع كل عدد هدية باترون

Consists of clear plastic model and accompanying tape / slide set and instructional booklet. 16 p.

Set includes booklet : The Data influence. 32 p.

Slides with every 7 th issue

Sunday issue includes magazine supplement

7 ب 11 . الجمهور. إذا كان الجمهور الذى صدر الوعاء من أجله لم يتضح من باقى الوصف ، فاذكره هنا .

للكبار

الجمهور المقصود : مدارس اللغات للأطفال

الجمهور المقصود : طلبة الدراسات العليا بكلية الهندسة

Intended audiences : Grades 3 - 5

For adolescents

Intended audiences : Post - graduate engineering students

7 ب 12 . الأشكال الأخرى المتاحة. سجل تفاصيل الأشكال الأخرى التى صدر بها محتوى الوعاء .

صدر أيضاً على فيلم مصغر

صدر أيضاً على كاسيت صوتى

صدر أيضاً لأجهزة الحاسب الشخصى

Issued also on cassette tape

Issued also as cassette (VHS or Sony U - Matic)

Issued also for IBM PC and PC - compatable hardware

7 ب 13 . الملخص. أعطى ملخصاً قصيراً لمحتويات الوعاء إذا كان ذلك مطلوباً طبقاً لسياسة مكتبتك .

ملخص : يوميات مراسل حربى لوكالات الأنباء العالمية يرويها المؤلف بصوته عن حرب أكتوبر ١٩٧٣

ملخص : فيلم تسجيلى يتتبع مراحل بناء السد العالى وتهجير أهل النوبة وحياتهم فى قراهم الجديدة

ملخص : مسرحية تعتمد على أسطورة إيزيس وأوزوريس فى قالب عصرى يميل إلى الرمزية فى التعبير

Summary : Melissa and her friends discover a hidden treasure and defeat a gang that wants to steal it

Summary : Episodes from the novel about a corrupt library administrator, read by the author

Summary : A brief historical account of the discovery of antibiotics

Summary : A reading exercise presenting some aspects of Native American culture

7 ب 14 . المحتويات .إذا تكون الوعاء من عدد من الأجزاء أو الأقسام المسماه، فاذكر عناوين هذه الأجزاء أو الأقسام بالترتيب الذى وردت به ، إذا كانت سياسة مكتبتك تتطلب ذلك . افصل عناوين الأجزاء بمسافة ، وشرطة ، ومسافة (—) .

المحتويات : يا جارة الوادى ـ مريت على بيت الحبايب ـ جفنه علم الغزل ـ فى الليل لما خلى

المحتويات : بين القصرين ـ قصر الشوق ـ السكرية

المحتويات : مؤتمر شوقى ضيف الثقافى الأول مع معلقة زهير بن أبى سلمى ـ الرؤية ـ الطابع الإسلامى فى أدب شوقى ضيف .

Contents : Polonaise in F sharp minor, op. 44 – Polonaise in A flat, op. 53 – Polonaise in A, op. 40, no. 1 – Nocturne, op. 27, no. 1 – Etude, op. 10, no. 3 – Mazurka in B flat, op. 7 , no. 1

Contents : Trent's last case – Trent's own case / With H. warner Allan – Trent intervenes

وإذا تضمن الوعاء جزءاً لا يتضح من باقى الوصف ، فاعمل له تبصرة هنا .

يشتمل على بعض الشعر
(العنوان : دراسات أدبية)
يشتمل على ثلاث دراسات
(العنوان : فن النحت التصويرى)
يشتمل على إرجاعات ببليوجرافية

Includes some poems
(title is : Collected prose works)
Includes three études and two mazurkas
(title is : Chopin's polonises)
Includes bibliographical references

7 ب 15 . النسخة الموصوفة ، ومقتنيات المكتبة ، وقيود الاستخدام. إعمل تبصرات عن :

أ) تفاصيل وصفية هامة للنسخة الموصوفة .

مجموعة المكتبة تنقص الشرائح 7 ، 8 ، 9
نسخة المكتبة موقعة من المؤلف

Library's set lacks slides 7, 8, and 9
Library's copy sigend by the author

ب) مقتنيات مكتبتك للوعاء متعدد الأجزاء غير الكامل .

المكتبة تقتنى الأعداد من 1921 حتى 1951 ، وكذلك من 1953 حتى الآن
بعض الأعداد ناقصة

Library has issues for 1921 through 1951 and 1953 to date
Some issues missing

ج) أى قيود على استخدام الوعاء .

متاح فقط لطلبة الدراسات العليا وأعضاء هيئة التدريس

Available to graduate students and faculty only

7 ب 16 . تبصرات « مع» . إذا كان العمل المفهرس يفتقد العنوان الجامع ، وكان العنوان المسجل فى حقل العنوان وبيان المسئولية ينطبق فقط على جزء من الوعاء (أنظر القاعدة 1 ز) وذلك بسبب أنك أعددت بطاقة منفصلة لكل جزء من أجزاء الوعاء ، فاعمل تبصرة تبدأ بكلمة «مع : » وسجل عناوين الأجزاء الأخرى بالترتيب الذى وجدت به .

مع : مقطوعة توتة / فريد الأطرش (وجه 2)

مع : هارب من الأيام/ ثروت أباظة - باقى من الزمن ساعة/ نجيب محفوظ

With : Symphony no. 5 / Beethoven (side B)

With : Aimless love / J. M. Morgan – Headwinds / Joe M. Philipson

8 . الترقيمة الموحدة

المحتويـات :

8 أ . قاعدةمبدئية

8 أ 1 . الترقيـم

ضع قبل هذا الحقلة نقطة ، ومسافة ، وشرطة ، ومسافة (. ـــ) ، أو ابدأ به فقرة جديدة (أنظر القاعدة 0 د) .

8 أ 2 . مصادر البيانات . خذ الترقيمات الموحدة من أى مصدر مناسب .

8 ب . الترقيمة الموحـدة

8 ب 1 . ضع الترقيمة الدولية الموحدة للكتب (تدمك) ، أو الترقيمة الدولية

الموحدة لدوريات (تدمد)، أو أى ترقيمة موحدة متفق عليها دولياً للوعاء الموصوف. ضع قبل هذه الترقيمة ، المختصرة الموحدة(تدمك ، تدمد ، إلخ) ، واستخدم الواصلات الموحدة .

تدمك 6 - 16 - 1450 - 977

تدمد 6773 - 0531

ISBN 0 - 8389 - 3346 - 7

ISSN 0002 - 9869

8 ب 2 . إذا كان للوعاء أكثر من ترقيمة كهذه، فسجل الترقيمة التى تنطبق بشكل خاص على الوعاء الموصوف .

تدمك 5 - 7982 - 25 - 977

ISBN 0 - 379 - 00550 - 6

(تدمك هذا لمجموعة المجلدات الموصوفة ؛ كما يحمل المجلد أيضاً تدمك خاص به ؛ لكن لا تسجل تدمك للمجلد)

9 . المواد الملحقة

9 أ . المواد الملحقة الموصوفة بشكل مستقل

إذا كان للمادة الملحقة عنوانها الخاص ويمكن أن تستخدم بصورة مستقلة، فاعمل لها بطاقة وصف منفصلة . اربط هذه البطاقة ببطاقة الوعاء الذى يكون هو ملحقاً له بعمل تبصرة (أنظر القاعدة 7 ب7) .

مجلة المبتدئين : مجلة الدارسين والعاملين فى مجال الكمبيوتر . ــ مج1 ، ع1 (سبتمبر1990) ـ . ــ بيروت : دار الصياد ، 1990 ــ

مج : إيض ملونة ؛ 26 سم

شهرية

ملحق : الكمبيوتر والالكترونيات : المجلة العربية الأولى لتكنولوجيا المعلومات

Hye sharzhoom: the newspaper of the California State University , Fresno American Students Organization and American Studies Program . — vol. 2, no. 1 (Nov. 1979) - . — Fresno: American Studies Program, CSUF, 1978 —
V.: ill.; 44 cm.
Quarterly
Title also appears in Arminian script
Vol. 1 consisted of unnumbered " Special issues
Supplement to : the daily collegian

9 ب . المواد الملحقة الموصوفة بشكل غير مستقل

إذا لم يكن للمادة الملحقة عنوان مستقل ، أو إذا كان من غير الممكن أن تستخدم مستقلة :

فإما أن تسجل المادة الملحقة كمادة مصاحبة (أنظر القاعدة 5 هـ) .

5 مج : إيض ؛ 32 سم +1 مج

5 v. : ill.; 32 cm. + 1 v.

أو أن تسجل فى تبصرة (أنظر القاعدة7 ب10) .

تبصرة : مصحوبة بملحق (37 ص) صدر عام 1969

Note : Accompanied by supplement (37 p.) issued in 1969

10 . المواد المكونة من عدة أنواع وعائية

10 أ . تطبق هذه القاعدة على المواد المكونة من جزءين أوأكثر ، ينتمى اثنان منها أوأكثر لأنواع منفصلة من المواد (مثل ، كتاب وتسجيل صوتى) .

10 ب . إذا كان للوعاء مكوّن أساسي ، فاعمل وصفاً يعتمد على هذا المكوّن الأساسى ، وضع تفاصيل المكون (المكونات) الثانوية :

إما كمادة مصاحبة (أنظر القاعدة 5 هـ) .

74 شريحة : ملونة + 1 بكرة شريط صوت

47 slides : col. + 1 sound tape reel

أو فى تبصرة (أنظر القاعدة 7 ب 10) .

3 مج : إيض ؛ 30 سم

تبصرة : قرص صوتى (12 دق : وصفية ، 45 لفة دق ، أحادى ؛ 7 بو)
فى جيب بآخر مج3

3v. : ill.; 30 cm.

Note : Sound disc (12 min. : analog,45 rpm, mono .; 7 in .) in poket at end of vol.3

10 ج . إذا لم يكن للوعاء مكّون أساسى واحد، فاتبع القواعد التالية بالإضافة إلى القواعد الأخرى فى هذاالجزء .

10 ج1 . **التأشيرة العامة للمادة** . إذا كنت تستخدم التأشيرة العامة للمادة (أنظر القاعدة 1 ج) ، وكان للوعاء عنواناً جامعاً ، فضع «[توليفة]» .

تعليم اللغة الانجليزية [توليفة]

Multisensory experience for the preschooler [kit]

وإذا لم يكن للوعاء عنواناً جامعاً ، فاعط التأشيرة المناسبة بعد كل عنوان .

الفن السريالى عند بيكاسو [شريط فيلمى] . حياة بيكاسو [تسجيلة صوتية]

Telling the time [filmstrip] . The story of time [sound recording]

10ج2 . الوصف المادى .

إما أن تضع وصفاً مادياً منفصلاً لكل جزء أو لكل مجموعة أجزاء تنتمى لفئة مميزة من المواد ، أو أن تبدأ فقرة جديدة مع كل وصف مادى .

زراعة الزهور وتصديرها [توليفة] : دروس عملية لهواة الزهور / وضع عبد السلام أمين ؛ أعد البرمجة سيد هلال . — القاهرة : المركز الحديث للصوتيات والمرئيات والكمبيوتر ، 1991

35 شريحة : ملونة

1 قرص صوتى (15 د.ق) : أحادى ، 45 لفة دق ؛ 7بو

1 قرص كمبيوتر ، $5\frac{1}{4}$بو

(المواد الزراعية ؛ 15)

Tomato growing [kit] : a multimedia presentation / concept,Dion Garber ; programmer, Trev Baxter . – Dallas : Thraxton Multimedia, 1988

46 slides : col.

1 sound disc (15 min.) : analog,45 rpm, mono.; 7 in.

1 computer disk ; $5\frac{1}{4}$ in.

(Agri Media, A 32)

أو أن تعطى مصطلحا عاما كبيان الامتداد للأوعية ذات العدد الكبير من المواد المختلفة . أضف عدد القطع إذا كان من السهل التأكد منه بسهولة .

قطع مختلفة

36 قطعة

Various pieces

36 pieces

10ج 3 . التبصرات . إعمل تبصرات عن كل من الأقسام المخصصة وقدمها كأول التبصرات .

قرص صوتى متاح أيضاً كشريط . ــ شرائح مصورة فى معبد كلابشة ، أسوان

Tape cassette also available as disc. – Slides photographed in death Valley, Calif

11 . المثيلات ، والنسخ المصورة ، والاستنساخات الأخرى

فى وصف المثيلات ، والنسخ المصورة ، والاستنساخات الأخرى فى شكل مقروء بالعين أو فى شكل مصغر ، صف المثيلات ، إلخ ، وليس الأصل . ضع البيانات التى تتعلق بالأصل فى تبصرة واحدة.

المناهج الأصولية فى الاجتهاد بالرأى فى التشريع الإسلامى / فتحى الدرينى .ــ ط2 . ــ دمشق : الشركة المتحدة للتوزيع ، 1985

732 ص ؛ 24سم

نسخة مثيلة من : دمشق ، دار الكتب الحديثة ، 1976

الموطأ / لمالك بن أنس ؛ قدمه وعلق عليه محمد فؤاد عبد الباقى . ــ [القاهرة] : دار إحياء الكتب العربية ، 1985

3 مج ؛ 28 سم

مثيلة كاملة من مخطوطة دار الكتب المصرية : الموطأ

Demos : a story of English socialism / George Gissing ; edited with an introduction by Pierre coustillas. – Brighton , Sussex : Harvester Press, 1972

477 p.; 23 cm. – (Society and the Victorians)

Facsimile reprint of : New ed. London : smith Elder, 1897

Alice's adventures underground / by Lewis Carroll ; with a new introduction by Martin Gardner . – New Yourk : Dover, 1965

91 p. : ill. ; 22 cm.

Complete facsimile of the British Museum Manuscript of : Alice's adventures underground

جـــزء 2 الـرؤوس ، العناوين المقننة والإحالات

مقــدمـــة

يتضمن إنشاء مدخل الفهرس عمل وصف مقنن وفقاً للقواعد 0 ـ 11 وإضافة نقط الاتاحة (رؤوس الأسماء و/ أو العناوين) وفقاً للقواعد فى هذا الجزء ، لذلك الوصف . وتتعلق القواعد التالية باختيار نقط الاتاحة (21 - 29) ، وبأشكالها (30 -61) ، وبعمل الإحالات (62 - 65). وتأتى القواعد العامة أولاً متلوة بالقواعد المحددة . وإذا لم تجد قاعدة محددة مناسبة ، فاستخدم القاعدة العامة المتقدمة عليها .

وتنطبق القواعد فى هذا الجزء على كافة المواد المكتبية سواء أكانت مطبوعة ، أو سمعية بصرية ، أو مقروءة آلياً ، أو دورية ، إلخ .

وتتعلق القواعد 42 - 43 ، 46 ب و51 بالإضافات إلى نقط الاتاحة . وينبغى أن تعمل هذه الإضافات إذا كانت ضرورية للتمييز بين نقط الاتاحة المتماثلة أو المتطابقة فى نفس الفهرس . مثل :

الخطيب ، على أحمد ، ١٩٤٠ ـ ١٩٨٥

الخطيب ، على أحمد ، ١٩٥٠ ـ

Robertson, John, 1903 - 1971

Robertson, John, 1918 -

واعمل هذه الإضافات إذا كنت ترغب فى ذلك ، حتى ولو لم تكن هناك حاجة لها الآن ، وذلك من أجل تحاشى التعارض فى المستقبل .

والأمثلة فى القواعد التالية ، كما هو الحال فى القواعد 0 - 11 هى فقط لتوضيح القاعدة وليس للإضافة إليها ، وفى حالات الشك ، فضل دائماً القاعدة كمرشد وليس الأمثلة .

والقصد من تقديم الأمثلة هو مساعدتك على فهم القواعد ، وهى لا تتضمن أو لاتعنى شكل معين للتقديم فى فهرسك . كما أن النقل من مصدر المعلومات قد قدِّم بأسلوب «تدوب» (أنظر جزء1) . وفى حالات قليلة (أنظر على سبيل المثال القاعدة 25 ج 2) قدمت معلومات أكثر مما هو مطلوب للوصف المقنن لتوضيح القاعدة توضيحاً كاملاً .

إختيار نقط الاتاحة

المحتـــويات

21 . مقــدمة

21 أ. المداخل الأساسية والإضافية

استخدم القواعد 23 - 29 لتقرير أى نقط الإتاحة (رؤوس الأسماء و/ أو العناوين) التى تضاف إلى الوصف الببليوجرافى (أنظر القواعد 0 - 11) حتى يمكن إضافة الوصف إلى الفهرس واسترجاعه منه .

استخدم القواعد 23 - 28 لتقرير أى نقط الإتاحة هو الرأس للمدخل الأساسى (نقط الإتاحة الأخرى هى الرؤوس للمداخل الاضافية) . وإذا لم تتبع مكتبتك سياسة التمييز بين المداخل الأساسية والاضافية ، فعامل كل نقط الإتاحة على أنها متساوية واستخدم القواعد 23 - 29 لمعرفة أى نقط الاتاحة التى تعد وعددها .

وبصفة عامة فإن كل قاعدة ومثالها (أمثلتها) تغطى فقط نقط الإتاحة لمداخل إضافية معينة . ويمكن أن تتطلب القاعدة العامة عن المداخل الإضافية ، نقط إتاحة لمداخل إضافية أخرى (مثل رؤوس للسلاسل والعناوين) (أنظر القاعدة 29) .

21 ب . مصادر تقرير نقط الاتاحة

فضل المصدر الأساسى للبيانات (أنظر قاعدة 0 أ) عن غيره من المصادر ، ولكن خذ فى الاعتبار أيضاً أية بيانات ملائمة توجد فى مكان آخر بالعمل ، وعند الضرورة فى المصادر المرجعية .

21 ج. شكل الأمثلة

أُشير فى الأمثلة للقواعد 24 - 29 إلى نقط الاتاحة التى تعمل دون اظهار شكلها المكتمل ، فالشكل المكتمل يتم إنشائه باستخدام القواعد 30 - 61.

وعندما يتبع مثال بـ « المدخل الأساسى تحت العنوان » أو «المدخل الإضافى

تحت العنوان» فإن ذلك يعنى فى العادة العنوان نفسه (أنظر القاعدة 1ب) وفى حالات قليلة قد يعنى العنوان المقنن (أنظر القواعد 57 - 61) .

22 . التغييرات فى العنوان نفسه

22 أ. تعــريف

فى بعض الحالات ، يعد مدخل فهرس جديد للعمل إذا تغير عنوانه (أنظر القواعد 22 ب و22 ج) . اعتبر أن العنوان نفسه قد تغير فى الحالات التالية :

١) إذا أضيفت أو حـذفت أو تغيرت أى كلمـة أخـرى غير أداة تعريـف أو تنكير (مثل الـ «the» ، «a» ، «Le») ، أو حرف جر (مثل «من ، إلى» «de» ، «of» ، «to» أو أداة عطف (مثل «و» «but» ، «aber» ، «and») .

أو :

٢) إذا حدث تغيير فى ترتيب الكلمات الخمس الأولى (الست إذا بدأ العنوان بأداة تعريف أو تنكير) .

ومع هذا ، تجاهل أو تغاضى عن التغيير فى الحالات التالية :

١) إذا كـان فى تمثيـل الكلمة أو الكلمات (مثـل ، تجاهـل التغيـير مـن «Trout & Salmon news» إلى « Trout and salmon news »)

٢) إذا كان بعد الكلمات الخمس الأولى (الست إذا كانت الأولى أداة تعريف أو تنكير) ولا يغير معنى العنوان (مثل ، تجاهل التغيير من " The journal of the antiquities of Bootle and surroundings" إلى " The journal of (the antiquities of Bootles and its environs "

٣) إذا « أضيف اسم الهيئة المصدرة إلى آخر العنوان أو حذف منه (مثل ، تجاهل التغيير من "The journal of the cuisine of provincial Indiana of the league Hoosier Gourmets " إلى " The journal of cuisine of provincial Indiana ")

أو :

٤) إذا حدثت إضافة أو حدث حذف أو تغير فى علامات الترقيم (مثل ، تجاهل التغيير من «Boot, shoe, Sandal news» إلى «Boot / shoe / Sandal news» .

22 ب . المنفردات

إذا تغير العنوان نفسه بين الأجزاء لعمل منفرد يقع فى أكثر من وحدة مادية واحدة (مثل كتاب متعدد المجلدات) ، فاستخدم العنوان نفسه للجزء الأول على أنه العنوان نفسه للعمل المنفرد ككل . واعمل تبصرة (أنظر القاعدة 7ب5 من العنوان أو العناوين الأخرى) .

The romance of the tomato : a seven part instructional film / devised and presented by Gervase Scudamore . – London : Hamberger & Pollock, 1987

7 film cassettes (20 min. each) : sd., col.; standard 8 mm.

Cassttes 6 and 7 entitled : the tomato and you

ولكن إذا كان العنوان المستخدم فى الأجزاء المتأخرة هو الغالب (مثل عنوان للجزء 1 وعنوان آخر للأجزاء من 2 - 9) فاستخدم العنوان نفسه للأجزاء المتأخرة على أنه العنوان نفسه للمنفرد ككل . (اعمل تبصرة (أنظر القاعدة 7ب5) عن العنوان أو العناوين الأخرى) .

22 ج . الدوريات

إذا تغير العنوان نفسه لدورية ، أعد مدخلاً أساسياً مستقلاً لكل عنوان . اربط بين هذه المداخل بتبصرات (أنظر القاعدة 7ب7) .

23 . القاعدة العامة

23 أ . الأعمال ذات التأليف الشخصى

23 أ 1 . تعـــريف

المؤلف الشخصى هو الشخص المسئول أساساً عن محتوى العمل .

أمثلة :

مؤلفو الكتب .

ملحنو الموسيقى .

الفنانون (النحاتون ، الرسامون ، إلخ) .

المصورون .

جامعو البيليوجرافيات .

راسمو الخرائط .

وفى بعض الحالات (أنظر القاعدة 27 ب1 ز) يعامل المؤدون على أنهم المؤلفون للتسجيلات الصوتية .

23 أ 2. أدخل العمل لشخص واحد تحت الرأس لذلك الشخص (أنظر القاعدة 24 أ) .

وأدخل العمل لشخصين أو أكثر تحت :

المؤلف الشخصى الأساسى (أنظر القاعدة 25 ب1) .

أو الشخص المذكور اسمه أولاً (أنظر القواعد 25 ب2 ، 25 ج1 و27) .

أو عنوان العمل (أنظر القواعد 25 ج2 و 26 ب) .

وأعد المداخل الاضافية حسب التعليمات فى القاعدة 29 .

23 ب . المدخل تحت الهيئة

23 ب 1. تعـريف

الهيئة هى منظمة أو مجموعة من الأشخاص تعرف باسم معين . وإذا كنت فى شك فيما إذا كانت الكلمات التى تشير لهيئة معينة تشكل اسماً ، فعاملها على أنها اسم إذا كانت الحروف الاستهلالية فى الكلمات التى تشير إليها مكتوبة بحروف

كبيرة و/ أو إذا بدأت بأداة تعريف (مثل «الـ» «The», «Le») . وعلى سبيل المثال فإن «المتحف الإسلامى» أو « The British Museum » يعتبر اسم هيئة ، بينما «جماعة من العلماء » أو « a group of concerned citizens » لا يعتبر هيئة ؛ كما أن «الفنانين المتحدين » أو « The Modern Jazz Quartet » يعتبر اسم هيئة بينما «seven rock superstars» لا يعتبر اسم هيئة . وفى حالات الشك الأخرى لاتعتبر العبارة على أنها اسم هيئة .

ومن أمثلة الهيئات :

الشركات التجارية .

الحكومات (المحلية والقومية) .

الأجهزة الحكومية (المحلية والقومية) .

المساجد والكنائس .

الاتحادات (مثل ، الأندية ، الجمعيات) .

المؤسسات (مثل ، المتاحف ، المكتبات) .

الأجهزة الدولية .

المؤتمرات .

المعارض ، البعثات ، المهرجانات .

مجموعات الأداء .

وهناك بعض الهيئات التى تتفرع (جزء من) من هيئات أخرى . وعلى سبيل المثال فإن the Henry Madden Library هى جزء من-California State Uni versity ، كما أن وزارة الصحة هى جزء من حكومة مصر .

23 ب 2. أدخل العمل الصادر عن هيئة أو المنبثق من هيئة تحت الرأس لتلك الهيئة (أنظر القاعدة 24 ب) إذا وقع ضمن فئة أو أكثر من الفئات التالية :

أ) عمل إدارى يتعلق بالهيئة نفسها (مثل : تقرير سنوى) .

أو سياساتها ، إجراءاتها ، عملياتها ، إلخ . (مثل : بيان السياسة ، دليل الإجراءات للعاملين) .

أو مالياتها (مثل : ميزانية ، تقرير مالى) .

أو موظفيها (مثل : قائمة بالعاملين) .

أو مواردها أو ممتلكاتها (مثل : فهرس، قائمة موجودات، دليل عضوية) .

ب) قانون أو مجموعة قوانين ، نظام إدارى ، معاهدة .

(لمعالجة مفصلة عن هذه المواد ، أنظر «قاف 2» المراجع الكامل) .

جـ) تقرير لجنة ، أو مهمة ، إلخ . (على افتراض أن التقرير يقرر رأى اللجنة ، إلخ . وليس مجرد وصف لوضع ما بطريقة موضوعية) .

د) نص طقسى تعتبر كنيسة معينة مسئولة عنه (لمعالجة مفصلة عن هذه المواد ، أنظر «قاف 2» المراجع الكامل) .

هـ) مجموعة أوراق مقدمة لمؤتمر (على افتراض أن المؤتمر مسمى بوضوح فى العمل الذى يفهرس) ؛ تقرير بعثة (على افتراض أن البعثة مساة بوضوح فى العمل الذى يفهرس) .

و) تسجيل صوتى أو تسجيل مرئى أو فيلم أعدته وأدته مجموعة .

ز) خريطة أو مادة خرائطية أخرى أعدتها ونشرتها هيئة ما .

وإذا كان العمل ناتجاً من هيئتين أو أكثر ، فأنظر أيضاً القواعد 25 - 27 .

وإذا كان العمل لا يقع ضمن واحدة من الفئات المشار إليها سابقاً ، أو إذا كنت فى شك فى أنه يقع ضمن واحدة منها ، فأدخل العمل تحت اسم الشخص أو تحت العنوان حسبما هو ملائم . وبالاضافة إلى هذا اعمل مداخل إضافية تحت أسماء الهيئات المساة بوضوح حسب التعليمات فى القاعدة 29 ب2هـ .

23 ج . المدخل تحت العنوان

أدخـل العمل تحت عنوانه فى الحالات التالية :

1) إذا كان المؤلف غير معروف ولا توجد هيئة مسئولة عن العمل (أنظر القاعدة 23 ب 2) .

2) إذا كان العمل من إعداد أكثر من ثلاثة مؤلفين ليس من بينهم مؤلف أساسى (أنظر القاعدة 25 ج2) ولا توجد هيئة مسئولة عنه (أنظر القاعدة 23 ب 2) .

3) إذا كان مجموعة أو عمل أنتج تحت اشراف تحريرى وله عنوان جامع (أنظر القاعدة 26 ب) .

4) ألا يكون العمل من إعداد شخص واحد أو عدة أشخاص ، وصدر عن هيئة ، لكنه ليس واحداً من فئات المواد المشار إليها فى القاعدة 23 ب 2 .

5) أنه كتاب مقدس (مثل القرآن أو الانجيل ، أو عمل قديم مجهول المؤلف (مثل ألف ليلة وليلة أو Beowulf) .

24 . الأعمال المسئول عنها شخص واحد أو هيئة واحدة

24 أ. الأعمال بواسطة شخص واحد

أدخل العمل لشخص واحد تحت الرأس لذلك الشخص حتى ولو كان اسمه غير مذكور فى العمل الذى يفهرس .

التحليل النفسى للأمثال العربية / سمير عبده

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ سمير

The good soldier / by Ford Madox Ford

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Ford

I.F. Stone's newsletter Stone

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Stone

الكرنك / محمد عبد الوهاب

(تسجيل صوتى لحنه وأداه عبد الوهاب)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ عبد الوهاب

Wavelength / Van Morrison

(تسجيل صوتى لحنه وأنتجه وأداه Morrison

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Morrison

Don Quixote

(صورة من إعداد Picasso)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Picasso

المورد : قاموس انكليزى ـ عربى / تأليف منير البعلبكى

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ البعلبكى

Collins Italian gem dictionary : Italian - English, English - Italian / Isopel May

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ May

Newts in the wild : London ponds / made by Norma McEachern

(شريط فيلمى)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ McEachern

Ecstasy and me : my life as a woman / Hedy Lamarr

(السيرة الذاتية لنجمة سينما . الكاتب غير مذكور اسمه) .

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Lamarr

أدخل مجموعة الأعمال أو المختارات من الأعمال بتأليف شخص واحد تحت الرأس لذلك الشخص سواء كان اسمه مذكوراً فى العمل الذى يفهرس أو غير مذكور .

قضايا ومناقشات : المؤلفات الكاملة / اسماعيل أحمد أدهم ؛ تحرير وتقديم أحمد إبراهيم الهوارى

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ أدهم .

The Brandenburg concertos / J.S. Bach

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Bach

شعر يزيد بن الطثرية / جمع وتحقيق ناصر الرشيد

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ ابن الطثرية

The poems of john Keats / edited by Jack Stillinger

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Keats

The sweet singer of Penge

(مجموعة أشعار نشرت مجهولة المؤلف ولكنها اشتهرت أو عرف على أنها لـ Eric Lancaster)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Lancaster

مقالات مختارة / سلامة موسى

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ موسى

Selected essays / George Orwell

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Orwell

24 ب . الأعمال المسئول عنها هيئة واحدة

أدخل العمل المسؤول عنه هيئة واحدة تحت الرأس لتلك الهيئة إذا كان العمل يقع ضمن فئة أو أكثر من الفئات المشار إليها فى القاعدة 23 ب2 .

المدخل تحت الرأس للهيئة

الأعمال الإدارية

التقرير السنوى لجامعة القاهرة

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ جامعة القاهرة

فهرس مجموعة المكتبة / الجمعية المصرية للاقتصاد السياسى والاحصاء والتشريع ، المكتبة

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ المكتبة

مقررات المجلس الوطنى الفلسطينى ، ١٩٦٤ ـ ١٩٧٤

المدخل الأساسى تحت الرأس للمجلس

Annual report of the Institute for the Furtherance of Psychic Studies

المدخل الأساسى تحت الرأس للمعهد

Additions to the Library / H.D. Timpson Library, Branksome

المدخل الأساسى تحت الرأس للمكتبة

Rules and Regulations of the Chicago Board of Trade

المدخل الأساسى تحت الرأس للمجلس

القــوانين ، إلــخ

قانون رقم ٤٧ لسنة ١٩٧٢ بشأن مجلس الدولة وفقاً لآخر التعديلات

(قانون مصرى)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ مصر

The health and safety at work act 1974

(قانون بريطانى)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ المملكة المتحدة

Rules, regulations, and by - Laws relating to the storage and sale of fish / City of Minneapolis

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ مينا بوليس Minneapolis

تقارير اللجان ، إلـخ

التقرير النهائى بشأن تطوير مركز توثيق المرأة / اللجنة القومية لشئون المرأة

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ اللجنة

Report and recommendation to the Governor and the General Assembly / Illinois Commission on the Status of women

(دورية)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ اللجنة

Hartford Civic Center Coliseum roof collapse : final report / Common Council Committee to Investigate the Coliseum Roof Failure

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ اللجنة

الأعمال الطقوسية

Rite of marriage. _ Washington : United States Catholic Conference

المدخل الأساسي تحت الرأس للكنيسة الكاثوليكية

أعمال المؤتمرات ، إلخ

المقاومة الوطنية اللبنانية طريق التحرير والوحدة : المؤتمر الأول لتجمع الهيئات الثقافية والإعلامية لدعم تحرير الجنوب

المدخل الأساسي تحت الرأس للمؤتمر

Abstract of the annual meeting / Free Thought Society

المدخل الأساسي تحت الرأس لاجتماع الجمعية

Proceedings / Conference on the Mass Media and the Black Community, Cincinnati, 1969; sponsored by the Pen and Paper Club of Cincinnati

المدخل الأساسي تحت الرأس للمؤتمر

أعمال أعدتها وأدتها مجموعة

Exile on Main Street / the Rolling Stones

(تسجيل صوتي لحنته وأنتجته وأدته جماعة)

المدخل الأساسي تحت الرأس للمجموعة

خرائط أعدتها ونشرتها هيئة

Fresno & Fresno County . _ Modesto, ca.: Compass Maps, 1986

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Compass Maps

المدخل ليس تحت رأس الهيئة

Italians in America / made and released by the Anti - Defamation League of B'nai b'rith

(شريط فيلمى)

المدخل الأساسى تحت العنوان

المدخل الإضافى تحت الرأس للاتحاد

Symphony no. 8 in B minor (Unfinished) / Schubert

(تسجيل صوتى بواسطة Philadelphia Orchestra)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Schubert

المدخل الإضافى تحت الرأس للأوركسترا

نشرة جمعية المكتبات اللبنانية

المدخل الأساسى تحت العنوان

المدخل الإضافى تحت الرأس للجمعية

Bulletin / Pinner Ornithological Society

المدخل الأساسى تحت العنوان

المدخل الإضافى تحت الرأس للجمعية

California library directory : listings for public, academic, special, state agency, and county law libraries / Library Development Services Bureau, California State Library

المدخل الأساسى تحت العنوان

المدخل الإضافى تحت الرأس للمكتب

Costs and revenue of national newspapers / National Board for Prices and Incomes

المدخل الأساسى تحت العنوان

المدخل الإضافى تحت الرأس للمجلس

Near Eastern art in Chicago collections / the Art Institute of

Chicago, November 17, 1973 - January 20, 1974.

(فهرس معرض)

المدخل الأساسى تحت العنوان

المدخل الإضافى تحت الرأس للمعهد

25 . الأعمال المسئول عنها شخصان أو أكثر أو هيئتان أو أكثر

25 أ . المجـــال

طبق هذه القاعدة على :

1) الأعمال المنتجة بواسطة شخصين أو أكثر (المؤلفون المشاركون ، المتعاونون ، إلخ) .

2) الأعمال التى قام شخصان أو أكثر بإعداد مساهمات مستقلة فيها (تشمل سجلات المناظرات والمناقشات) .

3) الأعمال التى تتكون من خطابات ، إلخ متبادلة بين شخصين أو أكثر .

4) الأعمال الصادرة عن ، أو المنبثقة من هيئتين أو أكثر وتقع ضمن فئة أو أكثر من الفئات المشار إليها فى القاعدة 23 ب2 .

للأعمال المنتجة بواسطة شخصين أو أكثر بتوجيه محرر ، أنظر القاعدة 26 .

للأعمال التى تتكون من مجموعات أو مختارات من أعمال موجودة بالفعل (مثل المنتخبات) ، أنظر القاعدة 26 .

لأنماط خاصة من المشاركة أنظر القاعدة 27 .

25 ب . المسئولية الأساسية محددة

25 ب1 . إذا تبين بوضوح فى عمل بواسطة شخصين أو أكثر أو هيئتين أو أكثر أن أحد الأشخاص أو إحدى الهيئات مسئولة مسئولية أساسية عنه ، فأدخل العمل

تحت الرأس لذلك الشخص أو تلك الهيئة . اعتبر أن الشخص أو الهيئة مسئولة مسئولية أساسية إذا أعطى الاسم بروزاً معيناً (بواسطة الشكل العام أو الصياغة) فى المصدر الأساسى للبيانات . أعد مداخل إضافية تحت الرؤوس للأشخاص الآخرين أو للهيئات الأخرى إذا لم يكن هناك أكثر من إثنين .

المجتمع المصرى فى العصر الفاطمى / تأليف حامد محمد أمين بمعاونة محمد بهران عبد الحميد

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ أمين

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ عبد الحميد

مجموعة القواعد القانونية التى قررتها محكمة النقض فى خمسين عاماً / إعداد محمد إبراهيم خليل ؛ بالاشتراك مع عبد المنصف أحمد هاشم

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ خليل

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ هاشم

The Taylor system in Franklin management : application an results / by George D. Babcock in collaboration with Reginald Trautschold

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Babcock

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ Trautschold

Unknown horizons: visions of the distant future: a video experience / Maude LaFarge with the help of Simon, Paul, and Janette

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ La Farge

Technical services in Libraries : acquisitions, cataloging, classification, binding, photographic reproduction, and circulation operations / by Maurice F. Tauber and associates

(هناك سبعة مساعدون مذكورة أسماءهم على ورقة بعد ورقة العنوان)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Tauber

25 ب2 . إذا كانت المسئولية الأساسية تنسب إلى :

شخصين أو ثلاثة أو إلى هيئتين أو ثلاث ، فأدخل تحت الرأس لمن ذكر اسمه أولاً ، وأعد مداخل إضافية تحت الرؤوس للآخرين .

البحث العلمى والتكنولوجيا / على مؤنس ، محمد إبراهيم السيد بمساعدة
أحمد عطا الله

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ مؤنس

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ السيد

Elementary differential equations with linear algebra / Ross L. Finney, Donald R. Ostberg with the assistance of Robert G. Kuller

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ ***Finney***

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ ***Ostberg***

25 ج . المسئولية الأساسية غير محددة

25 ج1 . إذا كانت المسئولية مشتركة بين شخصين أو هيئتين ، أو ثلاثة أشخاص أو هيئات ولم تكن المسئولية محددة بوضوح لأى منهم (أنظر القاعدة 25 ب) ، فأدخل تحت الرأس لمن ذكر اسمه أولاً ، وأعد مداخل اضافية تحت الرؤوس للآخرين .

الموارد الاقتصادية / عادل هندى ، ناصر العوتقى

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ هندى

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ العوتقى

قيمنا الاجتماعية وأثرها فى تكوين الشخصية / نجيب اسكندر إبراهيم ، محمد عماد الدين إسماعيل ، رشدى فام منصور

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ إبراهيم

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ إسماعيل ومنصور

Women artists, the twentieth century / authors Karen Petersen, J.J. Wilson

(مجموعة شرائح)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ ***Petersen***

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ ***Wilson***

The basement tapes / Bob Dylan & the Band

(تسجيل صوتى)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Dylan

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ للفرقة الموسيقية

General college mathematics / W.L. Ayres, Cleota G. Fry, H. F. S. Jonah

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Ayres

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ Fry و Jonah

25 ج2 . إذا كانت المسئولية مشتركة بين أربعة أشخاص أو أكثر أو أربع هيئات أو أكثر، ولم تكن المسئولية الأساسية محددة بوضوح لأى منهم (أنظر القاعدة25 ب)، فأدخل العمل تحت العنوان ، وأعد مدخلا إضافيا تحت الاسم الذى ذكر أولاً في المصدر الأساسى للبيانات .

دراسة علم الاجتماع / محمد الجوهرى ، علياء شكرى ، محمد على محمد ، السيد محمد الحسينى

المدخل الأساسى تحت العنوان

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ الجوهرى

Outlaw country / Willie Nelson, Waylon Jannings, David Allan Coe, Hank Williams, Jr

(تسجيل صوتى : ذكرت أسماء المؤلفين الأربع على بطاقة العنوان)

المدخل الأساسى تحت العنوان

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ Nelson

The art of Gauguin / Richard Brettell, Françoise Cachin, Claire Fréches – Thory, Charles F. Stuckey

(فهرس معرض ؛ ذكرت أسماء المؤلفين الأربع على صفحة العنوان)

المدخل الأساسى تحت العنوان

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ Brettell

26 . المجموعات والأعمال المنتجة تحت إشراف تحريرى

26 أ. المجـــال

طبق هذه القاعدة على :

1) مجموعات الأعمال المستقلة ، أو المقتطفات من أعمال مستقلة لأشخاص مختلفين أو هيئات مختلفة (المنتخبات مثلاً) .

2) المجموعات المكونة من مساهمات لأشخاص مختلفين أو هيئات مختلفة ومعدة تحت إشراف تحريرى (مثل بعض دوائر المعارف والكتب الدراسية)

3) الأعمال التى تضم الفئة 1 والفئة 2 أعلاه .

لاتطبق هذه القاعدة على الأعمال المغطاة بالقاعدة 23 ب2 (أعمال المؤتمرات مثلاً) .

26 ب . الأعمال بعنوان جامع

أدخل العمل الذى يقع ضمن فئة من الفئات المذكورة فى القاعدة 26 أ تحت عنوانه إذا كان له عنوان جامع . وأعد مداخل إضافية تحت الرؤوس لكل من المحررين أو الجامعين ، إذا كان للعمل محرر أو جامع أو محررين أو جامعين أو ثلاثة محررين أو جامعين وذكرت أسماؤهم فى المصدر الأساسى للبيانات . أما إذا كان هناك أربعة أو أكثر من المحررين أو الجامعين ذكرت أسمائهم فى المصدر الأساسى للبيانات فأعد مدخلاً إضافياً تحت الاسم المذكور أولاً .

ماذا قالوا عن نعمات / [جمع] الأقصرى سيد مسعود

المدخل الأساسى تحت العنوان

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ مسعود

قضايا معاصرة فى الحضارة الإسلامية / إعداد وترتيب صبحى عبد الحفيظ قاضى

المدخل الأساسى تحت العنوان

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ قاضى

نشر الكتاب فن / تحرير جرانيس تشاندلر

المدخل الأساسى تحت العنوان

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ تشاندلر

The new Oxford book of English light verse / Chosen by Kingsley Amis

المدخل الأساسى تحت العنوان

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ Amis

The modem age / edited by Boris Ford

(مقالات لكتّاب متعددين أنتجت تحت تحرير Ford)

المدخل الأساسى تحت العنوان

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ Ford

The family of man . . . / created by Edward Steichen

(مجموعة من ٥٠٣ صورة فوتوغرافية لأشخاص متعددين)

المدخل الأساسى تحت العنوان

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ Steichen

Why a duck ? : visual and verbal gems from the Marx Brothers movies / edited by Richard J. Anobile

المدخل الأساسى تحت العنوان

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ Anobile

The New York times atlas of the world

(على ظهر ورقة العنوان :

«editorial direction Barry Winkleman, Paul Middleton»)

المدخل الأساسى تحت العنوان

26 ج . الأعمال بدون عنوان جامع

إذا كان العمل يقع ضمن فئة من الفئات المشار إليها فى القاعدة 26 أ وليس له عنوان جامع ، فأدخله تحت الرأس للعمل الأول أو الاسهام الأول المسمى فى

المصدر الأساسى للبيانات . وإذا افتقر العمل إلى مصدر أساسى للبيانات ، فأدخله تحت الرأس للعمل الأول أو الإسهام الأول فى العمل .

وأعد مداخل إضافية تحت الرؤوس للمحررين و/ أو الجامعين و/ أو المساهمين طبقاً للتعليمات فى القاعدة 26 ب .

شجرة البؤس / طه حسين . القصر المسحور / توفيق الحكيم

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ طـه

المداخل الإضافية (اسم / عنوان ؛ انظر القاعدة 29 ب4) تحت الرأس لـ الحكيم

A John Field suite / Harty. A dance in the Sunshine / Bax. A Shropshire Iad, etc. / Butterworth. There is a willow grows aslant a brook / Bridge

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Harty

المدخل الإضافى (اسم / عنوان ؛ انظر القاعدة 29 ب4) تحت الرؤوس لـ Butterworth, Bax و Bridge

27 . الأعمال ذات المسؤولية المزجية

27 أ . المجـــال

العمل ذو المسؤولية المزجية هو العمل الذى يتضمن التعاون أو الاشتراك بين شخصين أو أكثر أو هيئتين أو أكثر (أنظر القاعدة 23 ب2 للحالات التى تعتبر فيها الهيئة هى المسئولة) وحيث يقوم الأشخاص و/ أو الهيئات بأنواع مختلفة من الاسهامات . ومن أمثلة الأنواع المختلفة من الاسهامات : الكتابة ، التحوير ، التزويد بالرسوم الإيضاحية ، التحرير ، التوزيع الموسيقى ، الترجمة ، الأداء .

ومن أمثلة المسؤولية المزجية :

عمل به نص لأحد الأشخاص ورسوم توضيحية لشخص آخر .

عمل من ابتكار شخص وتحوير شخص آخر .

عمل لأحد الأشخاص مع تعليق لشخص آخر .

عمل لأحد الأشخاص تمت ترجمته بواسطة شخص آخر .

قانون مسئول عنه هيئة مع تعليق أو شرح لأحد الأشخاص .

عمل موسيقى لأحد الأشخاص والتوزيع الموسيقى لشخص آخر .

عمل موسيقى لأحد الأشخاص والأداء لشخص آخر أو لجماعة أداء .

وتقسم هذه القاعدة كافة حالات المسؤولية المزجية إلى فئتين هما :

1) تعديلات لأعمال موجودة (أنظر القاعدة 27ب) .

2) أعمال جديدة نتجت عن اشتراك أشخاص مختلفين و/ أو هيئات مختلفة بمساهمات فكرية أو فنية مختلفة (أنظر القاعدة 27ج) .

27 ب . الأعمال التى هى تعديلات لأعمال موجودة

27 ب1 . أدخل العمل الذى هو تعديل لعمل موجود من قبل ، تحت الرأس للعمل الجديد . وأعد مدخلا إضافيا اسـم / عنـوان (أنظر القاعدة 29ب4) للعمل الأصلى إذا غير التعديل بصورة بارزة فى طبيعة ومحتوى الأصل ، أو إذا تغيرت وسيلة التعبير .

ومن أمثلة هذه التغييرات :

أ) إعادة الصياغة ، أو إعادة الكتابة ، أو الاقتباس للأطفال ، أو التحويل لشكل أدبى مختلف لعمل مكتوب

البحار بيلى بيد : مسرحية فى ثلاثة فصول / إعداد لويس أ. كوكس، روبرت شابهان

(المسرحية مستقاه من قصة بيلى بيد لهيرمان ميلفل)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ كوكس

المدخل الإضافى (اسم / عنوان) تحت الرأس لـ ميلفل

الناصر صلاح الدين / جورجى زيدان ؛ إعداد إسماعيل عبد الفتاح (ضمن سلسلة تبسيط أعمال كبار الأدباء للأطفال)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ عبد الفتاح

المدخل الإضافى (اسم / عنوان) تحت الرأس لـ زيدان

Jump! : the adventures of Brer Rabbit / by Joel Chandler Harris ; adapted by Van Dyke Parks and Malcolm Jones

(تحوير لعمل Harris)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Parks

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ Jones

المدخل الإضافى (اسم / عنوان) تحت الرأس لـ Harris

Robert Fitzgerald reads from his Iliad

(تسجيل صوتى بصوت الشاعر لإصدارته الحديثة المأخوذة عن عمل Homer)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Fitzgerald

المدخل الإضافى (اسم / عنوان) تحت الرأس لـ Homer

ب) مراجعات النصوص، عندما يذكر اسم المراجع أو المراجعين فى المصدر الأساسى للمعلومات ولم يعد يذكر اسم المؤلف الأصلى أو أسماء المؤلفين الأصليين فى حقل العنوان وبيان المسئولية أو عندما يذكر اسم المؤلف الأصلى فى العنوان نفسه فقط

قاموس البنهاوى الموسوعى فى مصطلحات المكتبات والمعلومات / شعبان خليفة . — طبعة تذكارية

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ خليفة

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ البنهاوى

the law of Ireland / G. Fenn

(" a complete revision of Innes and Montgomery's Irish law " – title page)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Fenn

المداخل الإضافية (اسم/ عنوان) تحت الرؤوس لـ Montgomery و Innes

Roget's Thesaurus of English words and phrases. – New ed./ completely revised and modrenized by Robeert A. Dutch

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Dutch

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ Roget

جـ) التعليقات أو الشروح ، عندما يقدم العمل على أنه تعليق أو شرح

الوافية فى شرح الكافية / تأليف ركن الدين الحسن بن محمد بن شرف العلوى الاسترابادى

(شرح للكافية تأليف عثمان بن عمر بن الحاجب)

*المدخل الأساسى تحت الرأس لـ*الاسترابادى

المدخل الإضافى (اسم/ عنوان) تحت الرأس لـ ابن الحاجب

The Theaetetus of Plato : a commentary / by Spensex Sayers

(يحتوى على النص اليونانى لـ Theaetetus)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Sayers

المدخل الإضافى (اسم/ عنوان) تحت الرأس لـ Plato

د) التحويرات لأعمال الرسوم التصويرية من وسيط من فنون الرسوم التصويرية إلى آخر

Courbet's The painter's studio / an engraving by M.M.C.

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ M.M.C.

المدخل الإضافى (اسم/ عنوان) تحت الرأس لـ Courbet

هـ) المستنسخات لأعمال فنية مع نص عندما يُقدم مؤلف النص على أنه مؤلف العمل فى المصدر الأساسى للبيانات

William Morris wallpapers and chintzes / Fiona Clark

(مستنسخات لتصميمات فنية لـ Morris مع فهرس مزود بشروح لـ Clark)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Clark

المدخل الإضافى (اسم / عنوان) تحت الرأس لـ Morris

و) التبديلات (مثل النقل بتصرف ، إلخ) ، وإعادة الصياغة والتغييرات للأعمال الموسيقية

Rhapsody on a theme by Paganini : for piano and orchestra / Rachmaninov

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Rachmaninov

المدخل الإضافى (اسم / عنوان) تحت الرأس لـ Paganini

ز) التسجيلات الصوتية لأعمال أشخاص مختلفين أداها مؤدى أساسى أو مؤدون أساسيون (١)

Contrary to ordinary / Jerry Jeff Walker

(عشر أغانى لملحنين مختلفين أداها Walker)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Walker

James Galway plays Song of the seashore and other melodies of Japan

(ألحان لملحنين يابانيين مختلفين أداها Galway)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Galway

The fine art of surfacing / The Boomtown Rats

(أغانى لأفراد مختلفين أعضاء فى الفرقة الموسيقية ، وأدتها جماعة روك)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Boomtown Rats

---

(1) اعتبر أن التسجيل الصوتى له مؤدى أساسى أو مؤدين أساسيين عندما تبين الصياغة أو الشكل العام أو الطباعة ، إلخ للمصدر الأساسى للبيانات أو للحاوية بوضوح نشاط المؤدى أو المؤدين على أنه الغرض الرئيسى للتسجيل .

ح) القصص ، إلخ المعتمدة على الصور المتحركة والبرامج التليفزيونية

Star wars : the novel of the smash hit movie / by E.B. Knowles

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Knowles

المدخل الإضافى تحت الرأس للفيلم

The Laugh was on Lazarus : a novel based on theABC television series The avengers / John Garforth

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Garforth

المدخل الإضافى تحت الرأس للمسلسل التليفزيونى

ط) الصور المتحركة والبرامج التليفزيونية ، إلخ . المعتمدة على قصص ، إلخ

The charmer / by Allan Prior

(مسرحية تليفزيونية من ستة فصول معتمدة على قصة باتريك هاميلتون

(Mr. Stimpson and Mr. Gorse :

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Prior

المدخل الإضافى (اسم/ عنوان) تحت الرأس لـ Hamilton

27 ب2. أدخل أى تعديل آخر لعمل موجود تحت الرأس للعمل الأصلى .

أ) الأعمال الموسيقية بواسطة شخص وأداء شخص آخر

Willie Nelson sings Kris Kristofferson

(أغانى لـ Kristofferson وأداء Nelson)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Kristofferson

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ Nelson

ب) الترجمات

سلطان الكتاب المقدس / بقلم جاك كاترول ؛ ترجمة منى مرتجى بطرس

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ كاترول

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ بطرس (أنظر القاعدة 29ب6)

Twenty Love poems and a song of despair / Pablo Neruda; translated by W.S. Merwin

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Neruda

المدخل الإضافى تحت الرأس Merwin (أنظر القاعدة 29ب6)

True history; and Lucius, or, The ass / Lucian, translated from the Greek by Paul Turner

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Lucian

المدخل الإضافى (اسم / عنوان ، أنظر القاعدة 29ب8) تحت الرأس لـ Lucian for Lucis, or The ass

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ Turner (أنظر القاعدة 29ب6)

ج) التوزيعات للأعمال الموسيقية

Orginal motion picture soundtrack, The sting / featuring the music of Scott Joplin ; adapted and arranged by Marvin Hamlisch

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Joplin

المدخل الإضافى (اسم / عنوان) تحت الرأس Hamlisch

د) النصوص المزودة بتعليقات [تحقيق ، شرح] عندما يقدم العمل على أنه طبعة للنص

الوصية الجامعة لخير الدنيا والآخرة / أحمد بن عبد الحليم بن تيمية ؛ تحقيق أبو هاجر محمد السعيد زغلول

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ ابن تيمية

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ زغلول

Plato's Republic : with a commentary / by Roderick Wolfe

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Plato

المدخل الإضافى تحت الرأس Wolfe

هـ) المختصرات للأعمال الموجودة من قبل ، والمقتطفات من الأعمال الموجودة من قبل

الجامع الصحيح / للبخارى أبى عبد الله بن إسماعيل بن إبراهيم ؛ طبعة ميسرة تولى تيسيرها وقدم لها وأردفها بمعجم إبراهيم الأبيارى

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ البخارى

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ الأبيارى

صحيح الترغيب والترهيب / للمنذرى ؛ إختيار محمد ناصر الدين الألبانى

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ المنذرى

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ الألبانى

Great scenes from Pickwich

(مقتطفات من عمل ديكنز Pickwick papers)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Dickens

My Life with Sherlok Holmes : conversations in Baker Street / edited by J.R. Hamilton

(مختارات من : Sir Arthur Conan Doyle's Sherlock Holmes stories)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Doyle

المدخل الإضافى تحت الرأس Hamilton

و) الأعمال المزودة بإيضاحيات

عالم الحشرات / تأليف خديجة صفوت ؛ رسوم رفيق يونس بكر

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ صفوت

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ بكر

The world of Pooh : the complete Winnie – the – Pooh and The house at Pooh Corner / by A.A. Milne; with decorations and new illustrations in full colour by E.H. Shepard

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Milne

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ Shepard (أنظر القاعدة 29ب6)

27 ج . الأعمال الجديدة المنتجة بواسطة أشخاص أو هيئات قاموا باسهامات فكرية أو فنية مختلفة

أدخل العمل المنتج بواسطة شخصين أو أكثر أو هيئتين أو أكثر قاموا باسهامات فكرية أو فنية مختلفة تحت الرأس للشخص أو الهيئة المعطاة بروزاً بالصياغة أو الشكل العام فى المصدر الأساسى للبيانات للعمل الذى يفهرس .

وإذا كان عدد المشاركين اثنان أو ثلاثة من الأشخاص أو الهيئات ، فأعد مدخلاً إضافياً تحت الرأس للآخر أو تحت الرؤوس للآخرين .

وأدخل تحت الرأس للشخص أو الهيئة المسماة أولاً فى المصدر الأساسى إذا لم يكن هناك شخص أو هيئة أعطيت بروزاً وكان عدد الأشخاص أو الهيئات اثنان أو ثلاثة ذكرت أسماؤهم . وأعد مدخلاً اضافياً تحت الرأس للآخر أو تحت الرؤوس للآخرين .

وأدخل تحت العنوان إذا لم يكن هناك شخص أو هيئة أعطيت بروزاً ، وكان عدد المشاركين أكثر من ثلاثة من الأشخاص أو الهيئات ، أعد مدخلاً إضافياً تحت الرأس للشخص أو الهيئة التى ذكر اسمها أولاً .

والأمثلة التالية لمثل هذه الأعمال التعاونية :

1) الأعمال الناتجة عن المشاركة أو التعاون بين فنان وكاتب

سيناء أرض البطولات / عبده مباشر ؛ صور أنطون ألبير

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ مباشر

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ ألبير

Goodbye baby & amen : a saraband for the sixties / David Bailey & Peter Evans

(صور فوتوغرافية لـ Bailey، والنص لـ Evans)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Bailey

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ Evans

2) الأعمال الناتجة عن المشاركة أو التعاون بين ملحن وواضع كلمات الأوبرا

Curlew river : a parable for church performance / by William Plomer; set to music by Benjamin Britten

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Plomer

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ Britten

28 . الأعمال المتصلة [ذات العلاقة]

28 أ. المجـــال

طبق هذه القاعدة على العمل المفهرس بصورة مستقلة وله علاقة مع عمل آخر تمت فهرسته بصورة مستقلة .

ومن أمثلة الأعمال المتصلة أو ذات العلاقة :

المتابعات والتكملات .

الملاحـق .

الكشافات .

معاجم النصوص .

السيناريوهات ، إلخ .

السلاسل الفرعية .

الأعداد الخاصة من الدوريات .

للتحويرات ، المراجعات ، الترجمات ، إلخ أنظر القاعدة 27 .

28 ب . أدخل العمل المتصل تحت الرأس الخاص به وفقاً للقواعد الخاصة بالمدخل (القواعد 23 - 27) . أعد المداخل الإضافية الملائمة وفقاً لتلك القواعد والقاعدة 29 .

أعد مدخلاً إضافياً تحت رأس الاسم ، أو الاسم / العنوان ، (أنظر القاعدة 29 ب4) أو العنوان ـ حسب الحاجة ـ للعمل الذى يرتبط به .

التكملة والذيل والصلة لكتاب تاج اللغة وصحاح العربية / تأليف الحسن بن محمد بن الحسن الصغانى

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ الصغانى

المدخل الإضافى (اسم / عنوان) تحت الرأس لـ الجوهرى مؤلف كتاب تاج اللغة وصحاح العربية

فهرسة مواد وتراجم وأعلام كتاب الأغانى للشيخ أبى الفرج الأصفهانى/ إعداد وتحقيق عبد المعين الملوحى

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ الملوحى

المدخل الإضافى (اسم / عنوان) تحت الرأس لـ الأصفهانى

المكتبات المدرسية : عدد خاص من صحيفة التربية

المدخل الأساسى تحت العنوان

المدخل الإضافى تحت : صحيفة التربية

بلادنا والزيت / بأقلام نخبة من رجال الفكر ؛ جمع مادته وقدمه عبد الله بن محمد بن خميس

(نشرت مادة الكتاب فى جريدة الجزيرة)

المدخل الأساسى تحت العنوان

المداخل الإضافية تحت الرأس لابن خميس وللجزيرة

المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم / محمد فؤاد عبد الباقى

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ عبد الباقى

المدخل الإضافى تحت العنوان المقنن للقرآن الكريم

فهرس تحليلى للمقالات التى نشرت فى مجلة الإدارة فى خمسة عشر عاماً منذ أول يوليو ١٩٦٨ حتى إبريل ١٩٨٣ / اتحاد جمعيات التنمية الادارية

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ الاتحاد

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ الإدارة

Colonel Sun / Robert Markham

(سلسلة فرعية لسلسلة Ian Fleming لروايات James Bond)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Markham

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ Fleming

Index of characters and events in the Pickwick papers / Nigel Appleby

(كشاف لروايه Dickens)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Appleby

المدخل الإضافى (اسم / عنوان) تحت الرأس لـ Dickens

Blue / writers, Meade Roberts, Ronald M. Cohen

(سيناريو فيلم)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Robert

المداخل الإضافية تحت الرؤوس لكل من Cohen والفيلم

English art,1970 : a special number of Eclectic art review

المدخل الأساسى تحت العنوان

المدخل الإضافى تحت Eclectic art review

Writing for love or money : thirty five essays reprinted from the Saturday review of literature

المدخل الأساسى تحت العنوان

المدخل الإضافى تحت Saturday review of literature

Carleton journalism review

(يوزع مع : Content : Conada's national news media magazine)

المدخل الأساسى تحت العنوان
المدخل الإضافى تحت Content

29 . المداخل الإضافية

29 أ . قاعدة عامة

29 أ1 . المجـــال . تتضمـن القاعـدة 29 الارشادات العامـة فيما يتعلـق بعمـل المداخل الإضافية . إستخدمها لتكميل التعليمات المحددة فى القواعد 23 - 28 .

29 أ 2 . أعد مدخلاً إضافياً تحت الرأس للشخص أو الهيئة أو تحت العنوان إذا رأى بعض مستخدمى الفهرس البحث تحت ذلك الرأس أو العنوان وليس تحت الرأس أو العنوان الذى أختير للمدخل الأساسى . وأعد المدخل الإضافى فى حالة الشك فيما إذا كنت تعده أو لا تعده .

29 أ 3 . أنشىء الرأس للمدخل الإضافى وفقاً للتعليمات فى القواعد 30 - 61 .

وانظر القاعدة 29 ب4 فيما يتعلق بتعليمات رؤوس المداخل الإضافية اسم/ عنوان . 29 أ 4 . إذا كان مبرر إعداد المدخل الإضافى غير واضح من الوصف (مثلاً إذا كان اسم الشخص أو الهيئة المستخدم كأساس لرأس المدخل الإضافى غير وارد فى بيان المسئولية أو فى بيانات النشر) فأعد تبصرة تعطى اسم الشخص أو الهيئة (أنظر القاعدة 7ب 6 أو العنوان (أنظر القاعدة 7ب 4) .

29 ب . تطبيقات محددة

29 ب1 . شخصان أو أكثر أو هيئتان أو أكثر ذوو علاقة . إذا كانت القواعد الفرعية التالية والأمثلة تشير إلى شخص واحد أو هيئة واحدة فقط ، وكان العمل الذى تفهرسه لاثنين أو لثلاث من الأشخاص أو الهيئات ، فأعد مداخل إضافية تحت الرؤوس لكل منهم . وإذا كان العمل لأربع أو أكثر من الأشخاص أو

الهيئات، فأعد مدخلاً إضافياً تحت الرأس للاسم الوارد ذكره أولاً فى المصدر الأساسى للبيانات للعمل الذى يفهرس.

29 ب2. أمثلة للمداخل الإضافية . أمثلة المداخل الإضافية للأسماء هى :

أ) المتشاركون

الأرشيف ودوره فى مجال المعلومات الإدارية/ محمود عباس حمودة، أبو الفتوح حامد عودة

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ حمودة

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ عودة

ديناميات الجماعة: دراسة سلوك الجماعات الصغيرة/ مارفن شو؛ ترجمة مصرى حنورة، محيى الدين أحمد حسين

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ شـو

المداخل الإضافية تحت الرؤوس لكل من حنورة وحسين

The basement tapes / Bob Dylan & the Band

(أغانى كتبها وأداها Dylan والفرقة)

المدخل الأساسى تحت الرأس Dylan

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ الفرقة

Captions courageous, or, Comments fromthe gallery / by Bob Reisner and Hal Kapplow

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Reisner

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ Kapplow

Banned books 287 B.C. to 1978 A.D. . . . / by Anne Lyon Haight; updated and enlarged by Chandler B.Grannis

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Haight

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ Grannis

The Oxford book of wild flowers / illustrations by B.E. Nicholson;

text by S. Ary & M. Gregory

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Nicholson

المداخل الإضافية تحت الرؤوس لـكل من Aryو Gregory

Roman and pre- Roman glass in the Royal Ontario Museum: a catalogue / John W. Hayes

المدخل الأساسى تحت الرأس للمتحف (أنظر القاعدة 23 ب2)

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ Hayes

ب) المحررون ، الجامعون ، المراجعون ، إلخ

المعالجة الفنية للمعلومات : الفهرسة ، التصنيف ، التوثيق ، التكشيف الأرشيف / تحرير هانى العمد

المدخل الأساسى تحت العنوان

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ العمد

الأدعية المأثورة عن رسول الله / جمع وتحقيق وتخريج محمد الصادق عفيفى

المدخل الأساسى تحت العنوان

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ عفيفى

سورة يس الجامعة لأصول العقيدة وشعب الإيمان / تأليف يوسف البدرى ؛ مراجعة محمد أحمد عاشور

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ البدرى

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ عاشور

عصمة الأنبياء / تأليف فخر الدين الرازى ؛ تقديم ومراجعة محمد حجازى

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ الرازى

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ حجازى

The Penguin book of animal verse / introduced and edited by George MacBeth

المدخل الأساسى تحت العنوان

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ MacBeth

The Oxford book of light verse / chosen by W.H. Auden

المدخل الأساسى تحت العنوان

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ Auden

The novels of Jane Austen / the text based on collection of the early editions by G.W. Chapman

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Austen

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ Chapman

جـ) المؤلفون الأصليون

Hoyle's rules of games . . . / edited by Albert H. Morehead and Geoffery Mott - Smith

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Morehead

المدخل الإضافى (اسم / عنوان؛ أنظر القاعدة 29ب4)

تحت الرأس لـ Hoyle

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ Mott - Smith

The new Roget's thesaurus of the English Language in dictionary form / by Norman Lewis

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Lewis

المدخل الإضافى (اسم / عنوان؛ أنظر القاعدة 29ب4)

تحت الرأس لـ Roget

د) المؤدون

James Galway plays Mozart

(بمصاحبة the London Symphony Orchestra)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Mozart

المداخل الإضافية تحت الرؤوس لـ Galway

والأوركسترا

To lefty from Willie

(تسجيل صوتى لأغانى Lefty Frizzell أداء Willie Nelson)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Frizzell

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ Nelson

هـ) الهيئات بمسئولية تتعدى مجرد النشر للعمل

لبنان . . الغزو والمقاومة / تصدره لجنة الدفاع عن الثقافة القومية

المدخل الأساسى تحت العنوان

المدخل الإضافى تحت الرأس للجنة

A field guide to the birds . . . / text and illustrations by Roger Tory Peterson . . 2 nd rev. and enl. ed. /sponsored by the National Audubon Society

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Peterson

المدخل الإضافى تحت الرأس للجمعية

Desalination : a tape - slide presentation / Creative Media, Inc. for the Desalination Company

المدخل الأساسى تحت العنوان

المداخل الإضافية تحت الرؤوس للشركتين

Fifty years of modern art,1916 – 1966 / Edward B. Henning . – Cleveland : Cleveland Museum of Art

(فهرس معرض)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Henning

المدخل الإضافى تحت الرأس للمتحف

Sex and the Californian / Present Topice , Inc .

(تسجيل مرئى)

المدخل الأساسى تحت العنوان

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ Present Topices

The Paris Commune of 1871 /by Frank Jellinek

(طبعة لنادى الكتاب)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Jellinek

المدخل الإضافى تحت الرأس للنادى

Closing the catalog : proceedings of the 1978 and 1979 Library and Information Technology Association Institutes

المدخل الأساسى تحت العنوان

المدخل الإضافى تحت الرأس للجمعية

Hampstead past and present / issued with the approval of the Hampstead Borough Council

المدخل الأساسى تحت العنوان

المدخل الإضافى تحت الرأس للمجلس

29 ب 3 . الأشخاص أو الهيئات المتصلة الأخرى. أعد مدخلاً إضافياً تحت الرأس لأى شخص أو لأى هيئة لها علاقة بالعمل ولم تعالج فى القواعد 23 - 28 أو فى الأجزاء السابقة من القاعدة 29 إذا كان الرأس سيوفر نقطة إتاحة مهمة .

الأدب العربى : مقالات فى ذكرى طه حسين / تحرير أنيس عبيد

المدخل الأساسى تحت العنوان

المداخل الإضافية تحت الرؤوس لـ عبيد وطه حسين

A short title catalogue of the Warren N. and Suzanne B. Cordell Collection of dictionaries . . .

(فهرس بجموعة خاصة تقتنيها :

(Cunningham Library. Indiana State University

المدخل الأساسى تحت الرأس للمكتبة

المداخل الإضافية تحت الرؤوس لـ W.N. and S.B. Cordell

Currents in anthropology : essays in honor of Sol Tax / edited by Robert Hinshaw

المدخل الأساسى تحت العنوان

المداخل الإضافية تحت الرؤوس لـ Hinshaw و Tax

29 ب4. الأعمال المتصلة. أعد مدخلاً إضافياً تحت رأس المدخل الأساسى للعمل الذى يتصل به العمل محل الفهرسة اتصالاً وثيقاً (أنظر القواعد 26 ج ، 27 ، 28 للاسترشاد فى حالات محددة) .

واعمل تلك المداخل فى شكل الرأس للشخص أو الهيئة أو العنوان الذى أدخل أو سيدخل تحته العمل المتصل . وإذا كان الرأس لشخص أو هيئة وكان عنوان العمل المتصل مختلفاً عن عنوان العمل محل الفهرسة ، فأضف عنوان العمل المتصل إلى الرأس لتشكيل مدخل إضافى اسم/ عنوان .

التكملة والذيل والصلة لكتاب تاج اللغة وصحاح العربية / تأليف الحسن بن محمد بن الحسن الصغانى

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ الصغانى

المدخل الإضافى (اسم/ عنوان) تحت الرأس لـ الجوهرى مؤلف كتاب تاج اللغة وصحاح العربية

Gore Vidal's Caligula : a novel based on Gore Vidal's original screenplay / by William Howard

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Howard

المدخل الإضافى تحت الرأس للفيلم Caligula

المدخل الإضافى (اسم / عنوان) تحت الرأس لـ Vidal

The long riders : orginal motion picture sound track / music composed and arranged by Ry Cooder

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Cooder

المدخل الإضافى تحت الرأس للفيلم The long riders

ويمكن أن يحل العنوان المقنن (أنظر القواعد 57 - 61) محل العنوان نفسه فى رأس المدخل الإضافى اسم / عنوان أو المدخل الإضافى بالعنوان .

Adventures of Tom Sawyer / by Mark Twain ; rewritten for young readers by Felix Sutton

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Sutton

المدخل الإضافى (اسم / عنوان) تحت الرأس لـ Twain متبوعاً

بالعنوان المقنن : Tom Sawyer

29 ب 5. العناوين. أعد مدخلاً إضافياً تحت العنوان نفسه لكل عمل أدخل تحت رأس الشخص أو رأس الهيئة أو العنوان المقنن ، باستثناء الحالات التالية :

متحف الفن الإسلامى : دليل

المدخل الأساسى تحت الرأس للمتحف

لا تعد مدخل إضافى بالعنوان

Metropolitan Museum of Art : the official guide

المدخل الأساسى تحت الرأس للمتحف

لا تعد مدخل إضافى بالعنوان

أو

ب) إذا كان العنوان نفسه من صنع المفهرس

[Photograph of Little Richard] / Julia Barrett

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Barrett

لا تعد مدخل إضافى بالعنوان

أعد مدخلاً إضافياً لأى عنوان آخر (عنوان غلاف ، عنوان رأس النص ، العنوان الجارى ، إلخ) إذا كان يختلف إختلافاً واضحاً عن العنوان نفسه . للاسترشاد بشأن الاختلافات التى تعتبر واضحة ، أنظر القاعدة 22 أ .

تذكار الماضى / إيليا أبو ماضى
(عنوان غلاف : ديوان إيليا أبو ماضى)
المدخل الأساسى تحت الرأس لـ أبو ماضى
المداخل الإضافية تحت كل من العنوان نفسه وديوان إيليا أبو ماضى

Dental model / H.J. Brandon
(العنوان على الحاوية : Elementary dental work)
المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Brandon
المداخل الإضافية تحت كل من العنوان نفسه و
Elementary dental work

29 ب6 . قواعد خاصة للمترجمين والموضحين

أ) المترجمون . أعد مدخلاً إضافياً تحت الرأس للمترجم إذا كان المدخل الأساسى تحت الرأس للهيئة أو تحت العنوان .

تقرير عن التنمية فى العالم ١٩٨٦ / البنك الدولى للإنشاء والتعمير ؛ ترجمة محمد إبراهيم السيد
المدخل الأساسى تحت الرأس للبنك
المدخل الإضافى تحت الرأس لـ السيد

قصص قصيرة من روائع الأدب العالمى / ترجمة جميل فهمى
المدخل الأساسى تحت العنوان
المدخل الإضافى تحت الرأس لـ فهمى

Proceedings of the 6 th Annual Conference of Italian School Administrators / translated by L. Del Vecchio
المدخل الأساسى تحت الرأس للمؤتمر
المدخل الإضافى تحت الرأس لـ Del Vecchio

The New Testament . . . : a translation . . . / by Ronald A. Knox

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ The New Testament

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ Knox

وإذا كان المدخل الأساسى تحت الرأس لشخص ، أعد مدخلاً إضافياً تحت الرأس للمترجم فى الحالات التالية :

1) إذا كانت الترجمة شعراً

من حياتى : شعر وحقيقة / يوهان فولفجنج فون جوتة ؛ ترجمة وتقديم مصطفى ماهر

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ جوتة

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ ماهر

The Sonnets of Michelangelo / translated by Elizabeth Jennings

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Michelangelo

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ Jennings

أو 2) إذا كان العمل قد ترجم إلى نفس اللغة أكثر من مرة

The betrothed (I promessi sposi) : a Milanese story of the seventeenth century / by Alessandro Manzoni; translated by Daniel J. O' Connor

(ترجمة من عدد من الترجمات لـ : I promessi sposi)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Manzoni

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ O' Connor

أو 3) إذا كانت الصياغة فى المصدر الأساسى للبيانات توحى بأن المترجم هو المؤلف

Thumbelina / Anne Smythe

(ترجمة لـ : H.C. Andersen's thumbelina)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Andersen

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ Smythe

ب) الموضحون . أعد مدخلاً إضافياً تحت الرأس للموضح فى الحالات التالية

1) إذا تساوى اسم الموضح فى البروز ، أو فاق فى البروز ، فى المصدر الأساسى للبيانات اسم الشخص أو الهيئة المستخدم فى رأس المدخل الأساسى .

عالم الحشرات / تأليف خديجة صفوت ؛ رسوم رفيق يونس بكر

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ صفوت

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ بكر

Insects / by Herbert S. Zim and Clarence Cottam; illustrated by James Gordon Irving

(أعطيت الأسماء كلها بنفس حجم الحروف) .

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Zim

المداخل الإضافية تحت الرؤوس لـ Cottam و Irving

أو 2) إذا احتلت الرسوم التوضيحية نصف أو أكثر من نصف العمل

Hans Christian Andersen's The nightingale / designed and illustrated by Nancy E. Burkert

(تحتل الرسوم التوضيحية أكثر من نصف المجلد)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Andersen

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ Burkert

أو 3) إذا أعتبرت الرسوم التوضيحية من الملامح المهمة فى العمل

Handley Cross / by the author of Mr. Sponge's sporting tour; with seventeen coloured illustrations and one hundred woodcuts by John Leech

(الرسام من أشهر رسامى الكتب فى العصر الفيكتورى)

المدخل الأساسى تحت الرأس للمؤلف (Surtees)

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ Leech

29 ب7 . السلاسل . أعد مدخلاً إضافياً تحت الرأس للسلسلة لكل عمل مفهرس بصورة مستقلة فى السلسلة إذا كان يقدم تجميعاً مفيداً للمداخل . ***واختيارياً*** أضف المؤشر الرقمى أو غيره من المؤشرات لكل عمل فى السلسلة .

الإعلام والمرأة / فوزية فهيم . . . (المكتبة الثقافية ؛ 414)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ فهيم

المدخل الإضافى تحت المكتبة الثقافية أو المكتبة الثقافية ؛ 414

دراسات فى الضبط البيليوجرافى / محمد فتحى عبد الهادى . . . (دراسات فى الكتب والمعلومات)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ عبد الهادى

المدخل الإضافى تحت دراسات فى الكتب والمعلومات

الآلات الحجرية وعصور ما قبل التاريخ / على على السكرى . . . (الكتب الجغرافية)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ السكرى

المدخل الإضافى تحت الكتب الجغرافية

فن الترجمة / صفاء خلوصى . . . (الألف كتاب الثانى ؛ 23)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ خلوصى

المدخل الإضافى تحت الألف كتاب الثانى أو الألف كتاب الثانى ؛ 23

مشكلة الحب / زكريا إبراهيم . . . (مشكلات فلسفية / زكريا إبراهيم ؛ 6)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ إبراهيم

المدخل الإضافى تحت إبراهيم ، زكريا . مشكلات فلسفية أو إبراهيم ، زكريا . مشكلات فلسفية ؛ 6)

The natural history of Selborne / Gibert White . . . (The World's Classics;no. 22)

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ White

المدخل الإضافي تحت World's Classics

أو World's Classics;no. 22

Piano concerto no. 2 in B flat, op. 83 / Brahms . . . (Family library of great music; album 4)

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Brahms

المدخل الإضافي تحت Family library of great music

أو Family library of great music; album 4

Kitagawa Utamaro (1723 - 1806) / text by Ichitaro Kondo; English adaptation by charles S. Terry . . . (Library of Japanese art ; no. 5)

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Kondo

المدخل الإضافي تحت : Library of Japanese art

أو : Library of Japanese art ; no. 5

The Golden Key / by George MacDonald; with pictures by Maurice Sendak . . . (A yearling book)

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ MacDonald

المدخل الإضافي تحت : Yearling books

International distribution of catalogue cards / R.S. Giljarevskij . . . (Unesco manuals for libraies; 15)

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Giljarevskij

المدخل الإضافي تحت : Unesco manuals for libraies

أو : Unesco manuals for libraies ; 15

Books do furnish a room : a novel / Anthony Powell . . . (The music of time / Anthony Powell; 10)

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Powell

المدخل الإضافي تحت : Powell, Anthony. Music of time

أو : Powell, Anthony. Music of time; 10

29 ب 8. المداخل الإضافية التحليلية . المدخل التحليلى هومدخل لجزء من عمل : وهذا الجزء قد يكون قسماً من عمل له عنوانه الخاص به أو يكون عملاً مستقلاً ضمن مجموعة .

أعد المداخل التحليلية حسب الحاجة تبعاً لسياسة مكتبتك .

وهناك طريقتان لإعداد المداخل التحليلية . تخير الطريقة الأكثر ملاءمة للعمل الذى تفهرسه .

أ) رؤوس المداخل الإضافية اسم / عنوان . أعد مدخل تحليلى باستخدام رأس اسم / عنوان أو رأس عنوان للجزء كرأس مدخل إضافى .

عبد القدوس ، احسان
حدث فى الهند
تحية إلى راحل : مجموعة قصص لكبار الكتاب . ـــ القاهرة :
روز اليوسف ، 1956 .
175 ص ؛ 24 سم . — (الكتاب الذهبى ؛ 50)

Melville, Herman
BillyBudd
Great short novels; an anthology / by Edward Weeks. –
New York : Literary Guild of America, c 1941
999 p. ; 26 cm.
Contains twelve short novels by English and American
writers

ب) مداخل «فى» . أعد مدخل «فى» إذا كنت تحتاج إلى تفصيل أكثر فى المدخل التحليلى . ومثل هذه المداخل تتكون من :

للجـــــزء :

رأس اسم / عنوان أو رأس عنوان

العنوان نفسه وبيان (بيانات) المسئولية (أنظر القاعدة1)

وإذا كان ذلك ملائماً

بيان الطبعة (أنظر القاعدة 2)

بيانات النشر ، إلخ (أنظر القاعدة 4)

الامتداد ، التفصيلات المادية الأخرى ، الأبعاد (أنظر القاعدة5)

التبصرات (أنظر القاعدة 7)

كلمة فى

وللعمل كله

رأس اسم / عنوان أو رأس عنوان

العنوان نفسه وبيان (بيانات) المسئولية (أنظر القاعدة1)

وإذا كان ذلك ملائماً

بيان الطبعة (أنظر القاعدة 2)

بيانات النشر ، إلخ (أنظر القاعدة 4)

إدريس ، يوسف

العسكرى الأسود / يوسف إدريس . ـــ ص220 - 279 ؛ 25 سم .

في إدريس ، يوسف . الحرام ؛ العسكرى الأسود ؛ قصة حب . ـــ القاهرة : دار الثقافة للنشر والتوزيع ،1979 .

شحادة ، أمل عبد القادر

التوثيق : مفهومه ، أساليبه ، خدماته / أمل عبد القادر شحادة . ـــ ص168 - 190 ؛ 25 سم

في المعالجة الفنية للمعلومات / تحرير هانى العمد . ـــ عمان : جمعية المكتبات الأردنية ، 1985

Eliot, George

The Lifted veil / George Eliot . – p. 198 – 246 ; 26 cm.

In Eliot, George . Silas Marner ; The lifted veil ; Brother Jacob . – London : Oxford University Press, 1906

Dcikens , Charles

A Christmas carol / by Charles Dickens . – p. 171 – 234 : ill. (some col.); 24 cm.

In Once upon a time :the fairy tale world of Arthur Rackham. _ London : Heinemann, 1972.

Tolkien , J.R.R.

Guide to the names in the Lord of the rings / J.R.R. Tolkien . – p. 168 – 216 ;20 cm.

In A Tolkien compass / edited by Jared Lobdell . – New York :Ballantine ,1980

الرؤوس للأشخاص

المحتـــويات

30 . مقـدمة

اتبع الخطوات الثلاث التالية عند إعداد رأس الشخص .

أولاً : اختر الاسم الذى سيكون الأساس للرأس . وعلى الرغم من أن معظم الأشخاص يعرفون باسم واحد فقط ، إلا أنه فى بعض الحالات ، قد يعرف الشخص باسمين أو أكثر أو شكلين أو أكثر لنفس الاسم . وعلى سبيل المثال فإن نفس المرأة تعرف بـ Jacqueline Onassis و Jacqueline Kennedy ، كما أن نفس الرجل يعرف بـ Herblock و Herbert Block .

ثانياً : قرر أى جزء من الاسم المختار يجب أن يكون الكلمة الأولى فى الرأس («عنصر التصفيف») . ومرة أخرى ، فإنه اسم العائلة ببساطة فى معظم الحالات ، ومع هذا فإن الاختيار ليس بهذا الوضوح فى بعض الحالات . وعلى سبيل المثال هل يجب أن يكون الاسم Gaulle, Charles de أو De Goulle, Charles ؟

ثالثاً : أعد إحالات من الأسماء المختلفة لنفس الشخص أو من الأجزاء المختلفة من الاسم المختار . وعلى سبيل المثال يجب عليك أن تحيل من Geisel, Theodore إلى Seuss, Dr. ؛ ومن Clay, Cassius إلى Ali, Muhammed ؛ ومن Da Vinci و Leonardo و Vinci, Leonardo da إلى Leonardo, da Vinci .

وتتعلق القواعد 31 - 44 بالخطوتين الأولى والثانية وبالمشكلات المرتبطة بهما ، بينما تتعلق القاعدة 63 بالخطوة الثالثة .

اختيار الاسم

31 قاعدة عامة

31 أ. اختر ، كأساس للرأس ، الاسم الذى يعرف به الشخص . قد يكون هذا

الاسم هو اسم الشخص الحقيقى ، أو اسمه المستعار ، أو كنيته ، أو لقبه ، أو حروف اسمه الاستهلالية ، أو أية تسمية أخرى له . وأنظر أيضاً القاعدة 32 أ بالنسبة للأشخاص الذين يستخدمون أسماء مستعارة .

31 ب . طبق القواعد الفرعية التالية عند تقرير شكل الاسم الذى يعرف به الشخص فى العادة .

31 ب1 . **الأسماء التى تحتوى على أسماء عائلات**[2] . إذا حمل الشخص اسم يحتوى على اسم عائلة :

أ) استخدم شكل الاسم الذى يظهر فى المصادر الأساسية للبيانات (أنظر القاعدة 0 أ) لأعمال ذلك الشخص الصادرة فى لغته .

مدحت كاظم

سهير القلماوى

عبد الرحمن الكواكبى

هوارى بومدين

محمد فريد أبوسعدة

ف . ع . الشريف

وليس فاروق عبد الله الشريف

عباس محمود العقاد

وليس عباس العقاد

عبد الحميد الشواربى

وليس عبد الحميد م . الشواربى

البدوى الملثم

(مستعار)

وليس يعقوب العودات

(الاسم الحقيقى)

---

(2) « اسم العائلة » كما يستخدم فى هذه القواعد ، يشمل أى اسم يستخدم كاسم عائلة .

Clare Jones

Willie Nelso

Lester Del Rey

Elinor M. Brent - Dyer

Studs Terdel

D.H. Lawrence

not David Herbert Lawrence

P.G. Wodehouse

not Pelham Grenville Wodehouse

not Sir Pelham Wodehouse

Morris West

(شكل الاسم الأكثر شيوعاً فى المصادر الأساسية)

not Morris L. West

(شكل الاسم قليل الاستخدام)

Bertrand Russell

not Bertrand, third Earl Russel

Sebastien Japrisot

(اسم مبتعار)

not Jean - Baptiste Rossi

(الاسم الحقيقى)

George Eliot

(اسم مستعار)

not Mary Ann Evans

(الاسم قبل الزواج)

not Mary Ann Cross

(الاسم بعد الزواج)

Duke Ellington

not Edward Kennedy Ellington

ب) إذا كانت المصادر الأساسية للبيانات قليلة أو عديمة المساعدة (كما فى حالة الرسامين والنحاتين ومعدى الخرائط على سبيل المثال ، أو عندما لايعرف الشخص كمبتكر لأعمال (كما فى حالة رجال السياسة ونجوم السينما على سبيل المثال) فاستخدم الشكل الموجود فى المصادر المرجعية وغيرها من الكتب والمقالات الصادرة فى لغة الشخص أو فى بلده .

نور الشريف
(نجم سينمائى)
وليس جابر محمد عبد الله
(الاسم الحقيقى)

سناء جميل
(نجمة سينمائية)
وليس ثريا يوسف عطا الله
(الاسم الحقيقى)

حسنى مبارك
وليس محمد حسنى مبارك

Ben Nicholson
(رسـام)

Aristide Maillol
(نحـات)

Kirk Douglas
(نجم سينمائى)

not Issur Danielovitch Demsky

(الاسم الحقيقى)

Rita Hayworth

(نجمة سينمائية)

not Margarita Carmen Cansino

(الاسم الحقيقى)

Harry S. Truman

Jimmy Carter

not James Earl Carter

31 ب 2 . الأسماء التى لا تحوى أسماء عائلات . إذا كان الشخص يعرف باسم لايحوى اسم عائلة :

أ) فاستخدم الاسم الذى يعرف به الشخص فى المصادر المرجعية باللغة الانجليزية [العربية] .

البابا يوحنا الثالث عشر

أفلاطون

وليس بليتــو

هوميروس

الاسكندر الأكبر

وليس الكساندر العظيم

Pope John XXIII

not Joannes Papa XXIII

Saint Ignatius

not San Ignacio

Confucius

not K'un - tzu

Horace
not Quintus Horatius Flaccus

Alexandros the Great
not Alexxandros ho Megas

Saint Joan of Arc
not Sainte Jeanne d'Arc

Queen Elizabeth II

ب) إذا لم تجد الاسم فى المصادر المرجعية باللغة الانجليزية [العربية] المتاحة لك، فاستخدم شكل الاسم الذى يظهر فى المصادر الأساسية للبيانات (أنظر القاعدة 0 أ) لأعمال ذلك الشخص فى لغته .

أدونيس
(اسم مستعار)
وليس على أحمد سعيد
(الاسم الحقيقى)

A.E.
(اسم مستعار)
not George Willion Russell
(الاسم الحقيقى)

Herblock
not Herbert Block

31 ج . ضمّن أية ألقاب للنبالة أوللشرف (أنظر أيضاً القاعدة 40) تظهر عادة كجزء من الاسم .

Dame Wendy Hiller

Duchess of Windsor
Lady Jane Grey

31 د. احذف التعبيرات أو التسميات (غير تلك التى للنبالة أو الشرف ، أنظر القاعدة 31 ج) التى تظهر مع الاسم إذا احتوى الاسم على اسم عائلة .

عبد الرحمن الزيادى
وليس دكتور عبد الرحمن الزيادى

Karen Schmidt
not Doctor Karen Schmidt

Jane Lavelle
not Lieutenant Jane Lavelle

وضمِّن أية تعبيرات أوتسميات تظهر فى العادة كجزء من الاسم ، إذا لم يشتمل الاسم على اسم عائلة ، أو إذا كان يتكون فقط من اسم عائلة وكلمة أو عبارة .

الأستاذ حداد
الاخوان رحبانى

Sister Mary Hilary
Thomas the Rhymer
Geoffrey of Monmouth
Brother Antoninus
Grandma Moses
Dr. Seuss

32 . الاختيار من بين الأسماء المختلفة

32 أ. الأسماء المستعارة

32 أ1 . اسم مستعار واحد . إذا ظهرت كل أعمال الشخص تحت اسم مستعار

واحد ، فاختر هذا الاسم المستعار . وأعد إحالة (أنظر القاعدة 63 أ) من الاسم الحقيقى إذا عرفته .

مـارك تـويـن
وليس صمويل كليمتر

البدوى الملـثم
وليس يعقوب العودات

الشاعر القروى
وليس رشيد سليم الخورى

Martin Ross
not Violet Frances Martin

Henry Green
not Henry York

Woody Allen
not Allen Stewart Konigsberg

Bryher
not Anne Winifred Ellerman
(الاسم قبل الزواج)
not Anne Winifred McAlon
(الاسم بعد الزواج)
not Anne Winifred Macpherson
(الاسم بعد الزواج)

وإذا اشترك شخصان أوأكثر فى عمل ما واستخدما أو استخدموا اسماً مستعاراً واحداً ، فاستخدم ذلك الاسم المستعار ، واعمل إحالات من أسماء المتشاركين إذا عُرفوا .

Emma Lathen

(الاسم المستعار لـ Mary J. Latis and Martha Hennisart)

32أ 2 . أكثر من اسم مستعار واحد . إذا استخدم الشخص أكثر من اسم مستعار ، أو اسمه الحقيقى واسم مستعار ، وإذا كان للشخص إما وحدات ببليوجرافية منشأة مستقلة (أى له مجموعات منشورة من الأعمال المتشابهة تحت اسم واحد ومجموعات من الأعمال المتشابهة تحت واحد أو أكثر من الأسماء الأخرى). أو أن يكون مؤلف معاصر .

فاختر كأساس للرأس لكل عمل الاسم الموجود فى المصادر الأساسية للبيانات من منشورات ذلك العمل . واعمل الإحالات (أنظر القاعدة 63 ب) للربط بين الأسماء .

بنت الشاطىء

عائشة عبد الرحمن

(وحدات ببليوجرافية مستقلة)

آمنة حيدر الصدر

أم الولاء

بنت الهدى

Lewis Carroll

Charles Lutwidge Dodgson

(وحدات ببليوجرافية مستقلة)

Rampling, Anne
Rice, Anne
Roquelaure, A.M.

(أسماء مستعارة يستخدمها شخص واحد)

Molly Keane

(الاسم الحقيقى المستخدم فى بعض الأعمال)

M . J. Farrell

(الاسم المستعار المستخدم فى بعض الأعمال)

Denys Watkins - Pitchford

(الاسم الحقيقى المستخدم فى بعض الأعمال)

B B

(الاسم المستعار المستخدم فى بعض الأعمال)

Gore Vidal

(الاسم الحقيقى المستخدم فى معظم الأعمال)

Edgar Box

(الاسم المستعار المستخدم فى بعض الأعمال)

وإذا ظهرت أسماء مختلفة لنفس الشخص فى طبعات مختلفة من نفس العمل أو إذا ظهر اسمان أو أكثر لنفس الشخص فى نفس الطبعة ، فاختر (وفقاً لترتيب الأفضلية التالى) :

الاسم الأكثر استخداماً فى طبعات ذلك العمل .

الاسم الذى ظهر فى أحدث طبعات العمل .

Terror by day / by John Creasey writing as Gordon Ashe

(نشرت كل الطبعات السابقة تحت الاسم : Gordon Ashe

استخدم Gordon Ashe كأساس للرأس لهذا العمل)

Belinda / Anne Rice writing as Anne Rampling

(طبعة أقدم ظهر فيها الاسم : Anne Rampling

استخدم Anne Rice كأساس للرأس لهذا العمل)

وإذا كان الشخص يستخدم أكثر من اسم مستعار واحد أو اسمه الحقيقى واسم مستعار ، وليس له وحدات ببليوجرافية منشأة مستقلة ، كما أنه ليس من المؤلفين المعاصرين . فاختر الاسم الذى يعرف به ذلك الشخص فى

الطبعات الحديثة من أعماله ، أوفى الأعمال النقدية و / أو فى المصادر المرجعية .

William Makepeace Thackeray
not Michael Angelo Titmarsh
not Mr. Yellowplush

32 ب . الأشخاص الذين لا يستخدمون أسماء مستعارة

إذا كان الشخص ـ غير ذلك الذى يستخدم اسماً مستعاراً أو أكثر ، (أنظر القاعدة 32 أ) ـ معروفاً بأكثر من اسم واحد أو بأكثر من شكل واحد للاسم ، فاختر الاسم أو شكل الاسم الذى يعرف به الشخص أكثر ما يعرف ، إذا توافر مثل هذا الاسم أو شكل الاسم (أنظر القاعدة 31 ب) .

والا ، فاختر الاسم أو شكل الاسم تبعاً لترتيب الأفضلية التالى :

1) الاسم الذى يظهر مراراً فى أعمال الشخص .

2) الاسم الذى يظهر مراراً فى المصادر المرجعية الجارية .

3) الاسم الأحدث .

محمود الشنيطى
وليس السيد محمود الشنيطى

جاكلين أوناسيس
وليس جاكلين بوفيير
وليس جاكلين كيندى

ف . ع . الشريف
وليس فاروق عبد الله الشريف

مختار القاضى
وليس محمد مختار القاضى

Gerald R. Ford
not Gerald R. Gardner
not Leslie king
(أسماء أقدم)

Bob Hope
not Leslie Townes Hope
(اسم حقيقى)

Jacqueline Onassis
not Jacqueline Bouvier
not Jacqueline Kennedy
(أسماء أقدم)

W. H . Auden
not Wystan Hugh Auden

Tony Benn
not Anthony Wedgewood Benn
(الشكل المكتمل للاسم)

not Lord Stansgate
(لقب نبالة لم يعد يدعى به)

Muhammad Ali
not Cassius Clay
(اسم أقدم)

Alicia Markova
not Alice Marks
(اسم أقدم)

Anton Dolin
not Patrick Healey - Kay
(اسم أقدم)

عنصر المدخل

33 . قاعدة عامة

إذا كان اسم الشخص (المختار وفقاً للقواعد 31 و32) مكونا من عدة أجزاء ، فاختر كعنصر مدخل أحد هذه الأجزاء (الجزء الذى يُصَف و/ أو يسترجع على أساسه الرأس) . إختر عنصر المدخل تبعاً للقواعد التالية 34 - 39.

33 أ . ترتيب العناصر

33 أ1 . إذا كان عنصر المدخل هو الجزء الأول من الاسم، فأَدخل الاسم بالترتيب المباشر .

عنترة بن شداد

Ram Gopal

33 أ 2 . إذا لم يكن عنصر المدخل هو الجزء الأول من الاسم ، فانقل الأجزاء الأخرى التى تسبق عنصر المدخل لتأتى بعده ، واتبع عنصر المدخل بفاصلة .

الحكيم ، توفيق
(الاسم : توفيق الحكيم)

العقاد ، عباس محمود
(الاسم : عباس محمود العقاد)

Ronstadt, Linda
(Linda Ronstadt : الاسم)

Procter, Adelaide Ann
(Adelaide Ann Procter : الاسم)

Griffith - Joyner , Florence
(Florence Griffith - Joyner : الاسم)

33 أ 3 . إذا كان عنصر المدخل هو الاسم العلم من لقب النبالة ، فانظر القاعدة35 .

Winchilsea, Anne Finch, Countess of
(Anne Finch, Countess of Winchilsea : الاسم)

34 . المدخل تحت اسم العائلة

34أ . قاعدة عامة

أدخل الاسم الذى يحتوى على اسم عائلة [3] تحت اسم العائلة ، إلا إذا كان الاسم يدخل تحت لقب النبالة (أنظر القاعدة 35) .

الجيلانى ، ناصر
القطان ، محمود شاكر
رانجاناثان ، ش . ر .
الوكيل ، مختار

Fonda, Jane
Harris, Emmy - Lou
Gorman, R. C.
Waters, Muddy

(3) اسم العائلة كما يستخدم فى هذه القواعد ، يشمل أى اسم يستخدم كاسم عائلة .

34 ب . الجزء من الاسم الذى يعامل كاسم عائلة

إذا لم يحتو الاسم على اسم عائلة ولكنه يحتوى على عنصر يُعَرِّف بالشخص ويؤدى وظيفة اسم العائلة ، فأدخل تحت ذلك العنصر .

محفوظ ، حسين على

X , Laura

34 ج . اسم العائلة المركب

34 ج1 . قاعدة أولية . طبق القواعد الفرعية التالية على الاسم الذى يحوى أو الذى يبدو أنه يحوى اسم عائلة مركب (المكون من اسمين من أسماء الأعلام أو أكثر) . طبق القواعد الفرعية بترتيب ورودها .

34 ج 2 . الأسماء ذات الواصلة (الشرطة) . إذا كانت أجزاء اسم العائلة المركب مفصولة بصورة منتظمة أو عارضة بشرطة ، فأدخل تحت العنصر الأول من اسم العائلة المركب .

Williams - Ellis, Amabel
Ffrangcon - Davis , Gwen

34 ج 3 . الأسماء بدون الواصلة (الشرطة) . بعض النساء المتزوجات . طبق هذه القاعدة على أسماء السيدات المتزوجات بأسماء عائلة بدون شرطة والمكونة من الاسم قبل الزواج واسم الزوج . أدخل تحت العنصر الأول من اسم العائلة، إذا كانت لغة المرأة هى التشيكية ، أو المجرية ، أو الإيطالية ، أو الأسبانية .

Bonacci Brunamonti, Alinda
(إيطالية)

وإذا كانت لغة المرأة هى غير تلك التى ذكرت أعلاه ، فأدخل تحت اسم عائلة الزوج .

Wilder, Laura Ingalls
(أمريكية ، متحدثة بالانجليزية)

Larsson, Inger Olson
(سويدية)

34 ج 4 . أسماء العائلة المركبة الأخرى بدون شرطة . أدخل تحت العنصر الأول من اسم العائلة المركب إلا إذا كانت لغة الشخص هى البرتغالية .

Johnson Smith, Geoffrey
Strauss und Torney , Lulu

but

Silva, Ovidio Saraiva de Carvalho e .
(برتغالى)

34 ج 5 . طبيعة اسم العائلة غير مؤكدة . إذا كان الاسم يبدو أنه يحتوى على اسم عائلة مركب ولكنك لست متأكداً من ذلك :

أ) فأدخل تحت الجزء الأخير من الاسم إذا كانت لغة الشخص هى الانجليزية أو احدى اللغات الاسكندنافية .

Robertson, E. Arnot
Jenkins, Florence Foster

ب) وأدخل تحت الجزء الأول من اسم العائلة المركب الواضح إذا كانت لغة الشخص ليست هى الانجليزية أو إحدى اللغات الاسكندنافية .

Gonzalez Valdes, Selene

34 د . اسم العائلة ببادئة مكتوبة بصورة مستقلة

34 د1. الأدوات وحروف الجر . إذا اشتمل اسم العائلة على أداة (مثل «le»)

أو حرف جر (مثل «van ») أو تركيبة من الاثنين (مثل «della »، «de la») ، فأدخل تحت الجزء من اسم العائلة الأكثر استخداماً كعنصر مدخل فى القوائم بلغة الشخص أو بلد إقامته . أنظر قائمة اللغات ومجموعات اللغات أدناه . وأنظر قاف2 الكامل المراجع بالنسبة للغات غير الموجودة فى هذه القائمة .

وإذا إستخدم الشخص لغتين أو أكثر ، فأدخل الاسم تبعاً لترتيب الأفضلية التالى :

أ) القاعدة المطبقة على لغة معظم أعماله .

ب) القاعدة المطبقة على اللغة الإنجليزية (إذا كانت الإنجليزية هى إحدى اللغات) .

ج) القاعدة المطبقة على لغة بلد الإقامة .

د) القاعدة المطبقة على لغةالاسم .

اللغات ومجموعات اللغات

الإنجليزية . أدخل تحت البادئة

De Mornay, Rebecca
De La Rue, Elaine
L' Amour, Louis
Le Gallienne, Eva
Du Bois, Cora Alice
Van Alstyne, Carol
Von Braun,Wernher

الفرنسية. إذا كانت البادئة تتألف من أداة (مثل «le ») أو أداة مدغمة مع حرف جر (مثل «du ») ، فأدخل تحت البادئة .

Le Bordays, Christiane
Du Guillet, Pernette

Des Rosiers, Rachel

وفيما عدا ذلك أدخل تحت الجزء من الاسم الذى يلى حرف الجر .

Graffigny , Fransoise de
La Bois, Ghislaine de

الألمانية . إذا كانت البوادىء تتألف من أداة أو أداة مدغمة مع حرف جر (مثل «vom») ، فأدخل تحت البادئة .

Am Ende, Eva
Zum Wald - Mertens, Wera

وفيما عدا ذلك أدخل تحت الجزء من الاسم الذى يلى البادئة .

Goethe, Johann Wolfgang von
Beethoven, Ludwing van

الإيطالية . أدخل الأسماء الحديثة تحت البادئة .

D'Amato, Nicola
Da Caprile, Nello
Dell' Arte, Antonietta

أنظر قاف 2 الكامل المراجع بالنسبة لأسماء العصور الوسطى والأسماء الحديثة .

الأسبانية . إذا تألفت البادئة من أداة فقط ، فأدخل تحتها .

Las Heras, Elvira

أدخل كل الأسماء الأخرى تحت الجزء الذى يلى البادئة .

Casas, Bartolome de Las

34 د2 . البوادىء الأخرى . إذا لم تكن البادئة أداة ، أو حرف جر ، أو تركيبة من الاثنين ، فأدخل تحت البادئة .

ابن خلدون ، عبد الرحمن

أبو زهرة ، محمد

Abu Jaber, Kamel
Ap Rhys, Angharad
Ben Gurion, David
O'Casey, Sean
Fitzgerald, Mary
Ni Chuilleanáin, Eiléan

35 . المدخل تحت لقب النبالة

35 أ . تعريف . يتألف اسم الشخص الذى يعرف بلقب نبالة فى العصر الحديث من :

اسم أول (أسماء أولى) ـ مثل : Anne; George Gordon

اسم عائلة ـ مثل : Finch ; Byron

لقب ـ مثل : Countess of Winchilsea, Baron; Byron

ويعتبر أولئك الأشخاص معروفون بألقابهم بصفة عامة إذا كانوا يستخدمون ألقابهم وليس أسماء عائلاتهم فى أعمالهم ، أو أدرجت أسمائهم تحت ألقابهم فى المصادر المرجعية[4].

35 ب . قاعدة عامة . إذا كان الشخص معروفاً عموماً بلقب ، فأدخل تحت اسم العلم فى لقب النبالة ، واتبع اسم العلم بالاسم الأول (بالأسماء الأولى) للشخص واسم العائلة على هذا النحو من الترتيب وبعبارة الرتبة[5] فى لغة الشخص .

---

(4) أغفل المصادر المرجعية التى تدرج أعضاء النبالة جميعهم إما تحت اللقب أو تحت اسم العائلة .

(5) عبارات الرتب لنبلاء المملكة المتحدة هى الدوق Duke والدوقة Duchess والمركيز Marquess (Marquis) والمركيزة Marchioness والايرل Earl والكونتيسة Countess والفيكونت Viscount والفيكونتيسة Viscountess والبارون Baron والبارونة Baroness

Byron, George Gordon Bryon, Baron

(يرد الاسم فى أعماله بصيغة « Lord Byron »)

Nairne, Carolina Nairne, Baroness

(يرد الاسم فى أعمالها بصيغة « Baroness Nairne »)

Pompadour, Antoinette Poisson, marquise de

(يرد الاسم فى الأعمال المرجعية الإنجليزية بصيغة

« Marquise de Pompadour »)

Russell of Liverpool, Edward Frederick Langley Russell, Baron

(يرد الاسم فى أعماله بصيغة « Lord Russell of Liverpool »)

أدخل الشخص الذى يتضمن اسمه لقباً والذى لايعرف عموماً بلقبه تحت اسم العائلة (أنظر القاعدتان 34 و40) أوتحت الاسم الشخصى (أنظر القاعدتان 36 و40) حسبما هو ملائم .

35 ج . إذا حصل شخص على لقب نبالة وتخلى عن مثل هذا اللقب ، أو حصل على لقب نبالة جديد فاتبع التعليمات فى القاعدة 32 ب فى اختيار الاسم الذى يستخدم كأساس للرأس .

Caradon, Hugh Foot, Baron

(كان سابقاً Sir Hugh Foot)

Benn, Tony

(كان سابقاً Viscount Stansgate وتخلى عن اللقب)

36 . المدخل تحت الاسم الأول ، إلخ

أدخل الشخص باسم لايتضمن اسم عائلة ولا يعرف بلقب نبالة تحت الجزء من الاسم الذى يرد به الشخص فى المصادر المرجعية . ضمّن فى الرأس أية كلمات أو عبارات ترتبط عادة بالاسم . وضع فاصلة (،) قبل مثل هذه الكلمات أو العبارات .

Bryher
Emma, of Rheims
John, the Baptist
White Antelope, Cheyenne chief
Leonardo, da Vinci
Teresa, of Avila, Saint
Mary, Queen of Scots
Mary II, Queen of England and Wales
Margaret, Princess, Countess of Snowdon
John XXIII, Pope

37 . مدخل الاسماء الرومانية

أدخل الاسم الرومانى من العصور الكلاسيكية (قبل476 م) تحت الجزء من الاسم الأكثر استخداماً كعنصر مدخل فى المصادر المرجعية الحديثة .

Messalina, Valeria
Cicero, Marcus Tullius

38 . المدخل تحت الحروف الاستهلالية أو الحروف أوالأرقام

أدخل بالترتيب المباشر الاسم المكون من حروف استهلالية أوحروف أو أرقام .

BB
H.D.
110908

39 . المدخل تحت عبارة

39 أ . أدخل بالترتيب المباشر الاسم الذى يتكون من عبارة لا تشمل اسم عائلة (أنظر القاعدة34) أو عنصر يؤدى وظيفة اسم عائلة (أنظر عائلة 34 ب) .

Dr. X
Father Time

وأدخل بالترتيب المباشر الاسم الذى يتكون من اسم أول كلمة أو عبارة ليست لقباً (مثل « Lady ») أو عبارة مخاطبة (مثل « Aunt ») .

Boy George

39 ب. أدخل تحت اسم العائلة ، إذا تكون من عبارة تحوى اسم عائلة .

Moses, Grandma

وأدخل تحت الاسم الأول ، إذا تكون الاسم من اسم أول ولقب أو عبارة مخاطبة .

Pierre, Chef
Emma, Aunt

الإضافات إلى الأسماء الشخصية

40 . ألقاب النبالة وألقاب الشرف والمخاطبة ، إلخ

40 أ. ألقاب النبالة

أضف إلى اسم النبيل أو النبيلة غير الداخل تحت اللقب (أنظر القاعدة 35) لقب النبالةبلغة الشخص ، إذا كان اللقب أوجزء من اللقب يظهر عادة مع الاسم فى أعمال الشخص أو فى المصادر المرجعية [6]. وفى حالة الشك أضف اللقب .

Orczy, Emmuska, Baroness
but
Buchan, John

(اللقب Baron Tweedsmuir ليس مستخدماً فى معظم الأعمال)

---

(6) أغفل المصادر المرجعية التى تتعلق فقط بالنبالة والارستقراطية .

40 ب . ألقاب الشرف البريطانية

أضف لقب الشرف البريطانى سير Sir أو دام Dam أو لورد Lord أو ليدى Lady إذا ورد اللقب عادة مع الاسم فى أعمال الشخص أو فى المصادر المرجعية (أنظر الحاشية 6) .

وإذا كان لقب المرأة مشتقاً من كونها زوجة لبارونيت أو فارس ، فإنه يضاف اللقب بعد الاسم .

Kelly, Merie - Noële, Lady
(زوجة فارس)

وفى كل الحالات الأخرى ، أضف اللقب قبل الاسم الأول أو الأسماء الأولى .

Dench, Dame Judi
Tippett, Sir Michael
Cecil, Lord David
Greaves, Lady Rosamund

واحذف ألقاب الشرف التى لا تظهر عادةمع الاسم .

Wodehouse, P.G.
(لقب الشرف « Sir » لم يستخدم فى أعماله)
Fraser, Antonia
(لقب الشرف « Lady » لم يستخدم فى أعمالها)

41 . الإضافات إلى الأسماء التى لا يبدو أنها أسماء

إذا كان الاسم الذى يعرف به الشخص لايبدو منه أنه اسم شخص ، فأضف تمييز انجليزى [عربى] بين هلاليتين .

تاج محل (موسيقى)

Taj Mahal (Musician)

الإضافات لتمييز الأسماء المتماثلة أو المتشابهة

42 . الإضافات إلى الأسماء المكونة من أو المشتملة على حروف استهلالية

إذا كان الاسم الذى يعرف به الشخص يحوى أو يشتمل على حروف استهلالية وكانت الصيغة الكاملة معروفة ، فأضف الصيغة الكاملة (بين هلاليتين) إذا كانت ضرورية للتمييز بين الاسماء المتماثلة .

عباس ، محمد ع . (محمد عبد الله)
عباس ، محمد ع . (محمد عبد المطلب)
م . م . (محمد محمود)
م . م . (محمد منصور)

Smith , Joan E. (Joan Elaine)
Smith,Joan E. (Joan Eleanor)
K.M. (Kate Maclellan)
K.M. (Karen Morgan)

43 . التواريخ

أضف سنوات الميلاد و/ أو الوفاة كعنصر أخير فى الرأس إذا كان الرأس متطابقاً مع رأس آخر . سجل التواريخ بالشكل المذكور أدناه .

Smith, John, 1924
(شخص حى)
Smith, John, 1837 - 1896
(كلا السنتين معروفتان)
Smith, John, 1837? - 1896
(سنة الميلاد1837 على الأرجح)

Smith, John, b. 1825

(سنة الوفاة غير معروفة)

Smith, John, d. 1859

(سنة الميلاد غير معروفة)

Smith, Joan, E. (Joan Elaine), 1894 - 1957

Smith, Joan, E. (Joan Elaine), 1941 -

44. إذا لم يتوافر الشكل المكتمل للاسم أو لم تتوافر التواريخ ، فلا تضف أى شىء ورتب الرؤوس معاً [أى نفس الرأس لكل الأشخاص بنفس الاسم] .

Andrew, Janet
Astory of the Indian jungles . . . 1857

Andrew, Janet
She was only a gentleman's toy . . . 1940

Andrew, Janet
Constructing balsa - wood models . . . 1956

*** قواعد خاصة للأسماء فى لغات معينة**

قاعدة تمهيدية

تقدم القواعد السابقة إرشادات عامة للأسماء غير المكتوبة بالحروف اللاتينية وللأسماء باللغات غير الأوربية المكتوبة بحروف لاتينية . وللمعالجة الأكثر تفصيلاً للأسماء بعدد معين من هذه اللغات ، اتبع القواعد الخاصة بها فى قاف 2 الكامل المراجع .

وقد اخترنا منها هنا القواعد التى تخص الأسماء بالحروف العربية .

(*) هذه القواعد غير موجودة فى قاف 2 الموجز. وقد أضفناها هنا من قاف 2 الكامل لحاجة المكتبات العربية إليها .

الأسماء بالحروف العربية

تبصرة أولية

تنطبق القاعدة التالية على الأسماء (بصرف النظر عن أصلها) المكتوبة أصلاً بحروف عربية، تلك التى لا تشتمل على اسم عائلة أو على اسم يؤدى وظيفة اسم العائلة . وفى حالة الشك افترض أن اسم الشخص الناشط فى القرن العشرين يشتمل على اسم عائلة وأن الأسماء الأخرى لا تشتمل عليه .

عنصر المدخل

أدخل الاسم المكون من عددمن العناصر تحت العنصر أو مجموعة العناصر التى يُعرف بها الشخص . قرر هذا إعتماداً على المصادر المرجعية . وإذا لم يكن هناك الدليل الكافى على ذلك، فأدخل تحت العنصر الأول . أحل من أى عنصر آخر من الاسم لم يستخدم كعنصر مدخل إذا كان هناك سبب للاعتقاد بأن الشخص قد يُبحث عنه تحت ذلك العنصر .

العناصر الأساسية

إذا كان عنصر المدخل ليس هو الاسم الأول أو عنصر البنوة المنسوبة إلى الأب المباشر (الاسم التالى للاسم الأول فى العادة والمركب معه بكلمة ابن) ، ضمِّن هذين الأسمين إذا كانا غير مستخدمين فى العادة فى الاسم الذى يعرف به الشخص . ضمّن الاسم الإضافى أو اللقب الوصفى أو لقب الشرف المعامل كجزء من الاسم إذا كان يساعد فى التعريف بالفرد .

احذف بصفة عامة العناصر الأخرى من الاسم، وخاصة البنوات المنسوبة إلى أسماء الأجداد بعد الأب المباشر .

ترتيب العناصر

بعدتحديد عناصر الاسم ، ضع العنصر أو مجموعة العناصر الأكثر شهرة أولاً . أذكر العناصر الأخرى وفق الترتيب التالى : الخطاب ، الكنية ، الاسم ، النسبة

للأب ، أى اسم آخر . أدخل الفاصلة بعد عنصر المدخل إلا إذا كان هو الجزء الأول من الاسم .

الخطاب (تركيب تشريفى تأتى كلمة الدين فى نهايته)

رشيد الدين الخطيب

صدر الدين القونوى ، محمد بن إسحاق

× محمد بن إسحاق القونوى ، صدر الدين

× القونوى ، صدر الدين محمد بن إسحاق

الكنية (تركيب يتكون عادة من كلمتين أولهما «أبو»)

أبو البركات هبة الله بن على

× هبة الله بن على ، أبو البركات

أبوحيان التوحيدى ، أبو على بن محمد

× التوحيدى ، أبو حيان على بن محمد

× على بن محمد ، أبو حيان التوحيدى

الاسم الميلادى (الاسم الأول)

على بن أبى طالب ، الخليفة

بشار بن برد

مالك بن أنس

طـه حسين

البنوة (تركيب توضع كلمة ابن فى بدايته)

ابن هشام ، عبد الملك

× عبد الملك بن هشام

ابن حزم ، على بن أحمد

× على بن أحمد بن حزم

ابن سناء الملك ، هبة الله بن جعفر

× هبة الله بن جعفر بن سناء الملك

ابن المعتز ، عبد الله

× عبد الله بن المعتز

ابن المقفع ، عبد الله

× عبد الله بن المقفع

الأسماء الأخرى

اللقب (اللقب الوصفى)

الجاحظ ، عمرو بن بحر

× عمرو بن بحر الجاحظ

أبو شامة ، عبد الرحمن بن إسماعيل

× عبد الرحمن بن إسماعيل أبو شامة

القاضى الفاضل ، عبد الرحيم بن على

× عبد الرحيم بن على القاضى الفاضل

النسبة (وصف مأخوذ من علم ينتهى بالياء المشددة ويدل على أصل الشخص أو إقامته أو غير ذلك من المتغيرات)

البخارى ، محمد بن إسماعيل

× محمد بن إسماعيل البخارى

عباسى ، على أحمد

× على أحمد عباسى

هلالى ، محمد خان مير

× محمد خان مير هلالى

التخلص (اسم مستعار يتخذه الكاتب)

قاعانى ، حبيب الله شيرازى

× حبيب الله شيرازى قاعانى

عبرت ، ظفار حسن

× ظفار حسن عبرت

الأسماء الجغرافية

المحتـــويات

45 مقـــدمة

تستخدم أسماء الأماكن للأغراض التالية :

أ) للتمييز بين الهيئات التى تحمل نفس الاسم

حزب العمل (إيرلنده)

حزب العمل (نيوزيلنده)

Labour Party (Ireland)

Labour Party (New Zealand)

ب) كإضافات إلى أسماء الهيئات (مثل المؤتمرات)

مؤتمر الآلات الدقيقة (١٩٦٥ : القاهرة)

Conference on the Problems of the Rain Forest
(1988 : San Francisco, Calif.)

ج) غالباً ، كرؤوس للحكومات

مصـر

سوريا

الاسكندرية

Denmark

California

Tyne and Wear

Chicago

46 . قاعدة عامة

46 أ. اختيار الاسم

استخدم شكل اسم المكان الذى يوجد فى المعاجم والأطالس الجغرافية الحديثة باللغة الإنجليزية ، ثم فى غيرها من المصادر المرجعية الحديثة ، باللغة الإنجليزية (*).

النمسا
وليس أوستريا
واشنطون
وليس واشنجتون
سنغافورة
وليس سنغابور
المجر
وليس هنغاريا .
ريو دى جانيرو
أمستردام
سرى لانكا

Denmark
not Danmark
Vienna
not Wien
Mexico City
not Ciudad de México
Switzerland
not Helvetia

(*) من الطبيعى بالنسبة لأسماء الأماكن بالصيغة العربية، الاعتماد على المعاجم والأطالس الجغرافية باللغة العربية وغيرها من المصادر المرجعية باللغة العربية أيضاً . (المعربان).

not Schweiz
not Suisse
not Svizzera
Rio de Janeiro
Amsterdam
Sri Landka

46 ب . الإضافات إلى الأسماء الجغرافية

46 ب1 . لا إضافة . لا تضف اسم المكان الأكبر إلى اسم الدولة .

موناكـــو
وليس موناكو (أوربا)
بيرو
وليس بيرو (أمريكا الجنوبية)

Monaco
not Monaco (Europe)
Peru
not Peru (South America)

ولا تضف اسم الدولة أو الولاية أو المقاطعة ، إلخ. لكل من استراليا أو كندا أو ماليزيا أو الولايات المتحدة أو الاتحاد السوفيتى (سابقاً) أو يوغوسلافيا (سابقاً) .

British Columbia
not British Columbia (Canada)
Georgia
not Georgia (U.S.)

أو أيٍ من الأجزاء التالية من الجزر البريطانية :

انجلترا ، جمهورية إيرلندا ، إيرلندا الشمالية ، اسكتلندا ، ويلز ، جزيرة الإنسان ، جزر القناة .

46 ب 2 . الإضافة . أضف إلى اسم المكان ـ غير الأماكن التى أشير إليها سابقاً ـ اسم المكان الأكبر الملائم الذى يقع فيه . استخدم الاختصارات المقننة لأسماء الأماكن الأكبر .

و ضع الإضافة بين هلاليتين ، إذا استخدم اسم المكان كعنصر مدخل .

طرابلس (لبنان)

طرابلس (ليبيا)

Birmingham (Ala.)
Birmingham (England)

وضع فاصلة قبل المكان الأكبر ، إذا استخدم اسم المكان كإضافة .

المركز الدولى للتعليم الوظيفى للكبار (سرس الليان ، منوفية)

Regents College (London, England)
Conference on Knowledge Science (1987 : Chicago, Ill.)

أمثلة للاضافات الملائمة :

المــــــدن

حلوان (القاهرة)

Hyde Park (Chicago, Ill.)

الولايات ، المقاطعات ، المحافظات ، إلخ .

سرس الليان (منوفية)

Newcastle (N.S.W)
Vancouver (B. C.)
Vancouver (Wash.)

Paris (Ill.)
Urbana (Ill.)
Urbana (Ohio)
Kiev (Ukraine)

الأماكن فى الجزر البريطانية

جلاسجو (سكوتلنده)

بانجور (ويلز)

بانجور (ايرلنده الشمالية)

Dorset (England)
Glasgow (Scotland)
Bangor (Wales)
Bangor (Northern Ireland)
Waterville (Ireland)

البـــــلاد

مـــدراس (الهند)

بوجوتا (كولومبيا)

لاباز (بوليفيا)

بودابست (المجر)

Formosa (Argentina)
Lucca (Italy)
Odense (Denmark)
Paris (France)

47 . تغير الاسم

إذا تغير اسم المكان ، استخدم الاسم الأحدث

ســـرى لانكــا

وليس سيــلان

Namibia

not South - West Africa

إلا إذا كنت تشير إلى المكان فى الوقت الذى كان يستخدم فيه الاسم الأقدم ، وعلى سبيل المثال استخدم « الساحل الذهبى : Gold Coast » إذا كنت تشير إلى المكان قبل ٦ مارس ١٩٥٧ ، و « غانا : Ghana » للمكان منذ ذلك التاريخ .

الرؤوس للهيئات

المحتـــويات

الهيئات الفرعية

48 . مقـدمة

هناك خمس خطوات يجب مراعاتها عند إعداد الرؤوس للهيئات هى :

أولاً : اختر الاسم الذى سيكون الأساس للرأس . وعلى الرغم من أن معظم الهيئات تعرف باسم واحد فقط ، إلا أنه فى بعض الحالات قد تعرف الهيئة باسمين أو أكثر (أنظر القواعد 59 - 50) .

ثانياً : قرر ما إذا كان الاسم يحتاج إلى إضافات لتمييزه من الأسماء الأخرى (أنظر القاعدة 51) .

ثالثاً : إذا كانت الهيئة هى مؤتمر أو اجتماع آخر أو معرض أو سوق ، إلخ . فأعد المحذوفات والإضافات الخاصة المشار إليها فى القاعدة 52 .

رابعاً : إذا كانت الهيئة جزءاً من هيئة أخرى ، أو كانت جهازاً حكومياً ، قرر ما إذا كانت الهيئة تدخل مباشرة أو تدخل مفرعة (أنظر القواعد 53 - 56) .

خامساً : أعد الإحالات من الأسماء المختلفة لنفس الهيئة أو من الأجزاء المختلفة للاسم المختار (أنظر القاعدة 64) .

49 . قاعدة عامة

49 أ. شكل الرأس . قرر شكل اسم الهيئة (أنظر القاعدة 23 ب1) مما يلى (وفقاً لترتيب الأفضلية التالى) :

المواد التى أصدرتها الهيئة بلغتها .

المصادر المرجعية (متضمنة الكتب والمقالات عن الهيئة) .

وإذا كان الاسم مكوناً من أو مشتملاً على حروف استهلالية ، فاحذف النقط أو ضمنها وفقاً للاستخدام الغالب للهيئة .

49 ب . المدخل المباشر أو غير المباشر

أدخل الهيئة تحت اسمها مباشرة ، إلا إذا نصت القاعدة 54 على إدخالها تحت اسم هيئة أعلى أو ذات علاقة أو نصت القاعدة55 على إدخالها تحت اسم الحكومـــة .

أبروماك
إتحاد إذاعات الدول العربية
أوركسترا القاهرة
جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية
جامعة القاهرة
جامعة المنوفية
الجمعية المصرية للدراسات التاريخية
جمعية المكتبات الأردنية
شركة خدمات نظم المعلومات والكمبيوتر
كنيسة السيدة العذراء
متحف الفن الإسلامى
المسجد الأمـوى
المؤتمر الدولى للببليوجرافيات القومية . . . (7)

A - 400 Group
American Library Association
California State University, Fresno
Church of England
Cleveland Orchestra
Cowboy Junkies
(فرقة موسيقية)
F.W. Woolworth Company
George Fry & Associates
International Wild Life Conference . . .

(7) للإضافات لأسماء المؤتمرات أنظر القاعدة 52ج .

Juilliard Quartet
Museum of Modern Art
Oral Roberts University
Royal Autombile Club
Scripture Union
Twentieth Century - Fox
University of Iowa
Valley of Peace Lutheran Church

49 ج . تغير الاسم

إذا تغير اسم الهيئة ، فأنشيء رأساً تحت الاسم الجديد للأعمال التى تظهر تحت ذلك الاسم . أحل من الرأس القديم إلى الرأس الجديد ومن الرأس الجديد إلى الرأس القديم .

جامعة هليوبوليس
أنظر أيضاً الرأس الأحدث : جامعةعين شمس
جامعة عين شمس
أنظر أيضاً الرأس الأقدم : جامعة هليوبوليس

Ohio College Library Center
see Also the later heading : OCLC
OCLC
see Also the earlier heading :
Ohio College Library Center

50 . الأسماء المختلفة

50 أ . اللغة

إذا ورد اسم الهيئة بلغات مختلفة ، إستخدم الشكل الإنجليزى، [العربى] . الرسمى إذا وجد .

البنك الإسلامى للتنمية

وليس Islamic Bank for Development

Franco - American Historical Society

not Sociéte historique franco - américaine

وإذا لم يكن هناك شكل إنجليزى [عربى] رسمى ، فاستخدم إما الشكل بلغة مألوفة للمستفيد من فهرسك أو ترجمة للاسم إلى [العربية] الإنجليزية إذا كان اسم الهيئة بلغة غير مألوفة للمستفيد من فهرسك .

الاتحاد الدولى للمعلومات والتوثيق

وليس Fédération Internationale d'information et de Documen-tation

Japan Productivity Centre

not Nihon Seisansei Hombu

50 ب . الحكومات

استخدم الاسم المألوف للحكومة[8] كرأس . والاسم المألوف للحكومة هو الاسم الجغرافى (أنظر القواعد 45 - 47) للمنطقة التى تمارس عليها الحكومة سلطتها .

مصـــر

وليس جمهورية مصر العربية

الأردن

وليس المملكة الأردنية الهاشمية

France

not République francaise

Sweden

(8)تستخدم الحكومة فى هذه القواعد لتعنى أية هيئة (وطنية ، أو فيدرالية ، أو إقليمية ، أو محلية) تمارس سلطة على منطقة معينة : دولة ، ولاية ، إقليم ، مقاطعة ، مدينة ، إلخ .

not Konungariket Sverige

Puerto Rico
not Commonwealth of Puerto Rico

Dorset
not County of Dorset

Rhode Island
not Aquidneck Island
not State of Rhode Island and Providence Plantations

50 ج . غير ذلك من الأسماء المختلفة

50 ج1 . إذا استخدمت الهيئة ، فى نفس الفترة من الزمن ، أسماء مختلفة فى الأعمال الصادرة عنها ، استخدم الاسم الذى يرد فى المصادر الأساسية للبيانات (أنظر القاعدة 0 أ) وليس الأشكال الواردة فى مكان آخر .

50 ج2 . إذا وردت أشكال مختلفة فى المصادر الأساسية للبيانات ، فاستخدم (وفقاً لترتيب الأفضلية التالى) :

أ) الشكل غير المربوط بكلمات أخرى فى المصدر الأساسى

Champaign County Museum
not County Museum
(تظهر هكذا " County Museum " فى عناوين الكتب مثل ،
Victorian furniture on the County Museum)

ب) الشكل الغالب

Pierpont Morgan Library
(شكل غالب)
not Morgan Library
(شكل عرضى)
Association of College and Research Libraries

(شكل غالب)

not ACRL

(شكل عرضى)

ج) الشكل المختصر

اليونسكو

وليس منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة

AFAS

not Air Force Aid Society

AFL - CIO

not American Federation of Labor and Congress of Industrial Organizations

Unesco

not United Nations Educational, Scientific, and Cultural Or - ganization

د) الشكل الأحـدث

Hendon Natural History Association

not Hendon Naturalists Association

(صدر مطبوعان : الأول تحت Hendon Naturalists Association

والثانى تحت : Hendon Natural History Association)

51 . الإضافات إلى أسماء الهيئات

51 أ . قاعدة عامة

إذا كان لهيئتين أو أكثر نفس الاسم ، فضع الإضافات حسب التعليمات أدناه بين هلاليتين . استخدم الاختصارات المقننة لأسماء الأماكن الأكبر المضافة إلى أسماء الأماكن .

51 ب. أسماء البلاد ، الولايات ، إلخ .

إذا كانت الهيئة تُحدد باسم البلد أو الولاية أو الإقليم ، وليس بالاسم المحلى، فأضف اسم ذلك البلد ، أو الولاية ، أو الإقليم ، إلخ .

الحزب الوطنى الديموقراطى (الشرقية)
الحزب الوطنى الديموقراطى (المنوفية)
جمعية الدراسات السكانية (سوريا)
جمعية الدراسات السكانية (مصر)

National Portrait Gallery (Great Britain) (9)
National Portrait Gallery (U. S.)
Republican Party (Ill.)
Republican Party (Mo.)

51 ج. في حالة جميع الهيئات الأخرى ، أضف حسبما هو ملائم ، اسم المكان المحلى الذى تقع فيه الهيئة .

النادى الأهلى (جدة)
النادى الأهلى (القاهرة)
المستشفى التخصصى (الاسكندرية)
المستشفى التخصصى (القاهرة)

Roosevelt Junior High School (Eugene, Or.)
Roosevelt Junior High School (Fresno, Calif.)
Royal Hospital (Chelsea, London)
Royal Hospital (Victoria, B.C.)
United Methodist Church (Urbana, Ill)

---

(9) على الرغم من أن الشكل الصحيح لاسم هذه الدولة هو « المملكة المتحدة » ، إلا أنه جرى استخدام الاسم «بريطانيا العظمى» فى هذا الكتاب كى يتوافق مع الممارسة المكتبية الجارية .

United Methodist Church (Urbana, Ohio)

أو أضف اسم المؤسسة التى تقع فيها الهيئة

اتحاد الطلبة (جامعة عين شمس)

اتحاد الطلبة (جامعة القاهرة)

Newman Club (Brooklyn College)

Newman Club (Univrersity of Maryland)

أو أضف سنة الإنشاء أو سنوات وجود الهيئة

الجمعية المصرية للحشرات (١٨٩٢ ـ ١٨٩٤)

الجمعية المصرية للحشرات (١٩٠٤ ـ)

Scientific Society of San Antonio (1892 - 1894)
Scientific Society of San Antonio (1904 -)

أو أضف أية كلمة أو عبارة مناسبة أخرى بالانجليزية [بالعربية] .

Church of God (Adventist)
Church of God (Apostolic)
Fresno (Calif)
Fresno (Calif . : County)
St. James' Church (Manhattan,New York, N.Y.: Catholic)
St. James' Church (Manhattan,New York, N.Y.: Episcopal)

52 . المؤتمرات ، الندوات ، الاجتماعات ، إلخ .

52 أ . قاعدة عامة

إستخدم اسم المؤتمر كما يرد فى المصادر الأساسية للبيانات . وإذا وردت أشكال مختلفة لاسم نفس المؤتمر فى المصادر الأساسية للبيانات فأنظر القاعدة 50 .

52 ب . المحذوفــات

إحذف الكلمات الدالة على رقم المؤتمر أو تواتره أو سنة إنعقاده .

المؤتمر العلمى للاقتصاديين المصريين

وليس المؤتمر العلمى السنوى السادس للاقتصاديين المصريين

مؤتمر الساحل والأقضية الأربعة

وليس مؤتمر الساحل والأقضية الأربعة ، ١٩٣٦

مؤتمر المكتبات المدرسية

وليس المؤتمر الأول للمكتبات المدرسية .

Symposium on the Pre - Raphaelites

not Annual Symposium on the Pre - Raphaelites

Coference on Co - ordination of Galactic Research

not Socond Coference on Co - ordination of Galactic Research

Workshop on Cataloguing Rules and Principles

not 1987 Workshop on Cataloguing Rules and Principles

52 ج . الإضافات إلى أسماء المؤتمرات الفردية

أضف إلى رأس المؤتمر الفردى .

رقمه (إذا وجد)

السنة التى انعقد فيها

المكان (المدينة أو المؤسسة) الذى انعقد فيه

ندوة دور وسائل الاتصال فى نشر الوعى والثقافة التعاونية (١٩٨٥ : الإسماعيلية)

مؤتمر المكتبات المدرسية (الثانى : ١٩٨٧ : القاهرة)

المؤتمر الدولى عن تاريخ إفريقيا (١٩٨٧ : جامعة القاهرة)

Conference on the Central Nervous System and Behavior
(2 nd : 1959 : Princeton University)
Coference on Solid Earth Problems (1970 : Buenos Aires, Argentina)
Colloquium on law and Ethics (1987 : University of Chicago)
Conference on Third World Debt (2 nd : 1988 : Cambridge, Mass)
Clinic on Library Applications of Data Processing (13 th : 1976 : Urbana, Ill.)

52 د . سلسلة مؤتمرات

- إذا كان الرأس لعدد من المؤتمرات ، فلا تضف إلى الرأس الرقم ، أو التاريخ ، أو المكان .

الهيئات الفرعيـــة (10)

53 . الهيئات الفرعية المدخلة مباشرة

أدخل الهيئة الفرعية (بما فى ذلك الهيئة المنشأة أو المدارة بواسطة الحكومة) تحت اسمها مباشرة إلا إذا لم يكن لها اسماً مميزاً (أنظر القاعدة 54) أو أن تكون جهازاً حكومياً يدخل تحت اسم الحكومة (أنظر القاعدة 55) .

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
وليس جامعة الدول العربية . المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
معهد الدراسات الدبلوماسية
وليس السعودية . وزارة الخارجية . معهد الدراسات الدبلوماسية
معهد الكويت للأبحاث العلمية
وليس الكويت . معهد الكويت للأبحاث العلمية

---

(10) الهيئات الفرعية ، كما تستخدم فى هذه القواعد ، تتضمن الهيئات المتصلة أو ذات العلاقة . والهيئة المتصلة أو ذات العلاقة هى تلك التى ترتبط إرتباطاً وثيقاً بهيئة أعلى على الرغم من أنها ليست جزءاً إدارياً منها . ومن أمثلة الهيئات ذات العلاقة : جماعات «الأصدقاء» ؛ جمعيات العاملين ؛ أندية العاملين.

Cunningham Memorial Library
not Indiana State University . Cunningham Memorial Library
Harvard Medical School
not Harvard University . Medical School
Illini Union
not University of Illinois at Urbana - Champaing . Illini Union
Library and Information Technology Association
not American Library Association. Library and information Technology Association
Symposium on Protein Metabolism . . .
not Nutrition on Symposium. Symposium on Protein Metabolism
Humbolt State University
not California State University . Humboldt Campus
Brirish Library
not Great Britain. British Library
Amtrak
not United States . Amtrak
Canada Institute for Scientific and Technical Information
not Canda. Institute for Scientific and Technical Information
Exmoor National Park
not Great Britain. Exmoor National Park
University of Montana
not Montana. University
Dundee Harbour Trust
not Great Britain. Dundee Harbour Trust

54 . الهيئات الفرعية المدخلة فرعياً

أدخل الهيئة الفرعية (غير الهيئة المنشأة أو المدارة بواسطة الحكومة ، أنظر القاعدة 55) كرأس فرعى للهيئة الأعلى فى الحالات التالية :

إذا كان اسم الهيئة الفرعية يتضمن الاسم الكامل للهيئة الأعلى

جامعة القاهرة . المكتبة المركزية

(الاسم : المكتبة المركزية لجامعة القاهرة)

المجلس الدولى للأرشيف . الفرع الإقليمى العربى

(الاسم : الفرع الاقليمى العربى للمجلس الدولى للأرشيف)

American Legion . Auxiliay

(American Legion Auxiliay : الاسم)

Friends of the Earth. Camden Friends of the Earth

(Camden Friends of the Earth : الاسم)

OCLC. Illinois OCLC Users Group

(Illinois OCLC Users Group : الاسم)

University of Southampton.Mathematical Society

Mathematical Society of theUniversity of : الاسم)

(Southampton

but BBC Symphony Orchestra

not British Broadcasting Corporation Symphony Orchestra

أو إذا كان اسم الهيئة الفرعية عاماً بطبيعته .

جمعية أسرة المستقبل . إدارة البحوث

هيئة الاستشارات الأجنبية . الشعبة المالية

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم . المكتب التنفيذى

جامعة القاهرة . كلية الآداب

California State University, Fresno. School of Arts and Humanities

International Conucil on Social Welfare. Canadian Committee

Sondley Reference Library. Friends of the Library

Arthur Wondley Corporation. Research Division

California Home Economics Association. Orange District

Dartmouth College. Class of 1980

وفى حالة الشك ، أدخل الهيئة تحت اسمها مباشرة .

Human Resources Centre (London, England

not Tavistock Institute of Human Relations. Human Resources Centre

55 . الأجهزة الحكومية المدخلة فرعياً

55 أ . قاعدة عامة

أدخل إسم الهيئة المنشأة أو المدارة بواسطة الحكومة تحت الرأس لتلك الحكومة إذا كانت تنتمى إلى نوع أو أكثر من الأنواع التالية :

النوع الأول : الجهاز الذى له اسم عام بطبيعته .

مصر . اللجنة القومية لشئون المرأة

سوريا . المكتب المركزى للإحصاء

Vermont. Department of Water Resources
United States. Division of Wildlife Service
Canada . Royal Commission on Banking and Finance
Illinois. Environmental Protection Agency

وفى حالة الشك ، أدخل الهيئة تحت اسمها مباشرة .

National Portrait Gallery (Great Britain)

not Great Britain. National Portrait Gallery

النوع الثانى : الجهاز الذى لايعلوه جهاز آخر (الوزارة على سبيل المثال) .

مصر . وزارة الخارجية

مصر . الجهاز المركزى للتعبئة العامة والإحصاء .

Ausralia. Ministry of the Interior
Great Britain . Home Office
United States. Department of State

النوع الثالث : الهيئة التشريعية (مثل البرلمانات أو مجالس المدن أو الهيئات التشريعية للولايات) .

مصر . مجلس الشعب

لبنان . البرلمان

Great Britain. Parliament
United States. Congress
Virginia. General Assembly
San Francisco. Board of Supervisors

النوع الرابع : المحكمة .

ليبيا . المحكمة العليا

الكويت . المحكمة الشرعية

United States. Supreme Court
Great Britain. High Court of Justice
United States. District Court (Delaware)
Queensland . Supreme Court

النوع الخامس : القوات المسلحة (أنظر أيضاً القاعدة 56 ب) .

مصر . القوات المسلحة

الأردن . سلاح الجو الملكى

سوريا . القوات البحرية

Australia. Royal Australian Navy
Great Britain. Army
United States. Marine Corps

النوع السادس : السفارة والقنصلية ، إلخ

مصر . سفارة (إيطاليا)

بريطانيا . قنصلية (الاسكندرية)

Canada. Embassy (U.S.)
Canada. Embassy (Ireland)
Canada. Consulate (Los Angeles, Calif.)

55 ب . الموظفون الحكوميون

أدخل رؤساء الدول وغيرهم من الموظفين الحكومين الذين لا يعرفون باسم جهاز معين حسب التعليمات أدناه .

55 ب 1 . الملوك ورؤساء الجمهوريات وغيرهم من رؤساء الدول وحكام الولايات ، إلخ . اذكر اسم الحكومة متبوعاً باسم المنصب ، وسنوات الحكم ، والاسم المختصر للشخص .

مصر . رئيس الجمهورية (١٩٨١ـ : حسني مبارك)

Great Britain. Sovereign (1936 - 1952 : Georg VI)
United States. President (1977 - 1981 : Carter)
California . Governor (1967 - 1975 : Reagan)

55 ب 2 . الموظفون الحكوميون الآخرون . اذكر اسم الحكومة متلواً باسم المنصب .

مصر . رئيس الوزراء

البصرة . رئيس البلدية

Canada. Prime Minister
New Zealand. Governor - General
Philadelphia . Mayor

56 . المدخل الفرعى المباشر أو المدخل الفرعى غير المباشر

56 أ . قاعدة عامة

إذا كانت الهيئة الفرعية المدخلة فرعياً أو الجهاز الحكومى المدخل فرعياً (أنظر

القواعد 54 - 55) جزء من هيئة أخرى مدخلة فرعياً ، فأحذف الهيئة أو الهيئات المتخللة إلا إذا كان الرأس لايقدم تحديداً كافياً بدونها .

الشركة الدولية للاستثمار . المكتبة

وليس الشركة الدولية للاستثمار . إدارة البحوث والدراسات . المكتبة

شركة نظم المعلومات والميكروفيلم . قسم نظم المعلومات . شعبة التدريب

لـكن

وليس نظم المعلومات والميكروفيلم . شعبة التدريب

مصر . مصلحة الضرائب

وليس مصر . وزارة الاقتصاد . مصلحة الضرائب

مصر . وزارة الزراعة . مراقبة السكرتارية الفنية

لـكن

وليس مصر . مراقبة السكرتارية الفنية

American Library Association. Committee on Cataloging - Description and Access

not American Library Association .Resources and Technical Services Division. Committee on Cataloging - Description and Access

but

American Library Association . Resources and Technical Ser vices Division. Nominating Committee

not American Library Association . Nominating Committee

United States. Office of Human Development Services

not United States. Department of Health, Education, and Welfare. Office of Human Development Services

but

Great Britain. Department of Employment. Personnel Division

not Great Britain. Personnel Division

56 ب . القـوات المسلحة

أدخل الجزء أو الفرع من القوات المسلحة كرأس فرعى لرأس القوات المسلحة .

مصر . القوات المسلحة . الجيش الثانى

العراق . القوات المسلحة . فرقة المدرعات الثالثة . اللواء المدرع الحادى عشر

Great Britain. Army . Middlesex Regiment

United States. Army . Corps of Engineers

Great Britain. Army . Infantry Regiment, 57 th

United States. Navy . Torpedo Squadron 8

العناوين المقننة

المحتويات

57 . مقـدمـة

57 أ. العنوان المقنن هو العنوان الذى يجمع معاً مداخل لمطبوعات مختلفة لنفس العمل ، عندما يكون لكل من هذه المطبوعات عنوان نفسه مختلف . إن إستخدام العناوين المقننة اختيارى وسوف تتغير الحاجة إليها من فهرس لآخر ومن عمل لآخر.

57 **ب** . إذا كان المدخل تحت رأس اسم ، فضع العنوان المقنن بين رأس الاسم والعنوان نفسه ، وضع العنوان المقنن بين معقوفتين .

العقاد ، عباس محمود
[عبقرية الصديق]
مختصر عبقرية الصديق

العقاد ، عباس محمود
[عبقرية الصديق]
أبو بكر الصديق

Shakespeare, William
[Hamlet]
Shakespear's Hamlet

Shakespeare, William
[Hamlet]
The tragedy of Hamlet, prince of Denmark

إذا لم يكن هناك رأس اسم، فاذكر العنوان المقنن على أنه الرأس .

ألف ليلة وليلة
تهذيب ألف ليلة وليلة

ألف ليلة وليلة

ليالى ألف ليلة وليلة

Arabian nights
The book of a theousand nights and a night

Arabian nights
Stories from the Arabian nights

57 ج. إحذف الأداة الاستهلالية من العنوان المقنن .

Diskens, Charles
[Pickwick papers]
not [The Pickwick papers]

Hugo, Victor
[Misérables]
not [Les misérables]

58 . قاعدة عامة

58 أ. استخدم العناوين المقننة فى الحالات التالية .

1) أن يكون لديك مطبوعين أو أكثر لنفس العمل فى مكتبتك ، ويكون لتلك المطبوعات عناوين مختلفة .

الشيبانى ، محمد بن الحسن
[الجامع الكبير]
شرح الجامع الكبير

الشيبانى ، محمد بن الحسن
[الجامع الكبير]
جمع الجوامع المعروف ، بالجامع الكبير

ابن الجوزى ، جمال الدين أبى الفرج

[الناسخ والمنسوخ]
المصطفى بأكف أصل الرسوخ فى علم الناسخ والمنسوخ

Dickens, Charles
[Oliver Twist]
The adventures of Oliver Twist

Dickens, Charles
[Oliver Twist]
Oliver Twist, or, The parish boy's progress

2) أن يكون للمطبوع الذى تفهرسه عنوان ، لا يبدو أن مستخدمى فهرسك سيبحثوا عنه .

العراقى ، عبد الرحيم بن الحسين
[ألفية العراقى]
شرح ألفية العراقى

ابن سينــا
[فى أمر المعاد]
الأضحوية فى المعاد

Melville, Herman
[Moby Dick]
The whaling story form Moby Dick

Seuss, Dr.
[Grinich that stole Christmas]
Dr. Seuss's The grinch that stole Christmas

Potter, Beatrix
[Story of Mrs. Tiggywinkle]
Die Geschichte von Frau Tiggywinkle

3) أن تفهرس عملاً قديماً ، أو كتاباً مقدساً (أنظر قاعدة 59 د) .

بنى هـلال
قصة بنى هـلال

القرآن الكـريـم

المصحف الشريف

Beowulf

The story of Beowulf

Koran

The holy Koran

4) أن تفهرس مجموعـة كاملـة ، أو مختـارات مـن أعمـال شخـص (أنظـر القاعدة 60) .

58 ب. لا تستخدم عناوين مقننة للطبعات المراجعة لأعمال ، حتى إذا كانت لهذه الطبعات عناوين مختلفة .

البيانونى ، أحمد عز الدين

مجموعة العبادات على مذهب الإمام أبى حنيفة النعمان

البيانونى ، أحمد عز الدين

العبادات

(طبعة مراجعة من مجموعة العبادات على مذهب الإمام أبى حنيفة النعمان)

Wodehouse, P.G.

Three men and a maid

Wodehouse, P.G.

The girl on the boat

(طبعة مراجعة من Three men and a maid)

59 . العناوين الفردية

59 أ. إذا كنت تستخدم عنواناً مقنناً ، فاختر العنوان الذى يعرف به العمل جيداً . قرر ذلك باستشارة المصادر المرجعية (بما فيها الفهارس الأخرى) والمطبوعات

الأخرى لنفس العمل . وفى حالة الشك فى أى العناوين هو المعروف أفضل، فاستخدم العنوان الأقدم .

59 ب. اختر العنوان باللغة الأصلية ، إلا إذا كنت تفهرس عملاً أقدم كتب أصلاً بلغة ليست بالهجائية الرومانية ، [العربية] (أنظر القاعدة 59 ج) .

الثعالبى ، أحمد بن محمد ، ت 1035
[الكشف والبيان عن تفسير القرآن . مقدمة]
نشر مخطوطة مقدمة الثعالبى (ت 427) لكتاب « الكشف والبيان عن تفسير القرآن »

الجامى ، 1414 - 1492
[بهارستان . عربية]
الربيع = بهارستان

ابن حبيب الحلبى ، بدر الدين الحسن بن عمر .
[تذكرة النبيه]
وثائق وقف السلطان الملك الناصر حسن بن محمد بن قلاون

آق بلوت ، شمس الدين .
[دارون فى افريم توريزى . عربية]
دارون ونظرية التطور

البريفاكى ، نور الدين ابن عبد الجبار ، ت 1852
[تلخيص الحكم]
شرح الحكم العطائية ، المسمى ، تلخيص الحكم

السيرافى ، يوسف الحسن ، 941 - 995
[شرح كتاب سيبويه]
السيرافى النحوى فى ضوء شرحه لكتاب سيبويه

Dickens, Charles

[Martin Chuzzlewit]
The Life and adventures of Martin Chuzzlewit

Swift, Jonathan
[Gulliver's travels]
The travels of Lemuel Gulliver

Mozart,Wolfgang Amadeus
[Don Giovanni]
Il dissoluto punito

Hemingway, Ernest
[Sun also rises]
Fiesta

Wodehouse,P.G.
[Right ho, Jeeves]
Brinkley Manor
(Brinkley Manor هو العنوان الأمريكى للمطبوع البريطانى الأقدم
Right ho, Jeeves)

Malory , Sir Thomas
[Morte d' Arthur]
King Arthur and the Knights of the Round table

Caesar, Julius
[De bello Gallico]
Caesar's Gallic wars

59 ج . اختر للعمل الأقدم الذى كتب أصلاً بلغة ذات هجائية غير رومانية [عربية] (روسية ، يونانية ، إلخ) ، العنوان الذى يعرف به فى المصادر المرجعية باللغة الإنجليزية [العربية] .

كليلة ودمنة
حكايات كليلة ودمنة

هوميروس
[أوديسا]
الملحمة اليونانية

أفلاطـون

[المدينة الفاضلة]

مثالية أفلاطون

Arabian nights
    The book of 1001 nights
Homer
    [Iliad]
    The sacking of Troy
Aristophanes
    [Frogs]
    A literal translaion of Aristophanes ' The frogs

59 د. الكتب المقدسة

استخدم العنوان المقنن « القرآن الكريم » للقرآن وأجزائه *.

القرآن الكريم

المصحف الشريف

القرآن الكريم . سورة البقرة

تفسير سورة البقرة

القرآن الكريم . جزء عم

القرآن الحكيم : جزء عـم

واستخدم العنوان المقنن «الانجيل» للإنجيل .

Bible
    The Holy Bible

وعند فهرسة جزء من الانجيل ، أضف «ع .ج» أو «ع . ق»، واسم الجزء إذا كان ذلك مناسباً.

(*) أضيفت لعدم وجودها بالأصل (المعربان) .

Bible . N.T.

The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ

Bible . N.T. Gospels

The Gospels of Matthew, Mark, Luke, and John

Bible . O.T. Genesis

The book of Genesis

أما بالنسبة لباقى الكتب المقدسة غير القرآن والانجيل ، فاستخدم شكل العنوان الموجود فى المصادر المرجعية باللغة الإنجليزية [العربية] .

افستا

التلمـود

Talmud

Avesta

Book of Mormon

60. العناوين الجامعة

60 أ. الأعمال الكاملة

استخدم العنوان المقنن « أعمال » للأعمال الكاملة لشخص .

يحيى حقى

[أعمـال]

مؤلفات يحيى حقى

العقاد ، عباس محمود

[أعمـال]

المجموعة الكاملة لمؤلفات العقاد

Shakespeare, William
[Works]
The compplete works of Shakespeare

Shakespeare, William
[Works]
Shakespeare's Works

60 ب. المختـــــارات

استخدم العنوان المقنن « مختارات » للأعمال المختارة ، أو مقتبسات من الأعمال ، فى أكثر من شكل واحد لنفس الشخص .

عائشة عبد الرحمن
[مختارات]
مقالات ودراسات بنت الشاطىء

Burnes, Robert
[Selections]
Poems and letters of Roberrt Burns

60 ج. الأعمال فى شكل واحـد

استخدم عنواناً مقنناً مناسباً بالإنجليزية [بالعربية] لمجموعة من أعمال شخص واحد فى شكل واحد .

نجيب محفوظ
[روايات]
مجموعة روايات نجيب محفوظ

عبد الوهاب ، محمد
[مقطوعات]
موسيقى عبد الوهاب

Scott, Sir Walter
[Novels]
The Waltery novels

Beethoven, Ludwig van
[Symphonies]
Beethoven's Symphonies

61. المداخل الإضافية والإحالات

61 أ. الأعمال المدخلة تحت عنوان مقنن

اعمل مدخلاً إضافياً (أنظر القاعدة 29 ب5) تحت العنوان نفسه لكل مطبوع يدخل تحت عنوان مقنن .

ألف ليلة وليلة
حكايات ألف ليلة وليلة
مدخل إضافي تحت : حكايات ألف ليلة وليلة

Arabian nights
The thousand and one inghts
(The thousand and one inghts : مدخل إضافي تحت)

61 ب. الأعمال المدخلة تحت رأس اسم

اعمل إحالة من رأس الاسم والعنوان نفسه ، واعمل مدخلاً إضافياً تحت العنوان نفسه ، لكل مطبوع أُدخل تحت رأس الاسم والعنوان المقنن .

مصــــــر
[قوانين]
قانون ضريبة الدمغة
إحالة من : مصر . ضريبة الدمغة

مدخل إضافى تحت : قانون ضريبة الدمغة

ابن الجوزى ، جمال الدين أبى الفرج

[الناسخ والمنسوخ]

عمدة الراسخ فى معرفة المنسوخ والناسخ

إحالة من : ابن الجوزى . عمدة الراسخ فى معرفة المنسوخ والناسخ

مدخل إضافى تحت : عمدة الراسخ فى معرفة المنسوخ والناسخ

العقاد ، عباس محمود

[روايات]

مجموعة روايات العقاد

إحالة من : العقاد ، عباس محمود . مجموعة روايات العقاد

مدخل إضافى تحت : مجموعة روايات العقاد

الباهلى ، أحمد بن حازم

[شعر]

ديوان الباهلى

إحالة من الباهلى ، أحمد بن حازم . ديوان الباهلى

مدخل إضافى تحت : ديوان الباهلى

United States

[Constitution]

your rugged Constitution

(United states. Your rugged Constituion : إحالة من)

(Your rugged Constituio : مدخل إضافى تحت)

Twain, Mark

[Tom Sawyer]

The adventures of Tom Sawyer ،

(Twain, Mark. Adventures of Tom Sawyer : إحالة من)

(مدخل إضافى تحت : Twain, Mark. Adventureof Tom Sawyer)

Scott, Sir Walter

[Novels]

The Waverley novels

(إحالة من : Scott, Sir Walter. Waverley novels)

(مدخل إضافى تحت : Waverley novels)

الإحـــالات

المحتـــويات

62 . قــاعدة عامـة

62 أ . إحـالات « أنظر »

طبق هذه القاعدة على الشخص أو الهيئة أو العمل المعروف باسم أو بشكل اسم ليس هو المستخدم كرأس لهذا الشخص أو الهيئة أو العنوان المقنن لهذا العمل .

اعمل إحالة « أنظر » من الشكل المختلف لذلك الشكل المستخدم . ولاتعمل إحالة إذا كانت هذه الاحالة سوف ترتب فى الفهرس قريباً جداً من الرأس لأنها لن تكون ضرورية .

استخدم الإضافات للأسماء المختلفة عند الضرورة (أنظر قواعد 40 - 43، 51 ، 52ج) .

62 ب . إحـالات « أنظر أيضاً »

إذا ارتبط رأسان أو عنوانان ارتباطاً كبيراً ، فاعمل إحالات « أنظر أيضاً» لربطهما معاً (63 ب ، 64 ب ، 65 ب) .

63 . أسماء الأشخاص

63 أ . إحـالات « أنظر »

63 أ 1 . اعمل إحالة من الاسم أو شكل الاسم المستخدم من جانب شخص ، أو الموجود فى المصادر الرجعية ، إذا كان يختلف بدرجة معقولة عن ذلك الشكل المستخدم فى الرأس لذلك الشخص .

الحالات النموذجية هى :

الاسم المستعار إلى الاسم الحقيقى

ميكى ماوس

أنظر عبد الله أحمد عبد الله

Lucas, Victoria.
see Plath, Sylvia

الاسم الحقيقى إلى الاسم المستعار

عائشة عبد الرحمن

أنظر بنت الشاطىء

Montgomery, Bruce
see Crispin, Edmand

الاسم الدنيوى إلى الاسم فى الديانة

عطا ، عازر يوسف

أنظر كيرلس السادس ، البابا

Kiernan, Bridget
see De Lourdes, Sister

الاسم الأقدم إلى الاسم الأحدث

Barrett, Elizabeth
see Browning, Elizabeth Barrett
Bouvier, Jacqueline
see Onassis, Jacqueline
Kennedy, Jacqueline
see Onassis, Jacqueline

الاسم الكامل إلى الاسم المختصر

Mozart, Johann Chrysostom Wolfgang Amadeus
  see Mozart, Wolfgang Amadeus
Davies, William Henry
  see Davies, W. H. (William Henry)
Doolittle, Hilda
  see H.D.

الاسم المختصر إلى الاسم الكامل

Embleton, G.A.
  see Embleton, Gerry

63 أ 2. اعمل إحالـة من عناصر الاسم غير عنصر المدخل (أنظر القواعد33 - 39) إذا كان من الممكن أن يبحث شخص تحت ذلك العنصر الآخر .

الحالات النموذجية هي :

عناصر مختلفة لاسم مركب

West, Vita Sackville
  see Sackville - West, Vita

جزء من اسم عائلة يتبع بادئة

Maurier, Dame Daphne du
  see Du Maurier, Dame Daphne

بادئـــة

Du Graffigny, Françoise
  see Graffigny, Françoise de

جزء من الاسم لا يحوى اسم عائلة

Gopal, Ram
  see Ram Gopal
Muhammad Ali
  see Ali, Muhammad

شكل مقلوب للاسم مشتملاً على حروف استهلالية

A., N. J
  see N. J . A .

شكل مباشر للاسم

Dr. Seuss
  see Seuss, Dr.

63 ب . إحالات « أنظر أيضاً »

إذا أُدخل نفس الشخص تحت رأسين أو أكثر ، فاعمل إحالات « أنظر أيضاً » لربط هذه الرؤوس معاً .

شوقى ، أحمد
  أنظر أيضاً أحمد شوقى
أحمد شوقى
  أنظر أيضا شوقى ، أحمد

Stewart, J. I. M.
  see also Innes, Michael
Innes, Michael
  see also Stewart, J . I . M .

Hibbert , Eleanor
  see also

Carr, Philippa
Holt, Victoria
Kellow, Kathleen
Plaidy , Jean
(اعمل إحالات مماثلة تحت كل من الرؤوس الأخرى)

64 . أسماء الهيئات

64 أ . إحـالات « أنظر »

64 أ 1 . اعمل إحالة من الاسم أو شكل الاسم المستخدم من جانب هيئة، أو الموجود فى المصادر الرجعية ، إذا كان يختلف عن ذلك الشكل المستخدم فى الرأس لتلك الهيئة .

الحالات النموذجية هى :

اسم مختلف

الأويـك
أنظر منظمة الدول المصدرة للبترول

Common Market
see European Community

Quakers
see Society of Friends

United States. State Department
see United States. Department of State

لغة مختلفة

Croix rouge
see Red Cross

الشكل المختصر

الهيئة العامة للكتاب

أنظر الهيئة المصرية العامة للكتاب

H. M. S. O.
see Her Majesty's Stationary Office

American Red Cross
see American National Red Cross

Gestapo
see Germany . Geheime Staats polizei

الشكل الأكمل

الإتحاد الدولى لجمعيات المكتبات والمعلومات

أنظر أدجـم

International Business Machines
see IBM

Religious Society of Friends
see Society of Friends

European Atomic Community
see Euraton

هجـاء مختلف

دنمـارك

أنظر دانمـــارك

Rumania
see Romania

شكل مقلوب للاسم

Woolworth (F.W.) Company
see F.W. Woolworth Company

Madden (Henry) Library
see Henry Madden Library

من الحروف الاستهلالية إلى الكلمة الاستهلالية

U. N. E. S. C. O.
see Unesco

64 أ 2 . اعمل إحالة من الاسم كمدخل فرعى ، إلى الاسم كمدخل مباشر

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم . معهد المخطوطات العربية
أنظر معهد المخطوطات العربية

Indiana State university . Cunningham Memorial Library
see Cunningham Memorial Library

American Library Association . Library and Information Technology Association
see Library and Information Technology Association

United States. Amtrak
see Amtrak

United States. Tennessee Valley Authority
see Tennessee Valley Authority

64 ب . إحـالات « أنظر أيضاً »

اعمل إحالات « أنظر أيضاً » بين الهيئات التى أُدخلت مستقلة ولكنها مرتبطة ببعضها البعض . اشرح العلاقة فى الإحالة إذا كان ذلك ضرورياً .

جامعة القاهرة

أنظر أيضاً

جامعة فؤاد الأول

الجامعة المصرية

(اعمل إحالتين مماثلتين تحت كل من الرأسين الآخرين)

مصر . نظارة المعارف

أنظر أيضاً الرأس الأحدث :

مصر . وزارة التربية والتعليم

مصر . وزارة المعارف العمومية

أنظر أيضاً الرأس الأحدث :

مصر . وزارة التربية والتعليم

مصر . وزارة التربية والتعليم

أنظر أيضاً الرؤوس الأقدم :

مصر . نظارة المعارف

مصر . وزارة المعارف العمومية

المملكة المصرية

أنظر أيضاً

جمهورية مصر

الجمهورية العربية المتحدة

جمهورية مصر العربية

(اعمل إحالتين مماثلتين تحت كل من الرأسين الآخرين)

Freemasons

see also

Royal and Select Masters

Scottish Rite (Masonic order)

(اعمل إحالتين مماثلتين تحت كل من الرأسين الآخرين)

Radio Writers Guild
see also the later heading :
Writers Guild of Amerca, West

Screen Writers' Guild
see also the later headings :
Writers Guild of Amerca, (West)

Writers Guild of Amerca, West
see also the later headings :
Radio Writers Guild
ScreenWriters' Guild

England
see also (for 1536 - 1705)
England and Wales
and (for 1706 to date)
Great Britain
(اعمل إحالتين مماثلتين تحت كل من الرأسين الآخرين)

65 . العناوين

65 أ . إحـالات « أنظر »

65 أ 1 . اعمل إحالة « أنظر» من رأس الاسم والعنوان نفسه لكل وعاء إلى رأس الاسم والعنوان المقنن للعمل (أنظر أيضاً قاعدة61) .

ابن الجوزى ، جمال الدين أبى الفرج
عمدة الراسخ فى معرفة المنسوخ والناسخ
أنظر ابن الجوزى ، جمال الدين أبى الفرج
المنسوخ والناسخ

Dickens, Charles

The personal history of David Coppperfield
see Dickens, Charles
David Coppperfield

65 أ 2 . اعمل إحالة « أنظر» من اختلافات العنوان، إلى العنوان المقنن أو رأس الاسم والعنوان المقنن (بالنسبة لغير العناوين نفسها للمواد المفهرسة، أنظر قاعدة61) .

حكايات ألف ليلة وليلة
أنظر ألف ليلة وليلة

الأضحوية فى المعاد
أنظر ابن سينا
فى أمر المعاد

Thousand and one nights
see Arabian nights

Alice's Adventures in Wonder land
see Carroll, lewis
Alice in Wonderland

65 أ 3. إعمل إحالة « أنظر» من رأس الاسم (إذا كان مطبقاً) والعنوان الجامع للعمل ، الذى تفهرس أجزاؤه منفصلة ، إلى الرأس والعنوان أو عنوان كل جزء .

القرشى ، أدريس عماد الدين ، ت 1467
عيون الأخبار .4 ، تاريخ الخلفاء الفاطميين بالمغرب
أنظر القرشى ، أدريس عماد الدين ، ت 1467
تاريخ الخلفاء الفاطميين بالمغرب

ألف ليلة وليلة ، السندباد البحرى

أنظر السندباد البحرى

Tolkien, J. R. R.
Lord of the rings. 2, Two towers
see Tolkien, J. R. R.
Two towers

Arabian nights. Sindbad the sailor
see Sindbad the sailor

65 أ 4 . إعمل إحالة « أنظر» من عنوان جزء من عمل إلى رأس و / أو عنوان العمل المفهرس ككل .

جـــزء عـــم
أنظر القرآن الكريم . جزء عـم

العهد القديم
أنظر الإنجيل . ع . ق

Old Testament
see Bible. O. T.

Pentateuch
see
Bible. O. T. Pentateuch
Bible. O. T. Genesis
(etc.)

65 ب . إحالات « أنظر أيضاً »

إعمل إحالات «أنظر أيضاً» لربط الأعمال المرتبطة أو المتصلة (أنظر قاعدة28) .

ابن برى ، عبد الله ، 1106 - 1187

شرح شواهد الإيضاح

أنظر أيضاً أبو على الفارسي ، الحسن بن أحمد

شواهد الإيضاح

(إن عمل ابن برى هو شرح لكتاب « شواهد الإيضاح » . وإن إعداد مدخل إضافى تحت أبوعلى الفارسى (أنظر قاعدة 28) ، يجعل إحالة «أنظر أيضاً » من أبو على الفارسى غير ضرورية)

Kerr, Orpheus C.

The cloven foot

see also Dickens, Charles

Edwin Drood

(إن عمل Kerr هو تعديل لـ Edwin Drood وإن إعداد مدخل إضافى تحت Dickens (أنظر قاعدة 28) يجعل إحالة « أنظر أيضاً » من Dickens غير ضرورية)

الملاحق

ملحـــق I التكبيـــــر

أ. الرؤوس

أ1. قاعدة عامـة

اكتب بالحروف الكبيرة ، بداية أسماء الأشخاص والهيئات المستخدمة كرؤوس ، وأسماء الهيئات المستخدمة كرؤوس فرعية ، وذلك حسب الاستخدام العادى فى اللغة. وكمثال ، اكتب بالحروف الكبيرة بداية كل الأسماء ، والصفات ، والأفعال فى الأسماء الانجليزية . واكتب بالحروف الكبيرة دائماً ، بداية الكلمة الأولى فى الاسم.

John, the Baptist
H. D.
De la Mare, Walter
Beauvoir, Simone de
Physician
Third Order Reguar of St. Francis
Société de chimie phsique
Ontario. High Court of Justice

أ2 . الإضافات إلى الرؤوس للأشخاص

اكتب بالحروف الكبيرة بداية الإضافات إلى الرؤوس للأشخاص (أنظر القواعد 40 - 42)، حسب الاستخدام العادى فى اللغة . وإذا وضعت الإضافة بين

هلاليتين ، فاكتب بالحروف الكبيرة بداية الكلمة الأولى للإضافة وكذلك أى اسم علم أو صفة .

Moses, Grandma

Deidier, abbé

Emma, of Rheims

Taj Mahal(Musician)

Smith, John E. (Joan Eleanor)

أ 3 . الإضافات إلى أسماء الهيئات

اكتب بالحروف الكبيرة بداية الكلمة الأولى لكل إضافة إلى اسم هيئة .

Bounty (Ship)
Knights Templar (Masonic order)
Fresno (Calif. : County)

ب . حقل العنوان وبيان المسئولية

ب 1 . عناصر العنوان (قاعدة عامـة)

اكتب بالحروف الكبيرة بداية الكلمة الأولى من العنوان نفسه ، أو العنوان البديل ، أو العنوان الموازى . واكتب بالحروف الكبيرة بدايات الكلمات الأخرى ، بما فيها الكلمة الأولى لأى عنصر بيانات أخرى للعنوان ، حسب الاستخدام العادى للغة. وفى الانجليزية ، أكتب بالحروف الكبيرة فقط ، بداية الأسماء العلم والصفات .

The perlis of Pauline

The 1919 / 20 Breasted Expedition to the Near East

Les enfants du paradis

IV informe de gobierno

Shakespeare's The tow gentlemen of Verona

Journal of bat studies

Still with bottle and graper

The Edinburgh world atlas, or, Advanced atlas of modern geography

The greenwood tree : newsletter of the Somerset and Dorset Family History Society

Quo Vadis ? : a narrative from the time of Nero

King Henry the English; and, The tempest

ب 2 . العناوين المقتبسة

اكتب بالحروف الكبيرة بداية الكلمة الأولى لكل عنوان مقتبس .

An interpretation of The ring and the book

Selections from The idylls of the king

Supplement of the Oxford companion to Canadian history and literature

ب 3 . العناوين المسبوقة بواصلات ، إلخ

اكتب بالحروف الصغيرة بداية الكلمة الأولى للعنوان إذا كان مسبوقاً بواصلة تشير إلى أن بداية الجملة التى أُخذ منها العنوان قد حذفت .

- loved I not honour more

ب 4 . العناوين المستقلة نحوياً للاحق وأقسام الوعاء :

إذا كان العنوان نفسه لوعاء هو ملحق لوعاء آخر ، أو قسم من وعاء آخر يتكون من قسمين أو أكثر غير مرتبطين نحوياً ، فاكتب بالحروف الكبيرة بداية عنوان الجزء الثانى والأجزاء التالية .

The Travelling Wilburys. Part one

Ecology. Student handbook

Journal of biosocial science. Supplenent

Progress in nuclear energy. Series 2, Reactors

ملحق II قاموس مصطلحات (*)

يتضمن هذا القاموس تعريفات لبعض مصطلحات الفهرسة والمصطلحات الفنية والببليوجرافية الأكثر أهمية ، وهى تلك المستخدمةفى هذه القواعد . ولقد عرفت المصطلحات الموجودة فى سياق القواعد فقط . أما بالنسبة للتعريفات للمصطلحات الأخرى ، فيمكنك أن ترجع إلى قاف 2 المراجع AACR2R ، أو إلى القواميس المعيارية للمصطلحات المكتبية والمصطلحات الببليوجرافية أو القواميس الفنية .

إحـــالة **Reference**

توجيه من رأس إلى آخر أو من بطاقة إلى بطاقة أخرى .

إحـــالة اسم / عنوان **Name - title reference**

احالة ، يتكون جزء منها أو الجزأين من اسم شخص أو هيئة وعنوان الوعاء .

(*) فى البداية قاموس [عربى - انجليزى] يتضمن للمصطلح باللغة العربية والمقابل باللغة الإنجليزية ، ثم تعريف بالمصطلح ، بالإضافة إلى بعض الإحالات اللازمة - يلى ذلك قاموس [إنجليزى - عربى] يتضمن المصطلح باللغة الإنجليزية والمقابل باللغة العربية فقط مع الإحالات اللازمة أيضاً ، بحيث يمكن الرجوع عند الحاجة إلى المعلومات الكاملة فى القاموس الأول .

احالة مؤلف ـ عنوان **Author / title reference**

أنظر إحالة إسم ـ عنوان .

اسم الشهرة **Predominant name**

الاسم أو شكل الاسم الذى يظهر بكثرة لشخص أو هيئة فى أعمال الشخص أو الأعمال الصادرة عن هيئة ، أو فى المصادر المرجعية ، بترتيب الأفضلية هذا .

اسم مستعار **Pseudonym**

اسم مفترض من جانب مؤلف .

اصدارة **Impression**

كل النسخ لطبعة مطبوعة فى وقت واحد . *أنظر أيضاً* اعادة طبع .

أطلس **Atlas**

مجلد من الخرائط ، اللوحات ، النقوش ، الجداول ، الخ. مع أو بدون نص . ويمكن أن يكون قد طبع مستقلاً ، أو أن يكون قد صدر لمصاحبة مجلد أو أكثر من النص .

اعادة طبع **Reprint**

1 . طباعة جديدة لوعاء تُعمل من الصورة المكتوبة الأصلية .

2 . طبعة جديدة بدون تغييرات جوهرية للنص .

إيضاحية ملونة **Coloured illustration**

إيضاحية فى لونين أو أكثر .

بطاقة **Entry**

تسجيلة لوعاء فى الفهرس . *أنظر أيضاً* رأس .

بطاقة أساسية **Main entry**

تسجيلة الفهرس الكاملة لوعاء . يمكن أن تتضمن البطاقة الأساسية ، والمتابعة لكل

الرؤوس الأخرى التى توجد تحتها التسجيلة فى الفهرس . *أنظر أيضاً* بطاقة إضافية .

بطاقة تحليلية **Analytical entry**

بطاقة لجزء من وعاء أعدت من أجله بطاقة شاملة .

بطاقة وقتية **Flash card**

بطاقة أو مادة أخرى غير شفافة مطبوعة بالكلمات، أو الأرقام أو الصور ومصممة للعرض السريع .

بيان المسئولية **Statement of responsibility**

بيان ينسخ من الوعاء الموصوف، يتعلق بالأشخاص المسئولين عن محتوى الوعاء ، أو بالهيئات المصدرة للوعاء ، أو بالأشخاص أو الهيئات المسئولة عن أداء محتوى الوعاء .

بيانات أخرى للعنوان **Other title information**

أى عنوان موجود بالوعاء غير العنوان نفسه والعنوان الموازى، مثل ، العنوان الفرعى وكذلك أى جملة تظهر بالارتباط مع العنوان نفسه ، أو العناوين الموازية ، أو العناوين الأخرى، تشير إلى سمات الوعاء ،أو محتواه، إلخ ، أو إلى دوافع أو مناسبة إنتاجه أو نشرة . ولا يتضمن المصطلح الاختلافات فى العنوان نفسه (مثل، عنوان كعب الكتاب ،عناوين الحافظة ، إلخ) .

التأشيرة الخاصة للمادة **Specific material designation**

مصطلح يشير إلى الفئة الخاصة للمادة التى ينتمى إليها الوعاء، مثل ،قرص صوتى . *أنظر أيضاً* التأشيرة العامة للمادة .

التأشيرة العامة للمادة **General material designation**

مصطلح يشير إلى الفئة العريضة من المواد التى ينتمى إليها الوعاء مثل تسجيل صوتى . *أنظر أيضاً* التأشيرة الخاصة للمادة .

تأليف مزجى **Mixed authorship**

أنظر مسئولية مزجية

الترقيمة الدولية الموحدة للدوريات (تدمد) **International Standard Serial Number (ISSN)**

أنظر الترقيمة الموحدة .

الترقيمة الدولية الموحدة للكتب (تدمك) **International Standard Book Number (ISBN)**

أنظر الترقيمة الموحدة .

الترقيمة الموحدة **Standard number**

الترقيمة الدولية الموحدة ؛ مثل : الترقيمة الدولية الموحدة للكتب (تدمك) ، أو الترقيمة الدولية الموحدة للدوريات (تدمد) ، أو أى اتفاق دولى على رقم معيارى يُعرِّف الوعاء بشكل فريد .

ترويسة **Masthead**

بيان العنوان ، الملكية ، المحررين ، إلخ، لصحيفة أو دورية . فى حالة الصحف من الشائع أن توجد على صفحة التحرير أو فى أعلى الصفحة الأولى ، وفى حالة الدوريات، على صفحة المحتويات .

تسجيل صوتى **Sound recording**

تسجيل عليه ذبذبات صوتية مسجلة بطريقة تمكّن من إعادة الصوت .

توليفة **Kit**

وعاء يتضمن فئتين أو أكثر من المواد ، لا يمكن تمييز واحد منها على أنه الجزء السائد للوعاء ؛ وتسمى أيضاً مادة متعددة الأنواع الوعائية .

جامع **Compiler**

الشخص الذى ينتج مجموعة عن طريق اختيار مواد ووضعها معاً ، من أعمال

شخص أو أكثر ، أو هيئة أو أكثر . *أنظر أيضاً* محرر .

جـــزء **Part**

واحدة من الوحدات الفرعية التى ينقسم إليها الوعاء من جانب المؤلف ، أو الناشر ، أو المصنِّع .

حاويــة **Container**

صندوق ، أو حافظة تسجيل ، أو مظروف ، إلخ ، وضع الوعاء بداخله .

حقل **Area**

قسم كبير من الوصف الببليوجرافى (أنظر القاعدة0ج) . *أنظر أيضاً* عنصر .

حقيقية **Realia**

شىء واقعى يحاكى الأصل (عمل يدوى ، عينة) .

دوريــة **Serial**

مطبوع فى أى وسيط يصدر فى أجزاء متتابعة يحمل تسميات رقمية أو تاريخية ويقصد به أن يستمر بلا حدود . وتتضمن الدوريات المجلات ؛ الصحف ؛ الكتب السنوية (التقارير ، الحوليات ، إلخ)؛ الجرائد ؛ المذكرات ؛ جداول الأعمال؛ محاضر الجلسات ، إلخ ، الصادرة عن الجمعيات .

رأس **Heading**

اسم أو كلمة أو عبارة موضوعة على رأس بطاقة الفهرس لتقديم نقطة إتاحة فى الفهرس .

رسمة **Chart**

وارق غير شفاف يعرض بيانات فى شكل مرسوم أو جدولى ، مثل ، رسمة حائطية . *أنظر أيضاً* شفافات .

رسمة فنية **Technical drawing**

رسمة تُعمل للاستخدام فى السياق الفنى (مثل الهندسة) .

رومنة **Romanization**

تحويل الكلمات غير المكتوبة بالهجائية الرومانية إلى شكل الهجائية الرومانية .

سلسلة **Series**

1. مجموعة من الأوعية المنفصلة مرتبطة مع بعضها بأن يحمل كل وعاء إلى جانب العنوان نفسه الخاص به ، عنوان جامع يطبق على المجموعة ككل .

2 . تتابع رقمى منفصل للمجلدات خلال السلسلة ؛ مثل ، الألف كتاب ، الأول، الثانى ، إلخ .

سلسلة فرعية **Subseries**

سلسلة داخل سلسلة .

شريحة **Slide**

مادة شفافة عليها صورة ذات بعدين ، عادة توضع فى إطار ، ومصممة للاستخدام فى جهاز عرض أو جهاز رؤية .

شريحة مجهرية **Microscope slide**

شريحة مصممة لتحوى شىء صغير جداً كى يرى خلال مجهر أو جهاز عرض مجهرى.

شفافة **Transparency**

وارق من مادة شفافة يحمل صورة ومصمم للاستخدام مع جهاز عرض خاص به ، أو صندوق ضوء . ويمكن أن توضع فى إطار . ***أنظر أيضاً*** رسمة .

صفحة عنوان **Title page**

صفحة عند بداية الوعاء أو قريبة منها ، تحمل العنوان نفسه . لا تتضمن الصفحة التى على ظهر ورقة العنوان (أحياناً تسمى ظهر صفحة العنوان) .

صورة **Picture**

تجسيدة مرئية ذات بعدين متاحة للعين المجردة . تستخدم عندما لا يكون من

المناسب استخدام مصطلح أكثر تخصصاً (مثل ، لوحة أصلية ؛ صورة فوتوغرافية) .

طبعة : الأوعية غير المنشورة **Edition : Unpublished items**

كل النسخ التى أعدت من نفس الإنتاج (مثلاً ، الأصل والنسخ بالكربون للآلة الكاتبة ، كل نسخ أشرطة الفيديو المعدة فى المنزل) .

طبعة : الكتب إلخ **Edition : Books, etc.**

كل النسخ لوعاء منتج بالضرورة من نفس النمط والصورة، وصادر عن نفس الكيان .

طبعة : ملفات الكمبيوتر **Edition : Computer files**

كل النسخ التى تتضمن بالضرورة نفس المحتوى، وصادرة عن نفس الكيان .

طبعة : المواد الأخرى **Edition : Other materials**

كل النسخ لوعاء منتج بالضرورة من نفس النسخة الأصلية، والصادر عن نفس الكيان .

عنصر **Element**

كلمة أو عبارة، أو مجموعة حروف تمثل وحدة متميزة من البيانات الببليوجرافية وتكون جزءاً من حقل من حقول الوصف .

عنوان **Title**

كلمة، أو عبارة ، أو حرف ، أو مجموعة من الحروف ، تظهر عادة فى وعاء ، تسمّى الوعاء أو العمل الذى يتضمنها .

عنوان بديل **Alternative title**

الجزء الثانى من العنوان نفسه الذى يشتمل على جزءين ، كل منها عنوان ؛ والأجزاء المرتبطة بكلمة « أو » أو ما يساويها فى اللغات الأخرى مثل : الفضيلة ، أو ، بول وفرجينى .

عنوان التصفيف **Filing title**

أنظر العنوان المقنن .

عنوان جامع **Collective title**

عنوان نفسه لوعاء يتضمن أعمالاً متعددة .

عنوان فرعى **Subtitle**

أنظر البيانات الأخرى للعنوان .

عنوان كعب الكتاب **Spine title**

العنوان الذى يظهر على كعب الكتاب .

عنوان مصنوع **Supplied title**

العنوان المقدم من جانب المفهرس، فى حالة وعاء ليس له عنوان نفسه على المصدر الأساسى للبيانات أو بديل المصدر الأساسى للبيانات .

عنوان مفتاحى **Key - title**

اسم فريد مخصص لدورية من جانب النظام الدولى لمعلومات الدوريات (ندمد) . ويمكن أن يكون العنوان المفتاحى مختلفاً عن العنوان نفسه .

عنوان مقنن **Uniform title**

عنوان معين لأجل أغراض الفهرس، يحدَّد به العمل الذى يظهر تحت عناوين مختلفة .

عنوان نفسه **title proper**

الاسم الرئيسى للوعاء ، بما فيه أى عنوان بديل ولكن ليس فيه العناوين الموازية والبيانات الأخرى للعنوان .

عنوان موازى **Parallel title**

العنوان نفسه فى لغة أخرى و / أو هجائية أخرى .

فهرس **Catalogue**

1 . قائمة لمواد المكتبة فى مجموعة مكتبية أو مجموعة من المكتبات رتبت حسب خطة محددة .

2 . بالمفهوم الأوسع ، قائمة لمواد أعدت لغرض معين، مثل، فهرس معرض ، فهرس مبيعات .

قسم (دوريات) **Section (Serials)**

جزء من دورية منشور نشراً منفصلاً .

كرة أرضية **Globe**

نموذج للكوكب مرسوم على سطح جسم كروى .

لعبة **Game**

تجميعة من المواد صممت للعب بحسب قواعد .

لقب مركب **Compound surname**

لقب يتكون من اسمى علم أو أكثر ، موصولان غالباً بواصلة .

لوحـة أصلية **Art original**

العمل الفنى الأصلى .

مـــادة **Item**

1 . وعاء (كتاب ، خريطة ، مخطوط ، تسجيل صوتى ، فيلم ، ملف كمبيوتر ، الخ) أو تجميعة أشياء تكوّن الاساس لوصف بيليوجراق فردى . 2 . الكيان المادى للعمل .

مادة متعـددة الأجزاء **Multipart item**

وعاء يتكون من قطعتين ماديتين أو أكثر.

مـــادة متعددة الأنواع الوعائية **Multimedia item**

وعاء يتضمن فئتين أو أكثر من المواد ، لا يمكن تمييز واحدة منها على أنها الجزء السائد للوعاء ؛ ويسمى أيضاً توليفة . .

مادة مصاحبة **Accompanying material**

مادة تصدر مع الوعاء المفهرس ويقصد بها أن تستخدم معه .

مجســمة **Diorama**

تجسيدة ثلاثية الأبعاد لمنظر أقيم بوضع أشياء ، أشكال ، إلخ ، فى مواجهة خلفية مرسومة ثنائية الأبعاد .

مجهول المؤلف **Anonymous**

للتأليف غير المعروف .

محرر **Editor**

الشخص الذى يعد وعاءاً للنشر ليس من إعداده . *أنظر أيضاً* جامع .

مخطوطة **Manuscript**

نص ، نوتة موسيقية ، خريطة ، الخ كتبت باليد ، أو بالنسخ على الآلة الكاتبة .

مدخل إضافى **Added entry**

مدخل يضاف إلى المدخل الأساسى ، الذى يمثل وعاء فى فهرس ؛ مدخل ثانوى . *أنظر أيضاً* مدخل أساسى .

مدخل اضافى اسم ـ عنوان **Name - title added entry**

مدخل إضافى تتكون نقطة الإتاحة به من اسم شخص أو هيئة وعنوان الوعاء .

مدخل إضافى مؤلف ـ عنوان **Author - title added entry**

أنظر مدخل إضافى اسم ـ عنوان .

مسئولية مزجية **Mixed responsibility**

العمل ذو المسئولية المزجية هو الذى يشارك فى محتواه الفكرى أو الفنى أشخاص أو

هيئات مختلفة، وذلك بأداء أنواع مختلفة من الأنشطة (مثل ، تعديل أو عمل الإيضاحيات لعمل كتبه شخص آخر) . *أنظر أيضاً* مسئولية مقتسمة .

مسئولية مقتسمة **Shared responsibility**

تعاون بين شخصين أو أكثر، أو هيئتين أو أكثر لتأدية نفس نوع النشاط لإنشاء محتوى الوعاء . *أنظر أيضاً* مؤلف مشارك .

مشـارك **Collaborator**

شخص يعمل مع شريك أو أكثر لانتاج عمل ؛ ويمكن أن يعملوا كلهم نفس نوع الاسهام كما فى حالة المسئولية المقتسمة (أنظر قاعدة 25) . أو يمكنهم أن يعملوا أنواعاً مختلفة من الاسهامات، كما فى حالة المشاركة بين فنان وكاتب (أنظر قاعدة27) . *أنظر أيضاً* مؤلف مشارك ، مسئولية مزجية ، مسئولية مقتسمة .

مصدر أساسى للبيانات **Chief source of information**

مصدر البيانات الببليوجرافية التى تأخذ أفضلية أولى ، كمصدر يُعد منه الوصف الببليوجرافى .

مصدر مرجعى **Reference source**

أى مطبوع يمكن الحصول منه على معلومات موثقة . غير محدود بالأعمال المرجعية .

مصغر **Microform**

مصطلح لأى وسيط ، شفاف أو معتم، يحمل صوراً مصغرة .

ملحق **Supplement**

وعاء ينشر منفصلاً يكمّل وعاء منشوراً من قبل ، يحمل تحديثاً أو يكمل الأصل بطريقة أو بأخرى .

منفرد **Monograph**

وعاء غير دورى . وهو إما وعاء يكتمل فى جزء واحد أو يقصد به أن يكتمل فى عدد محدد من الأجزاء المنفصلة .

مؤتمر **Conference**

اجتماع لأفراد أو ممثلين لهيئات متنوعة بغرض المناقشة والعمل فى مجالات اهتمامات عامة .

موزع **Distributor**

عميل أو مؤسسة لها حقوق تسويق الوعاء .

مؤلّف **Author**

الشخص المسئول الأساسى عن إنشاء المحتوى الفكرى أو الفنى للعمل .

مؤلف شخصى **Personal author**

أنظر مؤلف .

مؤلف مشارك **Joint author**

شخص مع مسئولية مقتسمة لعمل . *أنظر أيضاً* مسئولية مقتسمة .

نقطة اتاحة **Access point**

اسم، أوعنوان ، أو كلمة ، أو عبارة يمكن البحث تحتها وتحديد تسجيلة ببليوجرافية . *أنظر أيضاً* رأس .

نموذج **Model**

تجسيدة ثلاثية الأبعاد لشىء حقيقى ، إما بالحجم المماثل للأصل ، أو بمقياس .

هيئة **Corporate body**

منظمة أو مجموعة من أشخاص معروفة باسم معين . الأمثلة النموذجية للهيئات هى الجمعيات ، والمؤسسات الحكومية، والكيانات الدينية، والكنائس المحلية، والمؤتمرات .

هيئة فرعية **Subordinate body**

هيئة تكون جزءاً إدارياً من كيان أكبر .

هيئة مرتبطة Related body

هيئة لها رابطة بهيئة أخرى غير ذلك التفريع الهرمى ، مثل ، تلك التى أنشأتها هيئة ولكنها ليست تحت إدارتها؛ أو تلك التى تتلقى مساعدة مالية فقط من هيئة أخرى؛ أو تلك التى تقدم إلى هيئة أخرى مساعدة مالية و/ أو أنماط أخرى من المساعدات؛ أو تلك التى يكون لأعضائها العضوية فى هيئة أخرى أو المشاركة معها ، مثل جمعيات الموظفين وجمعيات الخريجين .

قامـوس [انجليزى - عربى]

Access point	نقطة اتاحة
Accompanying material	مادة مصاحبة
Added entry	مدخل اضافى
Alternative title	عنوان بديل
Analytical entry	بطاقة تحليلية
Anonymous	مجهول المؤلف
Area	حقـــل
Art original	لوحة أصلية
Atlas	أطلس
Author	مؤلف
Author / title added entry see Name / title addel entry	
Author / title reference see Name / title reference	
Catalogue	فهرس
Chart	رسمة
Chief source of information	المصدر الأساسى للبيانات
Collaborator	مشارك
Collective title	عنوان جامع
Coloured illustration	ايضاحية ملونة
Compiler	جامع
Compound surname	لقب مركب

Conference	مؤتمر
Container	حاوية
Corporate body	هيئـــة
Cross - reference	
see Reference	
Diorama	مجسمة
Distributor	موزع
Edition : Books, etc.	طبعة : كتب ، الخ .
Edition : Computer files	طبعة : ملفات كمبيوتر
Edition : other materials	طبعة : مواد أخرى
Edition : Unpublished items	طبعة : أوعية غير منشورة
Editor	محرر
Element	عنصر
Entry	بطاقة
Filing title	
see Unfornm title	
Filmstrip	شريط فيلمى
Flash card	بطاقة وقتية
Game	لعبـــة
General material designation	التأشيرة العامة للمادة
Globe	كرة أرضية
Heading	رأس
Imprission	إصدارة
International Standard Book Number (ISBN)	
see Standard Number	

International Standard Serial Number (ISSN)
see Standard Number

Item	مـــــادة
Joint author	مؤلف مشارك
Key - title	عنوان مفتاحى
Kit	توليفـــــة
Main entry	بطاقة أساسية
Manuscript	مخطوطة
Masthead	ترويسة
Microform	مصغـــــر
Microscope slide	شريحة مجهرية
Mixed authorship see Mixed responsibility	
Mixed responsibility	مسئولية مزجية
Model	نمــــوذج
Monograph	منفـــــرد
Multimedia item	مادة متعددة الأنواع الوعائية
Multipart item	مادة متعددة الأجزاء
Name - title added entry	مدخل اضافى اسم ـ عنوان
Name - title reference	احالة اسم ـ عنوان
Other title information	بيانات أخرى للعنوان
Parallel title	عنوان موازى
Part	جـــــزء

Personal author
see Author

Picture	صـــــورة
Predominant name	اسم الشهرة
Pseudonym	اسم مستعار
Realia	حقيقية
Reference	إحـالة
Reference Source	مصدر مرجعى
Related body	هيئة مرتبطة
Reprint	اعادة طباعة
Romanization	رومنة
Section (Serials)	قسم (دوريات)
Serial	دورية
Series	سلسلة
Shared responsibility	مسئولية مقتسمة
Slide	شريحـــــة
Sound recording	تسجيل صوتى
Specific material designation	التأشيرة الخاصة للمادة
Spine title	عنوان كعب الكتاب
Standard number	ترقيمة موحدة
Statement of responsibility	بيان مسئولية
Subordinate body	هيئة فرعية
Subseries	سلسلة فرعية
Subtitle	عنوان فرعى
Supplement	ملحق
Supplied title	عنوان مصنوع
Technical drawing	رسمة فنية

Title	عنـــــوان
Title page	صفحة العنوان
Title proper	عنوان نفسه
Transparency	شفافة
Uniform title	عنوان مقنن

ملحق III قائمة مقارنة لأرقام القواعد

تدرج هذه القائمة القواعد فى قاف 2 المراجع AACR 2R التى تقابل أو تكاد تقابل ، القواعد فى موجز قاف2 ، مراجعة 1988 . بالنسبة للجزء 1 ، ارجع أيضاً للقواعد فى الفصول 2 - 12 التى تقابل أرقامها نفس الرقم . مثال ، عندما تكون الإحالة إلى قاعدة 1.1 أ 1 فى قاف 2 المراجع، أنظر أيضاً القواعد 1.2 أ1 ، 1.3 أ 1، . . إلخ .

قاف2 الموجز الجزء1	قاف2 الجزء1
0 أ	1.0 A, 1.1 A 2 وقواعد0.B فى الفصول 12 - 2
0 ب	1.0 H
0 ج	1.0 B
0 د	1.0 C
0 هـ	1.0 D
1 أ1	1.1 A 1
1 ب	1.1 B
1 ج	1.1 C
1 د	1.1 D
1 هـ	1.1 E
1 و	1.1F
1 ز	1.1G
2 أ1	1.2 A 1
2 ب	1.2 B
2 ج	1.2 C
3 أ	12. 3
3 ب	9.3
3 د	5.3
4 أ1	1.4 A 1
4 ب	1.4 B
4 ج	1.4 C

قاف 2 الموجز الجزء1	قاف2 الجزء I
4 د	1.4 D
4 د4	1.4 E
4 هـ	1.4 F
5 أ1	1.5 A 1
5 ب	1.5 B
5 ب2	2.5 B 1- 2. 5 B 16
5 ب3	2.5 B 17- 2. 5 B 22
5 ب4	1.5 B 5
5 ج	1.5 C
5 د	1.5 D
5 هـ	1.5 E
6 أ1	1.6 A 1
6 ب	1.6 B
6 ج	1.6 E
6 د	1.6 G
6 هـ	1.6 H
6 و	1.6 J
7 أ2	1.7 A 1
7 أ3	1.7 A 2
7 أ4	1.7 A 3
7 ب1	12.7 B 1, 9.7 B 1
7 ب2	1.7 B 1
7 ب3	1.7 B 2
7 ب4	1.7 B 7
7 ب5	12.7 B 4 - 1.7 B 5
7 ب6	1.7 B 6

قاف 2 الموجز الجزء1	قاف2 الجزء I
7 ب7	1.7 B 7
7 ب8	1.7 B 9
7 ب9	1.7 B 10
7 ب10	1.7 B 11
7 ب11	1.7 B 14
7 ب12	1.7 B 16
7 ب13	1.7 B 17
7 ب14	1.7 B 18
7 ب15	1.7 B 20
7 ب16	1.7 B 21
8 أ	1.8 A
9	1.9
10	1.10
11	1.11

قاف 2 الموجز الجزء2	قاف2 الجزء II
21 أ	21.0 A
21 ب	21.0 B
21 ج	21.0 C
22 أ	21.2 A
22 ب	21.2 B
22 ج	21.2 C
23 أ	21.1 A, 21.5 B - 21.5 C
23 ب	21.1 B, 21.5 B

قاف2 الموجز الجزء2	قاف2 الجزء II
23 ج	21.1 C, 21.5 A
24 أ	21.4 A
24 ب	21.4 B
25 أ	21.6 A
25 ب	21.6 B
25 ج	21.6 C
26 أ	21.7 A
26 ب	21.7 B
26 ج	21.7 C
27 أ	21.8
27 ب	21.9 - 21.23
27 ج	21.24 - 21.27
28	21.28
29 أ	21.29
29 ب1	21.30 A
29 ب2	21.30 B - 21.30 E
29 ب3	21.30 F
29 ب 4	21.30 G
29 ب5	21.30 J
29 ب6	21.30 K
29 ب7	21.30 L
29 ب8	21.30 M, 13.1 - 13.6
30	–
31	22.1

قاف2 الموجز الجزء2	قاف2 الجزء II
32 أ	22.2 B, 21.6 D
32 ب	22.2 A, 22.2 C
33	22.4 A
33 أ	22.4 B
34 أ	22.5 A
34 ب	22.5 B
34 ج	22.5 C
34 د	22.5 D - 22.5 E
35	22.6
36	22.8
37	22.9
38	22.10
39	22.11
40 أ	22.12 A
40 ب	22.12 B
41	22.11 A
42	22.18
43	22.17
44	22.20
45	32.1
46	32.2, 32.4 - 32.5
47	23.3
48	–
49	24.1

قاف 2 الموجز الجزء 2	قاف2 الجزء II
50 أ	24.3 A - 24.3 B
50 ب	24.3 E, 24.6
50 ج	24.2, 24.3 C - 24.3 D, 24.3 G
51 أ	24.4 A
51 ب	24.4 C 2
51 ج	24.4 C 1, 24.4 C 3 - 24.4 C 9
52 أ	24.3 F
52 ب	24.7 A
52 ج	24.7 B
52 د	24.3 F 2, 24.7 B 4
53	24.10
54	24.13
55 أ	24.18, 24.21 - 24.23, 24. 25
55 ب	24.20
56	24.14, 24.19
56 ب	24.24
57	25.1
58	25.2
59 أ	25.2 A
59 ب	25.3
59 ج	25.4
59 د	21.37, 25.17 - 25.18
60 أ	25.8
60 ب	25.9
60 ج	25.10
61	25.2 E
62	26.1
63	26.2
64	26.3
65	26.4
ملحق I	ملحق A
ملحق II	ملحق D

كشـاف

جمع ك.ج.ب باكويل(*)

يغطى الكشاف القواعد والملاحق I ، II ، ولكنه لا يغطى الأمثلة أو الأعمال المذكورة فى أى من القواعد أو الملاحق وتحيل كل مداخل الكشاف إلى أرقام القواعد ، كما يحيل « ملحق I » و « ملحقII » إلى الملاحق .

وحيث إن القواعد تعتمد على أوضاع ببليوجرافية أكثر منها حالات مخصصة، فقد كشّفت أنواع الأعمال عندما تذكر فقط فى قاعدة (مثل ، فهارس الكلمات والأنواع الأخرى من الأعمال ذات العلاقة ، المذكورة فى قاعدة 28) . ولا يوجد مدخل تحت دوائر المعارف ، القواميس، إلخ ، حيث يحتمل أنها تمثل أوضاعا ببليوجرافية متعددة .

[وقد رتبت مداخل الكشاف ترتيباً هجائياً سواء للمداخل الرئيسية أو للمداخل الفرعيةتحت كل منها] .

(*) تم إضافة بعض مداخل الكشاف وبعض الإحالات إلى النص الأصلى باللغة الإنجليزية ، كما عدلت أيضاً صياغة بعض المداخل حتى تتناسب مع الصياغة فى اللغة العربية .

هذا الكتاب ...

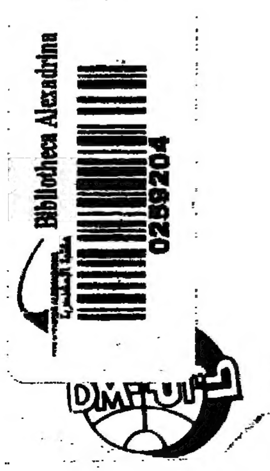
يهدف هذا الكتاب إلى نقل الجوهر والمبادىء الأساسية للطبعة الثانية من القواعد الأنجلو ـ أمريكية للفهرسة ، مراجعة ١٩٨٨ (قاف 2 م) دون الكثير من قواعد ذلك العمل الشامل للمواد المعقدة والخارجة عن هذا النطاق . أما القواعد التى أبقى عليها من النص الكامل ، فقد أعيدت كتابتها ، وبسطت وزودت عادة بنماذج جديدة . والغرض من إعادة كتابتها هو إبراز القواعد الخاصة بالمواد المكتبية المعروفة ، ويجعلها أكثر سهولة فى التناول .

ولقد قصد بـ قاف 2 الموجز أن يلبى احتياجات دارسى الفهرسة ، والمفهرسين فى عدد من المواقف المختلفة ، بالإضافة إلى المكتبيين الآخرين .

ومن هنا تأتى أهمية هذا العمل الذى قام بتعريبه الأستاذ الدكتور محمد فتحى عبد الهادى والأستاذة الدكتورة نبيلة خليفة جمعة . اللذان حرصا على الدقة فى نقل القواعد فى شكل مبسط ، وتزويدها بالنماذج العربية ، والإبقاء على النماذج التى وردت فى النص الأصلى مع تقديم النماذج العربية على نماذج النص الأصلى . وذلك من منطلق أن المفهرس أو الدارس للفهرسة يحتاج إلى نماذج عربية وبغير العربية .

نأمل أن يكون هذا العمل مفيد للمكتبيين العرب بعامة ، وللمفهرسين ودارسى الفهرسة بخاصة . وأن يكون أداة من أدوات العمل الفنى بالمكتبات ومراكز المعلومات.

الناشر



الدار المصرية اللبنانية
طباعة • نشر • توزيع
١٦ شارع عبدالخالق ثروت - تليفون ٣٩٢٣٥٢٥ - ٣٩٣٦٧٤٣ - فاكس: ٣٩٠٩٦١٨ - برقيا: دار شادو - ص.ب: ٢٠٢٢ - القاهرة
AL-DAR AL-MASRIAH AL-LUBNANIAH
PRINTING — PUBLISHING — DISTRIBUTION
16 ABD EL KHALEK SARWAT St. P.O.Box 2022-Cairo-Egypt PHONE: 3936743-3923525 FAX: 3909618 CABLE DARSHADO